

Naahneesh Kowanyaakwilik

Analyzed Cahto Texts: Volume 2 - Wordlists with Micro-Texts

edited by Sally Anderson



**NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES**

These text analyses have been made possible in part by the National Endowment for the Humanities: Democracy demands wisdom. (Any views, findings, conclusions, or recommendations expressed in this dictionary do not necessarily represent those of the National Endowment for the Humanities.)

Table of Contents

Wordlists with Micro-Texts.....	3
Goddard's Notebooks.....	4
Goddard Notebook IV - Rose Ray.....	5
Goddard Notebook I - Bill Ray.....	124
Goddard Notebook II - Bill Ray.....	230
Goddard Notebook III - Bill Ray.....	237
Goddard Notebook V - Bill Ray.....	238
Goddard Notebook VII - Bill Ray.....	363
Goddard Notebook VIII - Bill Ray.....	367
Sapir Kato Linguistic Miscellany.....	368
Merriam's Kato Vocabulary - Martina (Ray) Bell and others.....	440
Bibliography.....	510

Wordlists with Micro-Texts

This second volume of two presents data from three sources that are primarily wordlist-like in nature, but include a reasonable number of paradigmatic examples and short sentences. The sources are Goddard's field notebooks (Goddard 1906, working with Bill Ray and Rose Ray), Merriam's Kato vocabulary list (Merriam 1850-1974), and Sapir's brief work with Bill Ray and Goddard (Goddard & Sapir 1907-1908).

The Cahto words are transcribed into the Community's standard writing system, then in the second line broken into major word parts, then glossed according to the breakdown, and then with a whole word gloss below, and finally grammatical category. After this there follows a somewhat modernized translation, the original author's translation, and the original author's word for word translation (if provided). Then finally the original author's transcription of the line(s).

Goddard's Notebooks

The American Philosophical Society holds a collection of Pliny Earle Goddard's Cahto ("Kato") field notebooks as part of their Boaz Collection. The bulk of the material consists of field-transcriptions of the texts that were later published (Goddard, 1909). The text transcriptions are added to the corresponding texts in their respective chapters. The remainder of the notebook materials are rather hodge-podge, wordlists interspersed with notes, loose paradigms, phrases, etc. These loose materials are presented here by notebook in page number order (e.g. 2.1 is the first example on p.2). Tagging is supplied for multi-word utterances.

The Rose Ray notebook (IV) is treated first, as the only one with a speaker other than Bill Ray. The remaining, Bill Ray, notebooks are presented in number order.

Goddard Notebook IV - Rose Ray

The first half of this notebook is a typed "scheduled vocabulary" with handwritten equivalents from Rose Ray. Goddard freely put words he hadn't typed in nearby lines for which he did not receive a word, leading to quite a few seemingly misaligned forms. In the latter part of this notebook it is possible that some forms are from a Charlie, but the same dialect features (including a strong tendency for word-final long vowel + ng to be heard by Goddard as just a long (presumably nasalized) vowel) prevail throughout this notebook.

1.1 **lhaa'haa'** .

lhaa'haa'

one

num

one

one

One

la xa

1.2 **naakaa'** .

naakaa'

two

num

two

two

Two

na ka

1.3 **taak'** .

taak'

three

num

three

three

Three

tak

1.4 **naakaa'naakaa'** .

naakaa'naakaa'

four

num

four

four

Four

naka naka

1.5 **lhaa'saanee** .

lhaa'saanee

five

num

five

five

Five

la sa nē

1.6 **baanlhaa'haa'** .

yiiwaan-lhaa'haa'+VAR. OF

six

num

six

six

Six

bûn la xa

1.7 **baannaakaa'** .

yiiwaan-naakaa'+VAR. OF

seven

num

seven

seven

Seven

bûn na ka

1.8 **baantaak'** .

baantaak'

eight

num

eight

eight

Eight

bûn tak

1.9 **baan-naakaa'naakaa'** .

yiibaan-naakaa'naakaa'+VAR. OF

nine

num

nine

nine

Nine

bûn naka naka

1.10 **laa'lhbaa'ang** .

laa'lhbaa'ang

ten

num

ten

ten

Ten

laL bā ûñ

1.11 **laa'lhbaa'ang-biilhaa'haa'** .

laa'lhbaa'ang-biilhaa'haa'

eleven

num

eleven

eleven

Eleven

laL ba ûñ bĪL la Xa

1.12 **laa'lhbaa'ang-biilh-naakaa'** .

laa'lhbaa'ang-biilh-naakaa'

twelve

num

twelve

twelve

Twelve

laL ba ûñ bĪL na ka

1.13 **laa'lhbaa'ang-biilh-taak'** .

laa'lhbaa'ang-biilh-taak'

thirteen

num

thirteen

thirteen

Thirteen

laL ba ûñ bĪL tak

1.14 **laa'lhbaa'ang-biilh-naakaa'naakaa'** .

laa'lhbaa'ang-biilh-naakaa'naakaa'

fourteen

num

fourteen

fourteen

Fourteen

laL ba ûñ bĪL naka naka

1.15 **laa'lhbaa'ang-biilh-laa'saanee** .

laa'lhbaa'ang-biilh-laa'saanee

fifteen

num

fifteen

fifteen

Fifteen

laL ba ûñ bĪL la sa ně

1.16 **laa'lhsaanee-biilhaa'haa'** .

laa'lhsaanee-biilhaa'haa'

sixteen

num

sixteen

sixteen

Sixteen

laL sa ne bĪL la Xa

1.17 **laa'lhsaanee-biilh-naakaa'** .

laa'lhsaanee-biilh-naakaa'

seventeen

num

seventeen

seventeen

Seventeen

laL sa ne bĪL na ka

1.18 **laa'lhsaanee-biilh-taak'**

laa'lhsaanee-biilh-taak'

eighteen

num

eighteen

eighteen

Eighteen

laL sa ne bĪL tak

2.1 **laa'lhsaanee-biilh-naakaa'naakaa'** .

laa'lhsaanee-biilh-naakaa'naakaa'

nineteen

num

nineteen

nineteen

Nineteen

laL sa ne bĪL naka naka

2.2 **naakaa'ding-laa'lhbaa'ang** .

naakaa'ding-laa'lhbaa'ang

twenty

num

twenty

twenty

Twenty

naka dûñ laL ba ûñ

2.3 **naakaa'ding-laa'lhbaa'ang-biilhaa'haa'** .

naakaa'ding-laa'lhbaa'ang-biilhaa'haa'

twenty-one

num

twenty-one

twenty-one

Twenty-one

na ka dûñ laL ba ûñ bĪL La Xa

2.4 **taak'ding-laa'lhbaa'ang** .

taak'ding-laa'lhbaa'ang

thirty

num

thirty

thirty

Thirty

tak dûñ laL ba ûñ

2.5 **naakaa'naakaa'ding-laa'lhbaa'ang** .

naakaa'naakaa'ding-laa'lhbaa'ang

forty

num

forty

forty

Forty

nakanaka dûñ laL ba ûñ

2.6 **laa'saaneeding-laa'lhbaa'ang** .

laa'saaneeding-laa'lhbaa'ang

fifty

num

fifty

fifty

Fifty

la+ sane dûñ laL ba ûñ

2.7 **baanlhaa'ding-laa'lhbaa'ang** .

baanlhaa'ding-laa'lhbaa'ang

sixty

num

sixty

sixty

Sixty

bûn la dun laL ba ûñ

2.8 **baannaakaa'naakaa'ding-laa'lhbaa'ang** .

baannaakaa'naakaa'ding-laa'lhbaa'ang

ninety

num

ninety

ninety

Seventy

bnaka nakadun laLba ûñ

Note: mistakenly aligned with "Seventy" in Goddard's schedule

2.9 **baanlaa'saaneeding-laa'lhbaa'ang** .

baanlaa'saaneeding-laa'lhbaa'ang

hundred

num

one hundred

one hundred

Eighty

bun la s'an ne dũñ laL ba ûñ

Note: mistakenly aligned with "Eighty" in Goddard's schedule

2.10 **laa'lhbaa'anding-laa'lhbaa'ang**

laa'lhbaa'anding-laa'lhbaa'ang

hundred

num

one hundred

one hundred

One hundred

la san ne dũn ? / bĩL laL bun / laL bũñ

Note: Goddard seems to have fumbled through this form, never quite reaching the correct form as given in Curtis (la-hĩbá'-ũñ-tũñ-la-hĩbá'-ũñ).

3.1 **noonii-lhtciik** .

noonii-lhtciik

grizzly bear

n a

grizzly bear

grizzly bear

Grizzly bear

nō nĩ iLtcĩk

3.2 **noonii-lhtcin** .

noonii-lhtcin

black bear, black phase black bear

n a

black bear, black phase black bear

black bear (black phase)

Black bear

nō nĩ iL tcan

Goddard Notebook IV - Rose Ray

3.3 noonii .

noonii

bear

n a

bear

bear

Cinnamon bear

nō nī

Note: [generic word for "bear" put in available "Cinnamon bear" line]

3.4 chee'nees .

chee'nees

mountain lion

n a

mountain lion

mountain lion

Panther

tcě nes

3.5 bitchow .

bitchow

mountain lion

n a

mountain lion

mountain lion

Bob cat [sic]

bũ tcō

3.6 bitchow .

bitchow

mountain lion

n a

mountain lion

mountain lion

Civet cat [sic]

bü tcō

Note: (Charlie)

3.7 **slee'lhkish** .

slee'lhkish

striped skunk

n a

striped skunk

striped skunk

Large skunk

slě kûc

3.8 **tciitcgaitc** .

tciitcgaitc

spotted skunk

n a

spotted skunk

spotted skunk

Small skunk

tcitc kaitc

3.9 **too-bitchow** .

Too-Bitchow

Water Panther

n a

Water Panther

Water Panther

Wolf [sic]

to bût tco

3.10 **siitcing** .

siitcing

coyote

n a

coyote

coyote

Coyote

sī tciñ

3.11 **naalghii** .

naalghii

dog

n a

dog

dog

Dog

naL gī

3.12 **sowing** .

lhtsoghing+DIAL. VAR. OF

gray fox

n a

gray fox

gray fox

Fox

sō wûñ

3.13 **siis** .

siis

otter

n a

river otter

river otter

Otter

sīs

3.14 **siis-lhtcin** .

siis-lhtcin

fisher

n a

fisher

fisher

Fisher

sīs il tcûn

3.15 **lhoon'lhgai** .

lhoon'lhgai

bushy-tailed woodrat

n a

bushy-tailed woodrat

bushy-tailed woodrat

Wood-rat

lōnL kai

3.16 **dahtaitc** .

dahtaitc

gray squirrel

n a

gray.squirrel

gray squirrel

Gray squirrel

da tautc

3.17 **lhoon'tcghee'neestc**

lhoon'tcghee'neestc

deer mouse

n a

deer mouse

deer mouse

Mouse

lōnl tcě něstc

4.1 **lhoong'** .

lhoong'

squirrel

n a

squirrel

squirrel

Ground squirrel

4.2 **silts'intc** .

silts'intc

chipmunk

n a

chipmunk

chipmunk

Chipmunk

sil tcintc

4.3 **nailyooltc** .

nailyooltc

gopher

n a

gopher

gopher

Gopher

nail yōltc

4.4 **yaa'ntaang** .

yai'ntaang'+DIAL. VAR. OF

mole (animal)

n a

mole (animal)

mole (animal)

Mole

yān tañ

4.5 **ch'ilhbaat'itc** .

ch'ilhbaat'itc

bat (mammal)

n a

bat (mammal)

bat (mammal)

Bat

tcil ɸa tēt̃c

4.6 **laa'nees** .

laa'nees

raccoon

n a

raccoon

raccoon

Coon

la nes

4.7 **k'antaaghic** .

k'antaaghic

jackrabbit

n a

jackrabbit

jackrabbit

Jack rabbit

gûn taitc

4.8 **koshyeeh-sdaitc** .

koshyeeh-sdaitc

cottontail

n a

cottontail

cottontail

Cotton-tail

kōs yēs taic

4.9 **jeeschow** .

jeeschow

elk

n a

elk

elk

Elk

djēs tcō

4.10 **iintc'ee'** .

iintc'ee'

deer

n a

deer

deer

Deer

in tcě

4.11 **iintc'ee' naach'yiishchow** .

iintc'ee' naach'yiishchow

buck

n a

buck

buck

Buck

in tce natc yīc tcō

4.12 **iintc'ee'baang** .

iintc'ee'baang

doe

n a

doe

doe

Doe

in tcě bûñ

4.13 **dilkitc** .

dilkitc

fawn

n a

fawn

fawn

Fawn

dûl kûtc

4.14 **dee'soostc**

dee'soostc

spike buck (two year old)

n a

spike buck

spike buck (2 years old)

Spike 2 year old

dě sōtc

5.1 **t'aa'kw'iintc** .

t'aa'kw'iintc

small bird

n a

small bird

small bird; bird

Bird

da klintc

5.2 **tisbilgai** .

tisbilgai

bald eagle

n a

bald eagle

bald eagle

Eagle

tûs bûl kai

5.3 **itsai'**

ch'isai'+DIAL. VAR. OF

red-tailed hawk

n a

red-tailed hawk

red-tailed hawk

Large hawk

it sai

5.4 **itsai'yaashtc**

ch'isai'yaashtc+DIAL. VAR. OF

small hawk

n a

small hawk

small hawk; Cooper's hawk etc.

Small hawk

it sai yaitc

5.5 **bischloo-lhgai**

bischloo-lhgai

barn owl

n a

barn owl

barn owl

Owl

bes LōL kai

5.6 **chuubischloo**

chuubischloo

saw-whet owl

n a

saw-whet owl

saw-whet owl

Small owl

tcū bes Lō

5.7 **ch'ooyoostcing**

ch'ooyoostcing

turkey vulture

n a

turkey vulture

turkey vulture

Buzzard

tcō yōtc tciñ

5.8 **daatcaang'** .

daatcaang'

raven/crow

n a

raven/crow

crow/raven

Crow

da tcûñ

5.9 **seelhch`wai** .

seelhch`woi+DIAL. VAR. OF

great blue heron

n a

great blue heron

great blue heron

Crane

sēL tcwai

5.10 **naa`shook`aa** .

naa`shook`aa

robin

n a

robin

robin

Robin

na cō ka

5.11 **ch`isai`tcing** .

ch`isai`tcing

scrub jay

n a

scrub jay

scrub jay

Blue jay

tces tcai tciñ

5.12 **chinch'ghiichow** .

chinch'ghiichow

pileated woodpecker

n a

pileated woodpecker

pileated woodpecker, "woodcock"

Woodcock

tcin yī tcō

5.13 **chinch'it** .

chinch'ghiitc+DIAL. VAR. OF

woodpecker

n a

woodpecker

woodpecker

Woodpecker

tcin tcīt

5.14 **baansiitc** .

baansiitc

shorebird

n a

shorebird

shorebird

Snipe

ban sīt

5.15 **naatc'aitc** .

naatc'aitc

small bird

n a

small bird

meadowlark

Meadow lark

na tcaitc

5.16 **seelhkit'ii** .

seelhkit'ii

belted kingfisher

n a

belted kingfisher

belted kingfisher

Kingfisher

sěL gě tǎ

5.17 **kaah** .

kaah

goose

n a

goose

goose

Wild goose

ka

5.18 **naakee'itc** .

naakee'itc

duck (gen)

n a

duck (gen)

duck

Duck

na kē tc

6.1 **dishchow** .

dishchow

grouse

n a

grouse

grouse

Grouse

dūs tcō

6.2 **dishtcii'chow** .

dishtcii'chow

mountain quail

n a

mountain quail

mountain quail

Mountain quail

dūs tcī tcō

6.3 **dishtcee** .

dishtc+DIAL. VAR. OF

California quail

n a

California quail

valley quail

Valley quail

dûs tcě

6.4 **maanuu** .

baanyoo+DIAL. VAR. OF

mourning dove

n a

mourning dove

mourning dove

doves

ma nū

6.5 **kwiiyiint** .

kwiiyiint

band-tailed pigeon

n a

band-tailed pigeon

band-tailed pigeon

Pidgeon

kwī yint

6.6 **toonaichow** .

toonaichow

green sturgeon

n a

green sturgeon

green sturgeon

Sturgeon

tō nai tcō

6.7 **lhookʔ** .

lhookʔ

salmon/steelhead

n a

salmon/steelhead

Fall salmon

Salmon, fall

Lōk

6.8 **chinlhook'etc** .

chinlhook'etc

spring salmon

n a

spring salmon

spring salmon, steelhead type

Salmon, spring

cin lō kētc

6.9 **lhoo'yaashgaitc** .

lhoo'yaashgaitc

trout

n a

trout

trout

Trout

Loi yaic kaitc

6.10 **lhoo'yaash** .

lhoo'yaash

sucker fish

n a

sucker fish

sucker fish

Sucker

Loi yaic

6.11 **toonai** .

toonai

Pacific lamprey

n a

Pacific lamprey

lamprey, "eel"

Eel

tō nai

6.12 **baanhoo`yaash** .

baanhoo`yaash

bay-smelt

n a

bay-smelt

bay-smelt

Smelt

ban Loi yaic

6.13 **toonai** .

toonai

fish

n a

fish

fish

fish

tō nai

6.14 **baanchow**

baanchow₁

blue mussels

n a

mussels

mussel

Mussel

ban tcō

7.1 **tc`aahaal** .

tc`aahaal

frog (gen)

n a

frog (gen)

frog

Frog

tca` hal

7.2 **tc`aahaal** .

tc`aahaal

frog (gen)

n a

frog (gen)

frog (gen., including treefrog)

Tree frog

tca hal

7.3 **tc'inding-naakeetc** .

tc'inding-naakeetc

toad

na

toad

toad

Toad

tcin diñ na kētc

7.4 **saljiitc** .

saljiitc

fence lizard

na

fence lizard

fence lizard

lizard

sal tcītc

7.5 **tc'indin-naakaashtc** .

tc'indin-naakaashtc

Western skink

na

Western skink

Western skink

Large lizard

tcin din na kûstc

7.6 **tc'ghish** .

tl'ghish+DIAL. VAR. OF

rattlesnake

na

rattlesnake

rattlesnake

Rattle snake

tcgûc

7.7 **t'aadilh'its** .

t'aadilh'its

kingsnake

n a

kingsnake

kingsnake, "milksnake"

Milk snake

da dûL kûts

7.8 **ch'see'chow** .

ch'see'chow

bullsnake

n a

bullsnake

bullsnake

bull "

tsě tcō

7.9 **diishoo'** .

diishoo'

snake

n a

snake

snake

snake

tī cō

7.10 **aadistciik** .

aadiishtciik+DIAL. VAR. OF

red ant

n a

red ant

red ant

red ant

a dûs tcīk

7.11 **ts'isnaa** .

ts'isnaa

bee

n a

bee

bee

Bee

djus na

7.12 **ts'isnaa-lhsowtc** .

ts'isnaa-lhsowtc

little green bee

n a

little green bee

little green bee

Yellow jacket

tcis na il sōtc

7.13 **koolhkaal'** .

koolhkaal'

flea

n a

flea

flea

flea

kōL kal

7.14 **yaa'** .

yaa'

head louse

n a

head louse

head louse

Louse, head

ya

7.15 **yaa'lhgai** .

yaa'lhgai₂

crab louse

n a

crab louse

crab louse

Louse grey-back

yaL kai

7.16 **ban'tc** .

ban'tc

housefly

n a

housefly

housefly

Fly

bûntc

7.17 **aadiits** .

aadiits

grasshopper

n a

grasshopper

grasshopper

Grasshopper

a dīts

7.18 **ch'yaa'chow** .

ch'yaa'chow

Pacific Coast tick

n a

Pacific Coast tick

wood tick, Pacific Coast tick

Wood tick

tcī ya tcō

7.19 **ch'yaa'lhtciiktc** .

ch'yaa'lhtciiktc

red wood tick

n a

red wood tick

red wood tick

red " " "

tcī yaL tcīt

7.20 **yaalh'aang** .

yaalh'aang

spider

n a

spider

spider
Spider

7.21 **teehgootc** .

teehgootc

small wetland earthworm

n a

small wetland earthworm

small wetland earthworms

Earth worm

tě gōtc

7.22 **goo**

goo

giant earthworm

n a

giant earthworm

giant earthworm

quit flattened gray angle worm

kō

8.1 **ding** .

ding

man

n a

man

man

Man

dûñ

8.2 **tc'yaankii** .

tc'yaankii

women

n a

women

women (pl.)

Woman

tce yûñ kī

8.3 **skii-yaitc** .

skii-yaashtc+DIAL. VAR. OF

infant

n a

infant

infant, baby

Infant

skī yaitc

8.4 **ch'ileeketc-yaitc** .

ch'ileektc-yaashtc+DIAL. VAR. OF

boy (before puberty)

n a

boy (before puberty)

pre-pubescent boy

Boy

tci lě ketc yaitc

8.5 **t'eeeketc-yaitc** .

t'eeektc-yaashtc+DIAL. VAR. OF

little girl

n a

little girl

pre-pubescent girl

Girl

tě ketc yaitc

8.6 **tc'eeektc baan aadaasdai** .

tc'eeektc baan aadaasdai

virgin woman

n a

virgin woman

virgin girl

Virgin no man

tcek tcě bûn a das tai

8.7 **ch'naalhdai** .

ch'naalhdai

First Flowers

n a

First Flowers

First Flowers

First flowers

tcin naL dai

8.8 **tc'yaankiichow** .

tc'yaankiichow

married women

n a

married women

married women

Married woman

tsě yûñ kī tcō

8.9 **tc'yaantce** .

tc'yaantce₁+DIAL. VAR. OF

old woman

n a

old woman

old woman

Old woman

tcě yûñ tsě

8.10 **kaashkiitc** .

kaashkiitc

old man

n a

old.man

old man

Old man

kûc kītc

8.11 **keeltiing** .

keeltiing

widow

n a

widow

widow

Widow

kěł tiñ

8.12 **ch'ileekee** .

ch'ileek+DIAL. VAR. OF

boy/young man

n a

boy/young man

young man

Young man

tcě lēk kě

8.13 **skilhtciiktc**

skilhtciiktc

2-days old baby

n a

2-days old baby

2-days old baby

two days old baby

skīl tcīktc

9.1 **sii'** .

*sii'+1SG. POSS. OF

head

n ia

my head

my head

My head

sī

9.2 **sii'daa'** .

*sii'daa'+1SG. POSS. OF

crown of head

n ia

crown of my head

crown of my head

Crown

sī da

9.3 **sint'aa'** .

*sint'aa'+1SG. POSS. OF

forehead

n ia

my forehead

my forehead

Forehead

sûn da

9.4 **naa'** .

*naa'₁

eye

n ia

eye

eye

Eye

na

9.5 **shnaadoosee'** .

*naadoosee'+1SG. POSS. OF

eyebrow

n ia

my eyebrow

my eyebrow

Eyebrow

sna dō sě

9.6 **naasits'** .

*naasits'

eyelid

n ia

eyelid

eyelid

Eyelash [sic]

na sets

9.7 **shintc** .

*intc+1SG. POSS. OF

nose

n ia

my nose

my nose

nose

cûntc

9.8 **shinwaach'aang** .

shinwaach'aang

nostril

<Not Sure>

my nostril

my nostril

Nostril

cin wa tcũñ

9.9 **shinbii'staang** .

shinbii'staang

septum piercing

<Not Sure>

my septum piercing

my septum piercing; hole in my septum

hole in Septum

cin bis tañ

9.10 **shdaa'** .

shdaa'

mouth

<Not Sure>

my mouth

my mouth

Mouth

cda

9.11 **shdaabaatee'** .

shdaabaatee'

lips

<Not Sure>

my lip

my lip (upper or lower)

Upper lip

c da ba tẽ

9.12 **shdaabaatee'** .

shdaabaatee'

lips

n ia

my lip

my lip (lower or upper)

Lower lip

cda ba tĕ

9.13 **shwo'**

*wo'³+1SG. POSS. OF

tooth

n ia

my teeth

my teeth

Teeth

c wō

9.14 **shoo'**

*soo'³+1SG. POSS. OF

tongue

n ia

my tongue

my tongue

Tongue

cō

10.1 **isghaa'**

*ghaa'³+1SG. POSS. OF

hair

n ia

my hair

my hair

hair

is ga

10.2 **shghee'**

*tcghee'³+1SG. POSS. OF

ear

n ia

my ear

my ear

ear

cgĕ

10.3 **shiidaa'** .

*iidaa'+1SG. POSS. OF

chin

n ia

my chin

my chin

chin

cī da

10.4 **sheet'ai** .

sheet'ai+1SG. POSS. OF

neck/front of neck

n ia

my neck/front of my neck

front of my neck; my neck

Neck

cě dai

10.5 **shning'sing'** .

shning'sing'+1SG. POSS. OF

neck

n ia

back of my neck

back of my neck

Back of neck

cniñ sũñ

10.6 **swolh-got'** .

*swolh-got'+1SG. POSS. OF

larynx

n ia

my Adam's apple

my Adam's apple; my larynx

Adam's apple

swōL gōt

10.7 **shinting'** .

shinting'+1SG. POSS. OF

breast/chest

n ia

my breast/chest

my breast (man's or woman's)

Breast

cin tiñ

10.8 **shinting'**

shinting'+1SG. POSS. OF

breast/chest

n ia

my breast/chest

my breast (man's or woman's)

Woman's breast

cin tiñ

10.9 **s'oo'**

*ts'oo'+1SG. POSS. OF

breast (female)

n ia

my breast/nipple

my nipple; my breast

Nipple

sō

10.10 **shbit'**

*bit'+1SG. POSS. OF

belly

n ia

my belly

my belly

Belly

c bût

10.11 **shgaanee'taah**

*gaanee'taah+1SG. POSS. OF

arms

n ia

my arms

my arms

Arm

c ga ně ta

Note: The Cahto form is explicitly plural.

10.12 **shneekai'** .

*neekai'+1SG. POSS. OF

fore arm

n ia

my forearm

my forearm

Fore arm

c ně kai(g)

10.13 **shgatsee'** .

*gatsee'+1SG. POSS. OF

shoulder

n ia

my shoulder

my shoulder

Shoulder

c gûts tsě

10.14 **shk'itcghaa'** .

*k'itcghaa'+1SG. POSS. OF

armpit

n ia

my armpit

my armpit

Armpit

c kûtc ga

10.15 **shtc'itc'** .

*tc'itc'+1SG. POSS. OF

elbow

n ia

my elbow

my elbow

Elbow

c tcětc

10.16 **shlaa'chinee'** .

*laa'chinee'+1SG. POSS. OF

wrist

n ia

my wrist

my wrist

Wrist

shlaa'chinee'

10.17 **shlaa'taah** .

*laa'taah+1SG. POSS. OF

hands

n ia

my hands

my hands

Hand

c la ta

Note: The Cahto form is explicitly plural.

10.18 **shlaachwoichow** .

*laachwoichow+1SG. POSS. OF

thumb

n ia

my thumb

my thumb

Thumb

c la tcwoi tcō

10.19 **shlaa'yaitc**

*laa'yaashtc+1SG. POSS. OF

forefinger

n ia

forefinger

my forefinger; my index finger

Fore finger

c la yaitc

11.1 **shlaa'yaitckeetc** .

*laa'yaashtckeetc+1SG. POSS. OF

finger

n ia

my finger

my finger(s)

finger

c la yaitc ketc

11.2 **shlaatcaadee'** .

*laa'tcaadee'+1SG. POSS. OF

finger nail

n ia

my finger nail

my finger nail

Finger nail

cla tca dė

11.3 **shwos** .

*wos+1SG. POSS. OF

thigh and hip

n ia

my thigh and hip

my thigh and hip

Hip

cwos

11.4 **shnee'taah** .

*nee'taah+1SG. POSS. OF

lower legs

n ia

my lower legs

my lower legs

Leg

c nē ta

Note: The Cahto form is explicitly plural.

11.5 **shgot'** .

*got'+1SG. POSS. OF

knee

n ia

my knee

my knee

Knee

ckōt

11.6 **shlaa'k'ee** .

*laa'k'ee+1SG. POSS. OF

under the knee

n ia

under my knee

back of my knee, under my knee

Under knee

c lā kě

11.7 **shnee'taah** .

*nee'taah+1SG. POSS. OF

lower legs

n ia

my lower legs

my lower legs

Leg

c nē ta

Note: The Cahto form is explicitly plural

11.8 **shkeetaal'** .

*keetaal'+1SG. POSS. OF

(calf)

n ia

my heel/calf

my heel/calf

Calf

c kě tal

11.9 **shkee'** .

*kee'₁+1SG. POSS. OF

foot

n ia

my foot

my foot (including ankle)

Ankle

c kě

11.10 **shkee'**

*kee'₁+1SG. POSS. OF

foot

n ia

my foot

my foot (including ankle)

Foot

c kě

12.1 **shkee'yaishtc**

*kee'yaashtc+1SG. POSS. OF

toe

n ia

my toe

my toe (other than the big toe)

Toe ("little" pencilled in)

c kě yaistc

12.2 **shkeechwoichow**

*keechwoichow+1SG. POSS. OF

big toe

n ia

my big toe

my big toe

Great toe

c k tcwai tcō

12.3 **shkee'yaitc**

*kee'yaashtc+1SG. POSS. OF

toe

n ia

my toe

my little toe

Little toe

c kě yaitc

12.4 **shkeetcaadee'**

*keetcaadee'+1SG. POSS. OF

toenail

n ia

my toenail

my toenail

Toe-nail

c kě tca dě

12.5 **sits'**

*sits'+1SG. POSS. OF

skin

n ia

my skin

my skin

Skin

sûtc

12.6 **seeliing**

seeliing₁+1SG. POSS. OF

blood

n a

my blood

my blood

Blood

sē liñ

12.7 **siitoo'**

siitoo'₁+1SG. POSS. OF

brain

n a

brain

my brain

Brain

sī tō

12.8 **shdjiishiishtee'**

*djii'shiishtee'+1SG. POSS. OF

lungs

n ia

my lungs

my lungs

Lung

stcī cīc tē

12.9 **shwolh-yaishtc** .

*swolh-yaashtc+1SG. POSS. OF

aorta

n ia

my aorta

my aorta

little voice

cwol yaistc

Note: The "little voice" (little trachea) is the etymology; aorta meaning assumed as it is listed between lung and heart.

12.10 **shdjii'** .

*djii'+1SG. POSS. OF

heart

n ia

my heart

my heart

Heart

c tcī

12.11 **shteehlee'** .

*teelee'+1SG. POSS. OF

liver

n ia

my liver

my liver

Liver

c tē lě

12.12 **shbit'chow** .

bit'chow+1SG. POSS. OF

stomach

n a

my stomach

my stomach

Stomach

s bût tcō

12.13 **shtc'iik'ee'** .

*tc'iik'ee'+1SG. POSS. OF

small intestine

n ia

my small intestine

my small intestine

Small intestine

c tcī kě

12.14 **shdjodjih**

*djodjih+1SG. POSS. OF

kidney

n ia

kidney

my kidney

Kidney

c tcō djûL

13.1 **shkaank'ee'** .

*kaangk'ee'+1SG. POSS. OF

ribs

n ia

my ribs

my ribs

Ribs

c kũñ gě

13.2 **shiinee'** .

*iinee'+1SG. POSS. OF

spine

n ia

my spine

my backbone/spine

Back bone

cī ně

13.3 **ts'ing** .

ts'ing

bone

n a

bone

bone

Bones

tsûñ

13.4 **iintc'ee' sits'** .

iintc'ee' sits'

breech-cloth (man's)

n a

breech-cloth (man's)

breech-cloth

Breech-cloth

in tcě sûts

13.5 **waachow** .

waa'chow

blanket

n a

blanket

blanket

Blanket

wa tcō

13.6 **chaa'** .

chaa'₁

women's apron

n a

woman's apron

woman's dress

Woman's dress

tca

13.7 **tcghee'bii'stang** .

tcghee'bii'staang

earring

n a

earring

earring

Earrings

tcě bûs tûñ

13.8 **bintcbii'stang** .

bintcbii'staan

nose ornament

n a

nose ornament

nose ornament

Nose ornament

bûntc bis tûñ

13.9 **ghiltaatc'** .

ghiltaatc'

tattoo

n a

tattoo

tattoo marks

Tattoo marks

gûl tadc

13.10 **yoo'** .

yoo'

bead

n a

bead

bead

Beads

yō

13.11 **sii-bilghilii'**

sii-bilghilii'

hair ribbon

n a

hair ribbon

hair ribbon

Hair ribbons

sī bûl. ga lě

14.1 **yeeh** .

yeeh
house
n a
house

house
House

yě

14.2 **yiichow** .

yiichow
dance-house
n a
dance-house

dance-house, sweat house
Sweat house

yī tco

14.3 **shaakeet** .

tcaakeet+DIAL. VAR. OF
house (brush roof, no walls)
n a
house (brush roof, no walls)

brush house (roof, no walls)
Brush house

ca kět

14.4 **hindilyeeh** .

hindilyeeh
village
n a
village

village
Village

hin dil yě

14.5 **daatciishii** .

daatciishii
doorway
n a
doorway

doorway

Doorway

da tcīs cī

14.6 **biil'it** .

biil'it

fireplace

n a

fireplace

fireplace

Fire place

bī lût

14.7 **dai'-ghilk'aang** .

dai'-ghilk'aang

outdoor fireplace

adv

outdoor fireplace

outdoor fireplace

out of door

dai gûl kañ

14.8 **lhit** .

lhit

smoke

n a

smoke

smoke

Smoke

Lût

14.9 **yeeh-kaakwilyiit** .

yeeh-kaakwilyiit

roof

n a

roof

roof

Roof

yě kāk wil yīt

14.10 **bii'ghidai** .

bii'ghidai

chair

n a

chair

chair

Chair

bī gūt tai

14.11 **bii'ghitiing** .

bii'ghitiing

bed

n a

bed

bed

Bed

bī gūt tīñ

14.12 **lhit** .

lhit

smoke

n a

smoke

smoke

Smoke

Lût

14.13 **chin-tbilh** .

chin-tbilh

box

n a

box

box

box

tcint bûL

14.14 **kong'k'itdaa**

kong'k'itdaa

soot

n a

soot

soot

Soot

kōñ kūt da

15.1 **s'ilhtiing'** .

ts'ilhtiing'

bow

n a

bow

bow

Bow

sûL tĩñ

15.2 **lhoteelh** .

lhoteelh

nock [of arrow]

n a

nock [of arrow]

nock (of arrow)

Nock

Lō tēL

15.3 **laayaa** .

laayaa

handle (of bow)

n a

handle (of bow)

handle (of bow)

Handle

la ya

15.4 **bilhtcing** .

bilhtcing

bow string

n a

bow string

bow string

String

bûL tciñ

15.5 **k'aa'**

k'aa'

arrow

n a

arrow

arrow

Arrow

ka

16.1 **ts'ii'** .

ts'ii'

brush

n a

bush

bush

bush

tsī

16.2 **yoo'** .

yoo'

clamshell money

n a

clamshell money

clamshell money

Clam shell money

yō

16.3 **yoo'tciik** .

yoo'lhtciik+DIAL. VAR. OF

magnesite

n a

magnesite

magnesite, "Indian gold"

"Gold money" (Pomo)

yō tciik

16.4 **k'ai'tbilh** .

k'ai'tbilh

open-twined burden basket

n a

open-twined burden basket

open-twined burden basket

Burden basket

kai te bûl

16.5 **ts'aal'**

ts'aal'

basket cradle, baby basket

n a

basket cradle

basket cradle, baby basket

Baby basket

tsal

17 **kaal'ai'**

kaal'ai'

hazel

n a

hazel

hazel

Hazel

ka lai

18.1 **see** .

see

stone

n a

rock

rock, stone

sone

sě

18.2 **ch'eest** .

ch'eest

mortar hopper basket

n a

mortar hopper basket

mortar hopper basket

Grinding basket

tcû ěst

18.3 **uu'eest** .

uu'eest

pestle

n a

pestle

pestle

Pestle

ū est

18.4 **seekat'** .

seekaat'+INDEF. OF

mortar slab

n a

mortar slab

mortar slab

stone to pound on

sě kūt

18.5 **k'ai'teel** .

k'ai'teel

open-twined basket tray

n a

open-twined basket tray

open-twined basket tray

pan

kai tel

18.6 **ch'ghaattc** .

ch'ghaattc

sifting basket

n a

sifting basket

sifting basket

Sifting basket

tce gäts

18.7 **kiitsaa'chow** .

kiitsaa'chow

large cooking basket

n a

large cooking basket

large cooking basket

Pot

kī satc tco

18.8 **see-eesow** .

seelhsow+DIAL. VAR. OF

boiling stone

n a

boiling stone

boiling stone

Cooking stones

sě ě sō

18.9 **seeniist** .

seeniist

basket bowl

n a

basket bowl

basket bowl

Mush bowl

sě nīst

18.10 **saak'** .

saak'

spoon (gen)

n a

spoon (gen)

spoon, mussel shell spoon

Mussel shell spoon

sak

18.11 **ch'int'aan** .

ch'int'aang =i

acorn =NR

n a

encl

acorn

acorns

Acorns

tcûn dan

18.12 **sits** .

sits

shelled acorn

n a

shelled acorn

shelled acorn

Shelled

sûts

18.13 **tighaat** .

tighaat

acorn flour

n a

acorn flour

acorn flour

Flour

tû gat

18.14 **t'aastei** .

t'aastei

acorn dough

n a

acorn dough

acorn dough

Raw and wet

tas tē

18.15 **sk'ee'** .

sk'ee'

acorn soup

n a

acorn soup

acorn mush, acorn soup

Cooked mush

skě

18.16 **t'aastei**

t'aastei

acorn dough

n a

acorn dough

acorn dough (and possibly bread)

Acorn bread

tas tē

19 **k'ai'teel**

k'ai'teel

open-twined basket tray

n a

open-twined basket tray

open-twined basket tray

kai tel

"Used to eat venison out kai tel."

20.1 **kastc**

kaashtc+DIAL. VAR. OF

obsidian knife

n a

obsidian knife

obsidian knife

Stone knife

kūstc

20.2 **keebil**

keebil

knife

n a

knife

knife

Whiteman "

kē bûl

20.3 **tl'ohkaa**

tl'ohkaa

flour of seeds

n a

flour of seeds

flour of seeds, grass seed pinole

Flour of seeds

Lō ka

20.4 **ts'isnaa** .

ts'isnaa

honey

n a

honey

honey

Honey

tsûs na

20.5 **lheenee'haa'-ch'aang** .

lheenee'haa'-ch'aang

food

n a

food

food, all sorts of food

Food

lĕ nĕ xa tcañ

20.6 **yaah** .

yaah

sky

n a

sky

sky

Sky

ya

20.7 **shaa** .

shaa₁

sun

n a

sun

sun

Sun

ca

20.8 **shaa** .

shaa₁

sun

n a

moon

Goddard Notebook IV - Rose Ray

moon

Moon

ca

20.9 **gooyaanee'** .

gooyaanee'

star

n a

star

star

Stars

kō ya ně

20.10 **Tl'ee'kaanaash** .

Tl'ee'kaanaash

Morning Star

n a

Morning Star

Morning Star

Morning Star

Lě ka nac

20.11 **naaghai** .

naaghai

moon

n a

moon

moon

(?)

na gai

20.12 **aah** .

aah

cloud

n a

cloud

cloud

Cloud

a

20.13 **yiist'oolh** .

yiist'oot' +DIAL. VAR. OF

fog

n a

fog

fog

Fog

yis tōL

20.14 **titbil**

titbil

rain

n a

rain

rain

Rain

tût bûl

21.1 **Ch'eenish** .

Ch'eenish

Thunder (Charlie's name)

n a

Thunder (Charlie's name)

Thunder (Charlie's name)

Charlie tĕ nûc "thunder" is his name

tĕ nûc

21.2 **diidee'** .

diidee'

north

direct

north

north

north

dī dĕ

21.3 **diinak'** .

diinak'

south

direct

south

south

south

dī nûk

21.4 **yooyiidak'** .

yooyiidak'

far east

direct

far east

far east

east

yō yi duk

21.5 **yooyiisee'** .

yooyiisee'

far west

direct

far west

far west

west

yō yi sě

21.6 **baanchowtoo**

baanchowtoo

ocean

n a

ocean

ocean

ocean

ban tcō tō

22.1 **k'as** .

k'as

snow (n)

n a

snow (n)

snow

Snow

kûs

22.2 **iloo** .

loo+DIAL. VAR. OF

ice

n a

ice

frost/ice

Frost

ûl lō

22.3 **iloo** .

loo+DIAL. VAR. OF

ice

n a

ice

frost/ice

Ice

ûl lō

22.4 **see-ch'iloo** .

see-ch'iloo

hailstone

n a

hailstone

hailstone

Hail

sě tcě lō

22.5 **naanaach'ooch'it'** .

naanaach'ooch'it'

rainbow

n a

rainbow

rainbow

Rainbow

na na tcō tcût

22.6 **ch'idinii'** .

ch'idinii'

thunder

n a

thunder

thunder

Thunder

tcât dûn nī

22.7 **ch'eenish** .

ch'eneesh+DIAL. VAR. OF

thunder

n a

thunder

thunder

Thunder

tcě nûc

22.8 **teetilk'ish** .

teetilk'ish₂

lightning going along

n a

lightning going along

lightning

Lightening

tě tûL gûc

22.9 **nee'naalii'** .

nee'naalii'

earthquake

n a

earthquake

earthquake

Earthquake

ně na lī

22.10 **Tc'ee-Tilhyeeloo** .

Tc'ee-Tilhyeeloo

North Wind

n a

North Wind

North Wind

North wind

tcě tûL yě lō

22.11 **Waanintc'ii'-Tilhyeeloo** .

Waanintc'ii'-Tilhyeeloo

East Wind

n a

East Wind

East Wind

East wind

wa nan tcě tûL yě lō

22.12 **Deewaantc'ii'-Tilhyeeloo** .

Deewaantc'ii'-Tilhyeeloo

South Wind

n a

South Wind

South Wind

South wind

dě wan tcě tûL yě lō

22.13 **Deesiin'ang-Tilhyeeloo** .

Deesiin'ang-Tilhyeeloo

West Wind

n a

West Wind

West Wind

West wind

dě sin ûñ tûL yě lō

22.14 **nee'** .

nee'

World

n a

earth, ground

earth

Earth

ně

22.15 **ts'isnoo'** .

ts'isnoo'

mountain

n a

mountain

Goddard Notebook IV - Rose Ray

mountain

Mountain

tcûs nō

22.16 **see** .

see

stone

n a

rock

rock

Rock

sě

22.17 **ts'isnoo'nees** .

ts'isnoo'nees₂

mountain ridge

n a

mountain ridge

mountain ridge, "long mountain"

Ridge

sus nō nes

22.18 **sai** .

sai

sand

n a

sand

sand

Sand

sai

22.19 **tl'oh**

tl'oh

grass

n a

grass

grass

grass "long ones"

Lō

Goddard Notebook IV - Rose Ray

23.1 **lheetc** .

lheetc

mud

n a

mud

mud

Mud

Lětc

23.2 **too** .

too

water

n a

water

water

Water

tō

23.3 **taanchow** .

taanchow

river

n a

river, big creek

river, big creek

River

tan tcō

23.4 **shaahnaa'tc** .

shaahnaa'tc

creek

n a

creek

creek

Creek

ca natc

23.5 **konlhbii'** .

konlhbii'

lake

n a

lake

Goddard Notebook IV - Rose Ray

lake

Lake

konL bī

23.6 **baantoo'** .

baantoo'

ocean

n a

ocean

ocean

Ocean

ban̄tō

23.7 **diidak'** .

diidak'

east

direct

up

up

up

dī dūk

23.8 **diisee'** .

diisee'

down

direct

down

down

down

dī sě

23.9 **yiiskaanee** .

yiiskaan₁ =yee

dawn =eyewitness evidential

n a

encl

dawn

dawn

Dawn

yis ka ně

Goddard Notebook IV - Rose Ray

23.10 **ilhtcing** .

lhtcin+DIAL. VAR. OF

black

adj

black

black

Black

il. tcũñ

23.11 **ilhsow** .

lhtsow+DIAL. VAR. OF

blue/green

adj

blue/green

blue/green

Blue

il. sō

23.12 **ilhgai** .

lhgai₁+DIAL. VAR. OF

white

adj

white

white

White

il. kai

23.13 **ilhtciik**

lhtciik+DIAL. VAR. OF

red

adj

red

red

Red

il. tcīk

24.1 **ching** .

ching

tree

n a

tree

Goddard Notebook IV - Rose Ray

tree

tree

tcûñ

24.2 **tc'bee** .

tc'bee

Douglas fir

n a

Douglas fir

Douglas fir

Douglass Spruce

tcě bě

24.3 **diltciik** .

diltciik

yellow pine

n a

Ponderosa Pine, Yellow Pine

yellow pine

Yellow pine

dul tcīk

24.4 **gashchow** .

gaashchow+UNSPEC. VAR. OF

redwood

n a

redwood

redwood

redwood

gûs tcō

24.5 **naadeelh** .

naadeelh

sugar pine nuts

n a

Sugar Pine

sugar pine

Sugar pine

na děL

24.6 **chin-daasits** .

chin-daasits

tanbark oak

n a

tanbark oak

tanbark oak

tanbark oak

tcõn da sũts

24.7 **saahtceelaadoo** .

saahtceelaadoo

tanbark oak

n a

tanbark oak

tanbark oak (old-fashioned name)

tanbark oak old fashion name

sa tcě la dō

24.8 **koostcee** .

tkoo'ishtc+DIAL. VAR. OF

chinquapin

n a

chinquapin

chinquapin, chestnut

chestnut

kōs tcě

24.9 **tseek'ai'** .

seek'ai'+DIAL. VAR. OF

deerbrush

n a

deerbrush

deerbrush

Ceanothus intergimus [sic]

tsě kai

24.10 **shaashjii** .

shaashjii

pigeon berry

n a

pigeon berry

pigeon berry
Rhamnus Californica

cac gě
"drink it."

24.11 **taaghaanaa** .
taaghaanaan₂
medicine
n a
medicine

medicine
Medicine

ta ga na
nasalized vowel evidence

24.12 **ts'ii'lhsai** .
ts'ii'lhsai
stick "dry brush"
n a
stick "dry brush"

stick, "dry brush"
stick "dry brush"

tsī L sai

24.13 **deenaadilash** .
deenaadilash
firewood
n a
firewood

firewood
firewood

dě na dul lūs

24.14 **naalhk'aan** .
naa-(s)..lhk'aan+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ.
build fire again
vt
you (sg.) build fire again

you (sg.) build a fire again
make a fire

naL ka

nasalized vowel evidence

<p>24.15 indik'ee' (s)..dik'ee'+IMPF.,2SG. get up vi you (sg.) get up <i>Get up and rebuild the fire!</i> <i>'get up, make a fire</i></p>	<p>, naalhk'ang ! naa-(s)..lhk'aan+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ. build fire again vt you (sg.) build fire again</p>
---	--

un da ke, naL kũñ

24.16 . **goo**
 goo
 caterpillar
 n a
 caterpillar

caterpillar
catterpillar

kō

25.1 **ilhtciik** .
 lhtciik+DIAL. VAR. OF
 red
 adj
 red

yellow/orange
Yellow

il tcīk

25.2 **ilhsow** .
 lhtsow+DIAL. VAR. OF
 blue/green
 adj
 blue/green

green
Green

il sō

25.3 **ilhgai** .

ilhgai₁+DIAL. VAR. OF

white

adj

white

gray, light gray

Gray

il kai

25.4 **ts'ii'** .

ts'ii'

brush

n a

brush

brush

brush

tsī

25.5 **ishtaa'** .

*taa'³+1SG. POSS. OF

father

n ia

my father

my father

My father

ic ta

25.6 **ishnang** .

*naang+1SG. POSS. OF

mother

n ia

my mother

my mother

My mother

ic nûñ

25.7 **shyaishtc** .

*yaashtc+1SG. POSS. OF

son (of woman)

n ia

my son (of woman)

my son (said by woman)

My son (woman says)

c yaistc

25.8 **shyaatc'ee'**

*yaatc'ee'+1SG. POSS. OF

woman's daughter

n ia

my daughter (woman's)

my daughter (said by woman)

My daughter (woman says)

c ya tcě

25.9 **shiiyaatc'ee'tc**

*yaatc'ee'tc+1SG. POSS. OF

woman's daughter

n ia

my daughter

my daughter (said by woman)

My daughter (woman says)

cī ya tcě tc

25.10 **inchilhtc**

*chilhtc+2SG. POSS.

younger brother

n ia

your younger brother

your younger brother

My brother, younger

un tcûlts

25.11 **isht'eetc**

*t'eetc+1SG. POSS. OF

older sister (??)

n ia

my older sister (??)

my older sister

MY sister, older

is tětç

25.12 **shoonaang**

*oonang+DIAL. VAR. OF, 1SG. POSS. OF

older brother

n ia

my older brother

my older brother

My brother, older

cō na

nasalized vowel evidence

25.13 **shnang-kiiyee'-skii**

shnang-kiiyee'-skii

niece sp : My mother's sisters child

<Not Sure>

niece sp : My mother's sisters child

my niece (mother's sister's child)

My mother's sisters child

snûñ kī ēs kī

25.14 **ishtcyii**

*tcghii+DIAL. VAR. OF, 1SG. POSS. OF

maternal grandfather

n ia

my grandfather (maternal)

my maternal grandfather

My grandfather

es tcī

25.15 **shiitc**

*siitc+1SG. POSS. OF

man's child

n ia

my child (man's)

my son (said by man)

My son said by father

cīts

26.1 **tc'yaankii** .

tc'yaankii

women

n a

women

women

Woman

tce yañ kī

26.2 **ninkaa't'een** .

ninkaa't'een

wealthy man

n a

wealthy man

wealthy man

big man

nūñ ka tēn

26.3 **tc'yaank'aishtc** .

tc'yaank'aashtc+DIAL. VAR. OF

old women

n a

old women

old women

old woman

tce yañ kaistc

26.4 **kaashkiitc** .

kaashkiitc

old man

n a

old.man

old man

old man

kas kītck

26.5 **ninkaa't'iining**

ninkaa't'iining

chief

n a

chief

chief, captain

Captain

nũñ ka tī na

nasalized vowel evidence

28.1	shiiyee'	ding .
	shiiyee'	ding
	1sg possessive indep	man
	pron	n a
	mine	man

my husband

My husband

cī yě dũñ

28.2	shiiyee'	tc'eeek .
	shiiyee'	tc'eeek
	1sg possessive indep	woman
	pron	n a
	mine	woman

my wife

My wife

cī yě tc'ek

28.3	shiiyee'	naahneesh
	shiiyee'	naahneesh
	1sg possessive indep	person
	pron	n a
	mine	person

my friend

My friend

ci yě na nic

29.1	itighiin	.
	idiyiing+DIAL. VAR. OF	
	doctor	
	n a	
	doctor	

sucking doctor

Indian doctor (sucking)

ut tẽ gĩn

29.2 **naach'ighilnaa'** .

naach'ighilnaa'

herbal doctor

n a

herbal doctor

herbal doctor

Herb doctor

na tcě gûl na

29.3 **nindaash** .

nindaash₁

dancing doctor

n a

dancing doctor

dancing doctor

Dancing doctor

nûn dac

29.4 **bich'aang-lhaan** .

bich'aang-lhaan

rich man

n a

rich man

rich man

Rich man

bût tcûñ Lan

29.5 **beech'indoi'** .

beech'indoi'

poor man

n a

poor man

poor man

Poor man

bē tcûn doi

29.6 **deeshoo'-beendoi** .

deeshoo'-beendoi

poor people

n a

poor people

poor people
poor people

te cō ben doi

29.7 **naachil** .
naachil
orphan
n a
orphan

orphan
Bastard

na tcûl

29.8 **bich'iliing** .
bich'iliing
menstruating woman
n a
menstruating woman

menstruating woman
Menstruating woman

bût tcûl lī
nasalized vowel evidence

29.9 **ch'istciing** .
ch'istciing
woman at childbirth
n a
woman at childbirth

woman at childbirth
Woman at childbirth

kus tcĩñ

29.10 **ghilchaan** .
ghilchaan
pregnant woman
n a
pregnant woman

pregnant woman
Woman with child

gul tca
nasalized vowel evidence

29.11 **kwaan-beedin-skii** .

kwaan-beedin-skii

woman after miscarriage

n a

woman after miscarriage

woman after a miscarriage

Woman after miscarriage

kwûn bě dũn skī

29.12 **Dook'ang** .

Dook'ang

Future world

n a

Future world

Future World

Future world

dō kũñ

Literal meaning is "Long Ago", but glossed as "Future world" here.

29.13 **Nee'teesyai** .

Nee'teesyai

Ancient People

n a

Ancient People

Ancient People, Ancient World

Ancient people

ně tes yai

29.14 **Tooteesyai** .

Tooteesyai

Ancient People (Ocean-Gone People)

n a

Ancient People (Ocean-Gone People)

Ancient People, Ancient World

Ancient people

tō tes yai

"Ocean come up here"

29.15 **see-nindai** .

see-nindai

rock come

??

rock come

rock come

rock come

sě nûn dei

29.16 **see kong'**

see kwong'+DIAL. VAR. OF

stone fire

n a n a

rock fire

rock fire

rocks fire

sě kōnk

30.1 **gooneeschow** .

gooneeschow

giant earthworm

n a

giant earthworm

giant earthworm

long worms

kō nes tcō

30.2 **Tc'ontonii-honaa**

White Man

n a

White Man

White man

White man

tcōn tōn nī hōn na

31.1 **uuyeeh** .

*P-yeeh++ 3 OBL.

under P

postp

under it

under it

Under

ū yě

31.2 **uulai'**

lai'₁++ 3 OBL.

top of P

postp

on top of it

on top of it

Over

ū lai

32 **ch'daayee'**

ch'..daayee'+IMPF.,3INDF.

bloom

vi

it blooms

It blooms.

flowers come

tcit da ye

33.1 **shghiinaa'-ee**

sh-(ghin)..naa'+PERF.,1SG. =yee

be hungry

vs

I am hungry

=eyewitness evidential

encl

I am hungry.

I am hungry

sgī nǎ ě

33.2 **shtceetc-ee**

(..tceetc)+IMPF.,1SG. =yee

be thirsty

vi

I am thirsty ??

=affirmative

encl

I am thirsty.

I am thirsty

stcě tcě

This is a highly doubtful form, unrelated to other words relating to thirst, and only occurring once.

33.3 **doo'iihee'**

doo-(gh)..hee'+IMPF.,1SG.

be tired

vd

I am tired

I am tired.

I am tired

do ĭ yě

33.4 **tighishlaal**

tighishlaalh =i

sleepy

=NR

<Not Sure>

encl

I am sleepy

I am sleepy.

I am sleepy

tû gûs lal

33.5 **niishoong**

n..shoon+PERF.,1SG.

be happy

vd

I am happy

I am happy.

I am happy

nĩ cõĩ

33.6 **kaakoshleeh**

kaa-kw-(s)..leegh+IMPF.,1SG.

be sad

vi

I am sad

I am sad.

I am sad

ka kōc le

33.7 **dishtc'aad-ee**

d-(n)..tc'aat+IMPF.,1SG. =yee

be sick

=eyewitness evidential

vd

encl

I am sick

I am sick.

I am sick

dūs tca dē

33.8 **shdjidootsit**

P-djii-doo-(nin)..sit+IMPF.,3,+ 1SG. OBL.

P to be lonesome

vd

I am lonesome

I am lonesome.

I am lonesome

stcī dō tsût

33.9 **shghiinaa'**

sh-(ghin)..naa'+PERF.,3

be hungry

vs

he is hungry

He is hungry.

He is hungry

sgī na

33.10 **teebaa'ii**

ti-(s)..baa'+PERF.,3 =yii

be thirsty

vi

he is thirsty

=(assertive enclitic)

encl

He is thirsty.

He is thirsty

te ba ī

33.11 **dooyiihee'-ee**

dooyiihee'

tired (requires negative prefix doo-)

<Not Sure>

he is tired

=yee

=eyewitness evidential

encl

He is tired.

He is tired

doi hē ě

33.12 **naatilaalh** .

naa-ti-(s)..laalh+IMPF.,3

be sleepy again

vi

he is sleepy again

He is sleepy again.

He is sleepy

na tûL laL

33.13 **kaatc'koleeh**

kaa-kw-(s)..leegh+IMPF.,3ANIM.

be sick

vi

he is sick

He is sick.

He is sick

kûts kō lě

34.1 **heu'** .

heu'

yes (affirmation)

interj

yes

Yes.

yes

hei ō

34.2 **doo** .

doo

no

interj

no

No.

no

dō

34.3 **lhaakiinaa'**

lhaakiinaa'

leave alone

interj

leave alone

Leave me alone.

let me alone

La kī na

35.1 **shdjii'nyaa**

P-djii-(ghin)..yaan+IMPF.,2SG.,+ 1SG. OBL.

P to like S

vt

I like you

I like you.

I like you; He likes me

stcī n ya

The same form is filled out under "He likes me" incorrectly.

35.2 **doo-shdjii'nyaang**

doo-..-hee shdjii'nyaan

negative like/want

encl <Not Sure>

I don't like you

I don't like you.

I don't like him

dō es tcī n yañ

There is no line for "I don't like you", which is the Cahto form given.

35.3 **naanishtaalh-'ang**

naa-(nin)..lhtaalh/taal'+IMPF.,1SG.,+ 3 OBJ. ='ang'

kick O

vt

I kicked him

=it is/was

encl

I kicked him.

I kicked him

na nūc taL ûñ

35.4 **naanishtaalh-'ang**

naa-(nin)..lhtaalh/taal'+IMPF.,1SG.,+ 3 OBJ. = 'ang'
kick O =it is/was
vt encl
I kicked him

shkee'-bilh

*kee'₁+1SG. POSS. OF -bilh
foot with
n ia nsuffix
with my foot
I kicked him with my foot.
I kicked him / my foot with

na nûc tal ûñ skě bûL

35.5 **tineels'it**

ti-n-(s)..ls'it+PERF.,3
fall
vi
he fell

He fell.
He fell

tě nel sût

36.1 **k'ang**

k'an
recently
adv
recently

recently
little while ago

kûñ

36.2 **teeh**

teeh
in water
adv
in water

in water
in water

tě

36.3 **naat'ii**

naat'ii

dog

n a

dog

dog

dog

na dī

37.1 **see ilash**

see (ghin)..lash/laa+IMPF.,3,+ 3 OBJ.

stone handle (pl/rope-like)

n a

vt

rock he handles them

He picked up stones.

He picked up a stone

sě û lûc

Verb is for plural or rope-like objects, so "stones".

37.2 **ning'ilash**

nin'-(s)..lash/laa+IMPF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

pick up plural/rope-like O

vt

he picked up plural/rope-like O

He picked it (plural or rope-like) up.

He picked up a cloth

nûñ û lûc

37.3 **shiiyee'**

shiiyee'

1sg possessive indep

pron

mine

skii

skii

baby

n a

baby

nin'itish

nin'-(s)..tish/taan+IMPF.,3,+ 3 OBJ.

pick up stick-like O from ground

vt

he picked up stick-like O from ground

He picked up my baby (like a stick).

He picked up a baby

ci yī skī nûn û tuc

use of the verb nin'-(s)..tish/taan (pick up 1D rigid objects (stick-like)) rather than expected nin'-(s)..lhtish/tiin (pick up animate object) for a baby.

- 37.4 **dii'ing'** **teesyai** .
 dii'ing' ti-(s)..yaash/yaa+PERF.,3 =i
 up there sg go along =NR
 adv vi encl
 up there he went along

He went up there.

He went south

dī ûn tes yai

- 37.5 **diidee'** **teesyai** .
 diidee' ti-(s)..yaash/yaa+PERF.,3 =i
 north sg go along =NR
 direct vi encl
 north he went along

He went north.

He went north

dī dē tes yai

- 37.6 **yeeh-bii'** (?)
 yeeh+LOC.
 house
 n a
 in the house

in the house

He went in the house

yě bī (?)

- 37.7 . **keegheenilhyai** .

ke gě nûl yai

written between "He went in the house" and "He came out of the house", form and meaning uncertain

- 37.8 **naaghinmee'-ee** .
 naa-(ghin)..bee/bee'+PERF.,3 =yee
 sg swim around =eyewitness evidential
 vi encl
 he is swimming around

He is swimming.

He is swimming

na gûn me ě

37.9 **toonai naaleegh-ee**

toonai	naa-(s)..leegh+IMPF.,3	=yee
fish	swim around underwater	=eyewitness evidential
n a	vi	encl
fish	they are swimming around (fish)	

Salmon are swimming around.

Lots of salmon are swimming

to nai na lě gě

38.1	kaa'	hai	naidilh
	kaa' ₁	hai ₁	naa-gh..dilh+PROG.,1PL.
	all right/OK	there	du/pl go back home
	interj	dem	vi
	all right/OK	there	we du/pl go back home

OK, we are going back home!

come I am going home

ka hai nai dûL

38.2 **naidilh**

naa-gh..dilh+PROG.,1PL.
du/pl go back home
vi
we du/pl go back home

we are going back home

nai dûL

39 **teesdeel'-ee**

ti-(s)..dilh/deel'+PERF.,3	=yee
du/pl go along	=eyewitness evidential
vi	encl
they two went along	

They two went along.

They two went north

tes dē lě

The word "north" is not included in the Cahto.

40 **hii naashdaash-teelee**

hii naa-(nin)..daash/tyaa+IMPF.,1SG. =teelee
 the sg go back =will/shall
 dem vi encl
 the I will go back

I will go back home.

he wants to go home

hī nac dac tei lě

41.1 **naahindaash**

naahi-(s)..daash/tyaa+IMPF.,2SG. **yeeh-bii'**
 sg go back home yeeh+LOC.
 vi house
 you (sg.) go.back n a
 in the house

Go back into the house! (sg.)

Go in

na Xan das (yě bī)

41.2 **naahindaash**

naahi-(s)..daash/tyaa+IMPF.,2SG.
 sg go back home
 vi
 you (sg.) go.back

Go back home! (sg.)

Go in

na Xan das (yě bī)

41.3 **taanyaash**

taa-(nin)..yaash/yaa+IMPF.,2SG. **haidee'**
 go in water haidee'
 vi downriver/north
 go in water direct
 downriver/north

Go north in water! (sg.)

Go north

tan yas hai dě

41.4 **yeeheenyaaash**

yeeh-(nin)..yaash/yaa+IMPF.,2SG.
 sg come in
 vi
 you (sg.) come.in

Come in! (sg.)

Come in

yě hen yas

41.5 **naadinshaang**

naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,2SG.

eat meal

vt

you (sg.) eat a meal

Eat! (sg.)

Eat

da dûn sîn

41.6 **tilhdaash**

ti-(s)..lhdaash+IMPF.,2SG.

sg run along

vi

you (sg.) run along

Run along! (sg.)

Run

tûl das

41.7 **tinyaash**

ti-(s)..yaash/yaa+IMPF.,2SG.

sg go along

vi

you (sg.) go along

Go along! Walk! (sg.)

Walk

tiñ yas

41.8 **naalghii kee'**

naalghii *kee'₁

dog foot

n a n ia

dog foot

dog's foot

Dog's foot

naL ī kě

42.1 **chaa'chow** .

chaa'chow

skirt (women's)

n a

skirt (women's)

women's skirt

Indian skirt

tca tco

[Rose] "used to wear"

42.2 **t'aanii-saak'** .

t'aanii-saak'

woman's fancy dance dress

n a

woman's fancy dance dress

woman's fancy dress

pretty dress

ta nī sūk

42.3 **naach'iiyoos** .

naach'iiyoos

buckskin

n a

buckskin

buckskin, tanned hide

tanned hide

na tcě yos

42.4 **ghiltaatc'** .

ghiltaatc'

mark

n a

mark, anything marked

mark, anything marked: tattoo, picture, letter

picture or letter

gul tats

42.5 **yaa'nindaash** .

n-(nin)..daash+PERF.,3ANIM.,DIST.

dance

vi

they danced

They danced

dance

ya nûn dac

42.6 **sits'** .

sits'₁

skin

n a

skin

skin

skin

sûts

42.7 **ch'ist** .

ch'eest+DIAL. VAR. OF

mortar hopper basket

n a

mortar hopper basket

mortar hopper basket

grinding basket

tcûst

42.8 **tl'ohteelh** .

tl'ohteelh

beargrass

n a

beargrass

beargrass

grass to adorn dress

Lõ tel

42.9 **chaa'-tc'eeldeelh**

chaa'-tc'eeldeelh

woman's fringed skirt

n a

woman's fringed skirt

woman's fringed skirt

Strings on skirt

tca tcel del

"Jennie's used to wear it"

43.1 **daalhgai** .

daalhgai

Pacific dogwood

n a

Pacific dogwood

Pacific dogwood

dogwood Cornus Nuttallii

dal kai

43.2 **tc'aah-tc'il'iing** .

tc'aah-tc'il'iing

Oregon ash

n a

Oregon ash

Oregon ash

ash Fraxinus Oregana

43.3 **kaansool** .

kaansool

big leaf maple

n a

big leaf maple

big leaf maple

maple Acer Macrophyllum

kan sōl

43.4 **kosh** .

kwosh+DIAL. VAR. OF

gooseberry

n a

gooseberry

blackberry; gooseberry

blackberry Ribes divaricatum

kōc

43.5 **diinees** .

diinees

willow

n a

willow

willow

willow Salix lasiolepis

dī nes

43.6 **tinish** .

tinish

manzanita

n a

manzanita

manzanita

manzanita

tûn nûc

43.7 **t'aan'lhghiing** .

t'aan'lhghiing

varnish leaf Ceanothus

n a

varnish leaf Ceanothus

varnish leaf Ceanothus

Ceanothus velutinus lastigers

tanL gī

nasalized vowel evidence

43.8 **ilhtaaw** .

lhtaagh+DIAL. VAR. OF

California black oak

n a

California black oak

California black oak

black oak good.

il tau

Goddard Notebook IV - Rose Ray

43.9 **dist'eeh** .
dist'eeh
madrone tree
n a
madrone tree
madrone
madrone

dûs dĕ

43.10 **gash** .
gaash
Pacific yew
n a
Pacific yew
Pacific yew
yew?

kûc

"eat berries" [seeds and entire plant other than ripe fruit pulp POISONOUS, though]

43.11 **ch'ibaatee'** .
ch'ibaatee'
buttercup
n a
buttercup
buttercup
butter cup

tce ba tĕ

"good to eat" [acrid/toxic without proper preparation]

43.12 **antcing** .
aantcing+VAR. OF
peppernut
n a
peppernut
peppernut

un tcûn

"eat nut" [roasted or otherwise properly prepared]; "dance with it in hand" [with branches of it]

43.13 **shook'** **keeneesh**
shook' k-n-(ghin)..yiish/yii+IMPF.,2SG.
well speak
adv vi
well you speak

You talk well.
you talk good

cûn k kě nes

44.1 **chaa'** .
chaa'₁
women's apron
n a
woman's apron

woman's apron
apron

tca

"An old woman Annie used to wear apron tca"

44.2 **naadilchow** .
naadilchow
pine nuts shell
n a
pine nuts shell

pine nut shells
pine nuts shells

na dil tcō

"used to eat and wear" [as on the chaa' apron above]

44.3 **teelee'chow** .
teelee'chow
acorn sack
n a
acorn sack

acorn sack
Acorn sack

te lě tcō

"Used to Cover it"

44.4 **kai** .

kai₂

root (of conifer)

n a

root (of conifer)

conifer root

root of pine tree

kai

44.5 **ghiltaatc'**

ghiltaatc'

tattoo

n a

tattoo

tattoo

"tattooed on (man's) breast of Charlie above breast oblique used to measure money" [illustration:

C:\ProgramData\SIL\FieldWorks\Projects\Cahto\LinkedFiles\Others\

GNbIVp44_Charliechesttattoo.jpg]

45.1 **chaa'tcing** .

chaa'tcing

leggings

n a

leggings

leggings

leggings

tca tciñ

45.2 **ch'idee'** .

ch'idee'

sea lion teeth

n a

sea lion teeth

sea lion teeth

sealion teeth

tcût dĕ

45.3 **sniish-tc'il'ing** .
sniish-tc'il'ing
small storage basket
n a
small storage basket
small storage basket
small djelō

snic tcě lī
Goddard's "djelō" is the Hupa word je:lo' "storage basket".
nasalized vowel evidence

45.4 **yoong** .
yoong
3sg distant
pron
3sg distant
he/she (distant)
he

yōñ

45.5 **shii** .
shii
1sg indep
pron
I/me
I/me
me

cī

45.6 **niing**
niing
2sg indep
pron
you (sg.)
you (sg.)
you

niñ

46.1 **Tc'inii-tc'eeek** .

Tc'inii-tc'eeek

white woman, Caucasian woman

n a

white woman, Caucasian woman

White woman

White woman

tcě nī tcek

46.2 **Tc'intinii**

Tc'intinii

White man

n a

White man

White man

White man

tcûn tẽ nī

47.1 **ghiltaatc'** .

ghiltaatc'

tattoo

n a

tattoo

tattoo

"Don't sell woman. Long time ago used to steal girls and boys take them away. Jennie Switcûn [?] had face tattooed when was good sized woman so they would not carry her off."

47.2 **Kai-kontaah** .

Kai-kwontaah+DIAL. VAR. OF

Cahto Rancheria

n a

Cahto Rancheria

Cahto Rancheria, "Winter Village"

In the middle fire name of the Cahto rancheria

kai kõn ta

47.3 **Ch'intcing** .

Ch'intcing

Sherwood Pomo tribe

n a

Sherwood Pomo tribe

Sherwood Indian

Sherwood Indian

tcin cûñ

47.4 **Baang-kiiyaahaang** .

Baang-kiiyaahaang

Coast Yuki people

n a

Coast Yuki people

Coast Yuki people

Coast Indians

bañ kya hûñ

47.5 **Ch'intc**

Ch'intc

Round Valley Yuki tribe

n a

Round Valley Yuki tribe

Round Valley Yuki people

Yuki

tc̄intc

48.1 **Diidee'yii-naahneesh** .

Diidee'yii-naahneesh

Wailaki People

n a

Wailaki People

Wailaki people

Wai lak kī

dī dē yī na nec

48.2 **Kokoolk'oostctooḃii'**

Koolk'ooschowḃii'+DIAL. VAR. OF

Little Lake Valley

n a

Little Lake Valley

Little Lake Valley (people)

Little Lake Indians

ko kol kōtc tō bī

49.1 **ch'int'aang** .

ch'int'aang

acorn

n a

acorn

acorns

Acorns

tcûn da

49.2 **antcing** .

aantcing+VAR. OF

peppernut

n a

peppernut

peppernut

pepper wood nut

un tcûñ

49.3 **tcichaantcing** .

tcichaantcing

Oregon white oak

n a

Oregon white oak

Oregon white oak

black oak

tcī tcan tcûñ

"good to eat big ones / fat ones"

49.4 **toonai** .

toonai

fish

n a

fish

fish

fish

tō nai

49.5 **nonk'tcing** .

nonk'tcing

pounded seeds

n a

pounded seeds

pounded seeds pinole

Brodia

nōñ tcûñ

Dichellostemma spp. and Tritoleia spp. (both formerly "Brodiaea") seeds are among those used for pounded seeds pinole.

49.6 **naalhbas** .

naalhbas

plant sp

n a

plant sp

plant sp. ("rolls around")

naL bûs

"top good to eat grows at Laytonville not here pretty ones"

49.7 **goo** .

goo

caterpillar

n a

caterpillar

caterpillar

catterpillars

kō

"good to eat"

49.8 **aadiits** .

aadiits

grasshopper

n a

grasshopper

grasshopper

grasshopper

a dīts

"good to eat"

49.9 **ts'isnaa** .

ts'isnaa

yellowjacket

n a

yellowjacket

yellowjacket

yellow jacket

tsûs na

"good to eat"

49.10 **bee'liing** .

bee'liing

Pacific lamprey night eel run

n a

night-run lamprey

Pacific lamprey (night eel run)

eels

bě lī

nasalized vowel evidence

49.11 **djii'itc**

djii'itc

wild strawberry

n a

wild strawberry

wild strawberries

straw berries

djītc

50.1 **ch'naalhdang** .

ch'naalhdang

menarche

n a

menarche

menarche, "first courses"

"first courses"

tcin naL dũñ

50.2 **jischow** .

jeeschow+DIAL. VAR. OF

elk

n a

elk

elk

djûs tcō

50.3 **kw'aah** .

kw'aah

fât

n a

fât

fat

fat

kwa

50.4 **beelh** .

beelh

string

n a

string

string

string

běL

50.5 **gash** .

gaash

Pacific yew

n a

Pacific yew

Pacific yew

kûc

"used to make bow"

50.6 **k'aa'kas** .
k'aa'kas
common snowberry
n a
common snowberry
snowberry

ka kûs

50.7 **laashee'** .
laashii'+VAR. OF
buckeye
n a
buckeye
buckeye
buckeye

la sě

50.8 **kaat** .
kaat₂
plant sp (grows in valleys)
n a
plant sp (grows in valleys)
plant sp. (grows in valleys)
grows in valleys

kat

50.9 **kong'** .
kwong'+DIAL. VAR. OF
fire
n a
fire
fire
fire

kõñ

50.10 **too-ch'ilkaang** .
too-ch'ilkaang
whiskey
n a
whiskey

whiskey

Whisky

tō tcil ka

nasalized vowel evidence

50.11 **lhiin'chow** .

lhiin'chow

horse

n a

horse

horse

horse

Lin tcō

50.12 **ch'ghaats'ee'**

ch'ghaats'ee'

iris

n a

iris

iris

tce ga tsě

"used to make string. looks like grass."

51.1 **ninyaataaw** .

ninyeehtaagh+DIAL. VAR. OF

edible bulb

n a

edible bulb

edible bulb, potato

potatoes

nin ya tau

51.2 **k'ai'** .

k'ai'₁

hazel shrub

n a

hazel shrub

hazel

Hazel

kai

"eat. Make basket that kind"

51.3 **iintc'ee'** .

iintc'ee'

deer

n a

deer

deer

in tcě

51.4 **noonii** .

noonii

bear

n a

bear

bear

bear

nō nī

"good to eat"

51.5 **tc'aah-tc'il'iing** .

tc'aah-tc'il'iing

Oregon ash

n a

Oregon ash

Oregon ash tree

ash

tca tcě lī

nasalized vowel evidence

51.6 **yaakonaa** .

yaakonaa

up the hill

direct

up the hill

up the hill

up the hill

ya kōn na

51.7 **naalghii** .

naalghii

dog

n a

dog

dog (old-time)

old time dog

naL gī

51.8 **ch'siitcing** .

ch'siitcing

coyote

n a

coyote

coyote

Coyote

tcě sī tcũñ

51.9 **toobooshtce** .

toobooshtc+DIAL. VAR. OF

round dog

n a

round dog

round dog

round one

tō bōc tce

51.10 **nindaash** .

nindaash₄

dancing

n a

dance, dancing

dance, dancing

dance

nûn dac

51.11 **Tooholdai**

Tooholdai

Toholdai dance

n a

Toholdai dance

Toholdai dance

dance

tō xōl dai

"(Wailakki name)"

52.1 **kashbii'** .

kaashbii' +DIAL. VAR. OF

tomorrow

adv

tomorrow

tomorrow

tomorrow

kus bī

52.2 **diidjiin** .

diidjiin

today

adv

today

today

today

dī djin

52.3 **k'andang'** .

k'andang'

yesterday

adv

yesterday

yesterday

yesterday

kûn da

nasalized vowel evidence

52.4 **ilhghil**

ilhghil

darkness

n a

darkness; evening, night

k'atdee' .

k'atdee'

soon

adv

soon

night soon

night pretty soon

ûL gul kut dē

52.5 **shaa k'eenyaa-yee**

shaa₁ k'ee-n-(nin)..yaash/yaa+PERF.,3 =yee
 sun go down (heavenly body) =eyewitness evidential
 n a vi encl
 sun goes down

The sun is setting.

sun go down

ca ken ya ye

52.6 **tcaakwolhgheel'**

tcaa-ko-(ghin)..lhghilh/gheel'+PERF.,3AREAL =i
 be very dark =NR
 vd encl
 very dark

very dark

dark

tca kwōL gel

52.7 **naadeelshaan-noon'ai -yee**

naadeelshaan-noon'ai =yee
 noon =eyewitness evidential
 adv encl
 noon (eyewitness)

It is noon.

noon

na del ca non na ye

52.8 **tcin**

tcin
 song
 n a
 song

song

sing (song)

tcîn

52.9 **tcin**

tcin
 sing (event)
 n a
 sing (event)

sing (event)

sing (song)

tcûn

"used to black themselves all over kě gût tě"

52.10 **keeghitt'eeh**

P-ee-(ghin)..tt'eegh+PERF.,3,+ 3ANIM. OBL.

P to be taught

vt

she was taught

she was taught

kě gût tě

53.1 **tighaah**

tighaah

basket (flat sifting)

n a

basket (flat sifting)

flat sifting basket

flat basket

tüg ga

53.2 **teeneelkaan**

tee-n-(s)..lhkaash/kaan+PERF.,2SG.

make coiled basket

vt

you make a coiled basket

Make a coiled basket! You (sg.) make a coiled basket.

make basket

tě nel kan

53.3 **dijji hai ?**

dijji hai₁

what? that

inter dem

what? the/that

What is that?

what is that?

tě djī hai

53.4 **taahjii teesingyaa** ?
 taahjii ti-(s)..yaash/yaa+PERF.,2SG.
 where? sg go along
 inter vi
 where? you (sg.) go along

Where are you going?

where you going

ta tci tes iñ ya

53.5 **dee naahdaash aalhtee** .
 dee naa-(nin)..daash/tyaa+IMPF.,2PL. aalhtee
 here sg come back come on!, well! (interj)
 dem vi interj
 here sg come back come on!, well! (interj)

Come on back here! (sg.)

come on

de na dac al tẽ

53.6 **taahjii naanyaa** ?
 taahjii naa-(s)..yaa/yaa'+2SG.
 where? sg go around/about
 inter vi
 where? you (sg.) go around

Where have you been?

where you been

ta tĩ nũn ya

53.7 **shkee'**
 *kee'₁+1SG. POSS. OF
 foot
 n ia
 my foot

yiisgot-ee .

yi-(s)..got+PERF.,3,+ 3OBV. OBJ. =yee
 hurt =eyewitness evidential
 vt encl

it hurt it

It hurt my foot.

hurt my foot

skẽ yis kõt dẽ

53.8 **shsingsintin'-daatc'eestiing**

*singsintin'-daatc'eestiing+1SG. POSS. OF

xiphoid process

n ia

my xiphoid process

*my xiphoid process, the projection just above the pit of my stomach
just above pit of stomach*

sun sũn tun da tcě stiñ

54.1 **shch'uuseek'it**

*ch'uus'eeek'it+1SG. POSS. OF

umbilical cord end

n ia

my umbilical cord end

end of my umbilical cord

end of umbilical cord

skyũ sě kũt

"Old folks wear it. Old folks used it."

54.2 **doo-ch'yaan-ee**

doo= ..yaan+IMPF.,3INDF. =yee

negative= grow

=eyewitness evidential

neg

vi

encl

it is not growing

It (baby) is not growing, is failing to thrive.

never grow yet baby

dõ kya ně

55.1 **Laashii'lhgaitc**

Laashii'lhgaitc

1-September/October "Buckeyes White"

n a

1-September/October "Buckeyes White"

shaa .

shaa₁

month

n a

month

Buckeyes White month (September/October)

la cũL kaitc ca

55.2 (**Geesnaa'**) .

Geesnaa'

2-October/November "Salmon Eye"

n a

2-October/November "Salmon Eye"

Salmon Eye (October/November)

(ges na)

55.3 **Kong'doolis** .

Kong'doolis

3-November/December "Fire Doesn't Heat"

n a

3-November/December "Fire Doesn't Heat"

Fire Doesn't Heat (November/December)

cold month

kon dōl lis

55.4 **Shaaneeschow** .

Shaaneeschow

4-December/January "Big Long Month"

n a

4-December/January "Big Long Month"

Big Long Month (December/January)

ca nes tcō

55.5 **T'an'lhtciik** .

T'an'lhtciik

6-February/March "Red Leaf"

n a

6-February/March "Red Leaf"

Red Leaf (February/March)

tûl tcīk

55.6 **T'an'lhtik**

T'an'lhtik

7-March/April "Leaves Burst"

n a

7-March/April "Leaves Burst"

Leaves Burst (March/April)

weeds die

tûnl tik

56.1 **tciichaantcin** .

tciichaantcing

Oregon white oak

n a

Oregon white oak

Oregon white oak

White oak Q Garryana

tc̄ tan tc̄ûn

56.2 **k'iing'** .

k'iing'₁

juneberry

n a

juneberry

juneberry, serviceberry

June berry

kiñ

"Good to eat"

56.3 **t'seechow** .

ch'see'chow+DIAL. VAR. OF

bullsnake

n a

bullsnake

bullsnake

bull snake

tis sě tc̄

"(saw by road side)"

56.4 **k'ash** .

k'ash

alder

n a

alder

alder

alder

kûc

"drink bark of alder"

56.5 **k'aa'kas**

k'aa'kas

common snowberry

n a

common snowberry

common snowberry

Symphoricarpos racemosus

ka kûs

"Good to make arrows of"

57.1 **keebil**

keebil

red flint treasure blade

n a

red flint treasure blade

red flint treasure blade

red flint Indian money

ke bûl

"Charlie found it yesterday."

57.2 **dindai**

dindai

white treasure blade

n a

white treasure blade

white treasure blade

white one [Indian money]

din dai

"Charlie picked up as he walked along"

57.3 **diltciik**

diltciik

yellow pine

n a

Ponderosa Pine, Yellow Pine

yellow pine

dil tcik

57.4 **seesiichow** .

seesiichow

fork-toothed ookow

n a

fork-toothed ookow

fork-toothed ookow

Brodia / Hookera congesta / Indian potatoes

se sī tcō

"head" [re: etymology]

57.5 **aan't'oichow** .

aan'ch'waichow+DIAL. VAR. OF

canyon live oak

n a

canyon live oak

canyon live oak

live oak

an doi tcō

57.6 **goschow** .

gooschow+DIAL. VAR. OF

soaproot

n a

soaproot

soaproot

kōs tcō

57.7 **keetiniis** .

keetiniis

poison oak

n a

poison oak

poison oak

Poison oak

ke tin nīs

57.8 **ninkosjee**

ninkosjee

chokecherry

n a

chokecherry

chokecherry, wild cherry

wild cherry

nũñ kōs tcě

58.1 **tits'** .

tits'

cane

n a

cane

cane

cane

tũts

58.2 **naalyiitc**

naalyiitc

resting place

n a

resting place

resting place

resting place

nal yĩtc

59.1 **ninyaataawchow** .

ninyeehtaaghchow+DIAL. VAR. OF

Ithuriel's spear

n a

Ithuriel's spear

Ithuriel's spear

Brodea / H. laxa

nin ya tau tcō

59.2 **ilhtaaw** .

lhtaagh+DIAL. VAR. OF

California black oak

n a

California black oak

California black oak

black oak

il tau

59.3 **saakoltcin** .

saakoltcin

hollyleaf redberry

n a

hollyleaf redberry

hollyleaf redberry

Rhamnus

sa köl tcin

59.4 **ch'ghaats'ee'** .

ch'ghaats'ee'

iris

n a

iris

iris

Iris Douglassi

tce ga tse

"use to make rope with mussel shell"

59.5 **beelhtcin** .

beelhtcing

rope

n a

rope

rope

"Indian rope"

be tcin

59.6 **neeschich'** .

neeschich'

yerba buena

n a

yerba buena

yerba buena

Indian tea

nes tcût

"she drink (Hupa nas dik)"

Goddard Notebook IV - Rose Ray

59.7 **kosh** .

kwosh+DIAL. VAR. OF

rose

n a

rose

rose

rose

kōc

59.8 **tc'bee** .

tc'bee

Douglas fir

n a

Douglas fir

Douglas fir

fir

tcě bě

59.9 **k'ai'** .

k'ai'₁

hazel shrub

n a

hazel shrub

hazel

hazel / nuts

ḵai

59.10 **dindai**

dindai

arrowhead

n a

arrowhead

arrowhead

flint

din dai

"eye no good can't make him now"

Goddard Notebook I - Bill Ray

varied content, wordlist plus many inflected forms, short sentences. months list on pp.24-5. Pp. 27-31 and pp.38-44 are alternate versions of The Securing of Light story, and most of pp.53-57 is an English version of the A Supernatural Experience personal narrative; these story versions are included elsewhere as their own texts.

1 Ihtceekitcing

Ihtceekeetcing+UNSPEC. VAR. OF

Ihtceekeetcing bulb

^{n a}

Ihtceekeetcing bulb

(edible bulb species)

il. tce kût tciñ

Note: "eat . Obtained specimen"

2.1 see-tits'

see-tits'

iron digging stick

^{n a}

iron digging stick

iron digging stick

iron digging stick (iron stone cane)

se tûts

2.2 ninsat

n-(s)..saat+IMPF.,2SG.

sit down

^{vi}

you (sg.) sit down

you (sg.) sit down; sit down!

sit down

nin sût

2.3 silsiichow

silsiichow

beetle sp

^{n a}

beetle sp

beetle

beetle

sûl sī tcō / kyō

2.4 **seekalhtcing** .

seekalhtcing

ash armyworm

n a

ash armyworm

ash armyworm, cutworm

cut bug

se kûl tciñ

2.5 **beelhchow** .

beelhchow

cord/rope

n a

cord/rope

rope

rope

bel tcō

2.6 **biï'tee'ing** .

biï'tee'ing

window

n a

window

window

window (look in)

bī te iñ

2.7 **biï'aaneel'iin** .

P-ii'-nee-(s)..l'iin/'iin'+IMPF.,3,+ 3 OBL. =i

look at O in P =NR

vt encl

what one looks at oneself in

mirror

look at yourself

bī a ne līn' i

2.8 **bii'ghidai** .

bii'ghidai

chair

n a

chair

chair

to sit in chair

be gût dai

2.9 **bii'ghitiing** .

bii'ghitiing

bed

n a

bed

bed

to lay down in

bī gût tī

Note: nasalized vowel evidence?

2.10 **konaadeeltcaang** .

konaadeeltcaang

table

n a

table

table

on it eat

kō na del tca

Note: nasalized vowel evidence?

2.11 **ching-git** .

ching-git

board/plank

n a

board/plank

board

board

tcûn gut

2.12 **goo-kaal'ai** .

goo-kaal'ai

caterpillar plant

n a

caterpillar plant

caterpillar plant

catterpillars plant

kō kûl lai

2.13 **lhtaaghaa** .

lhtaagh+UNSPEC. VAR. OF

California black oak

n a

California black oak

California black oak

oak black

l ta ga'

2.14 **tciichaang**

tciichaang

Oregon white oak

n a

Oregon white oak

Oregon white oak

white oak

djī tcañ

3.1 **naalhii** .

naalghii+UNSPEC. VAR. OF

dog

n a

dog

dog

dog

na lī

3.2 **tinisht'aang'** .

tinisht'aang'

common manzanita

n a

common manzanita

common manzanita

manzanita

ta nic ta / dañ

Note: nasalized vowel evidence

3.3 **diltciik** .

diltciik

yellow pine

n a

Ponderosa Pine, Yellow Pine

yellow pine

Bull pine

dûl tcīk

3.4 **naalch'il** .

naalch'il

buckbrush

n a

buckbrush

buckbrush

Ceanothus cuneatus

nal kil

3.5 **ts'isnaa** .

ts'isnaa

yellowjacket

n a

yellowjacket

yellowjacket

yellow jacket

tsûs na'

Note: "Cap. Jim [Wailaki] calls it kûs na one side we call it straight"

3.6 **t'ikis** .

t'ikis

rail fence

n a

rail fence

rail fence

rail fence

t'û kûs, tkûs

Goddard Notebook I - Bill Ray

3.7 **tinii** .
tinii
trail
n a
road/trail

road
road

ta nī́

3.8 **see** .
see
stone
n a
rock

stone
stone

se´

3.9 **nee´** .
nee´
World
n a
earth, ground

ground
ground

ne+

3.10 **sai** .
sai
sand
n a
sand

sand
sand

sai´

3.11 **too** .
too
water
n a
water

water

water

tō´

3.12 **kong´**

kwong´+DIAL. VAR. OF

fire

n a

fire

fire

fire

kō̃̀

nasalized vowel evidence

3.13 **naalhkaang**

naa-(s)..lhc´aan+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ.

build fire again

vt

build fire again

you (sg.) build fire again, build fire again!

make fire

naL kañ

3.14 **lhittc**

lhittc

ashes

n a

ashes

ashes

ashes

Litc

3.15 **lhit**

lhit

smoke

n a

smoke

smoke

smoke

Lût

3.16 **t'eesh** .

t'eesh

charcoal

n a

charcoal, coals

charcoal

black coal

t'ec

3.17 **yilitce'** .

yeehlitce'+UNSPEC. VAR. OF

soot

n a

soot

soot

soot

yī lūt ce

3.18 **tc'ish** .

tc'ish

soot

n a

soot

soot

soot

tsic

3.19 **bi'iilit** .

bi'iilit

chimney

n a

chimney

stone chimney

stone chimney (inside fire)

bī ī lit

3.20 **yeeh** .

yeeh

house

n a

house

house

house

ye´

3.21 **shiiyeegee´**

*yeegee´+1SG. POSS. OF

house (dwelling)

n ia

my house

my house

my house

cī ye ge

4.1 **gashchow**

gaashchow+UNSPEC. VAR. OF

redwood

n a

redwood

redwood

redwood

kûc tcō

4.2 **gash**

gaash

Pacific yew

n a

Pacific yew

yew

yew wood

kûc

4.3 **k'iing**

k'iing´₁

juneberry

n a

juneberry

juneberry, serviceberry

elder berries [sic]

kĩñ

4.4 **k'aa'** .

k'aa'

arrow

n a

arrow

arrow

arrow

ka+

4.5 **s'ilhtiing'** .

ts'ilhtiing'

bow

n a

bow

bow

bow

sûL tîŋ

4.6 **waanintc'ii'** .

waanintc'ii'₁

wind (n)

n a

wind

wind

wind

wa nin tcī

4.7 **laat** .

laat

edible seaweed

n a

seaweed, algae (gen.); laver, nori

seaweed

seaweed

lat

4.8 **boo'tc** .

boo'tc

harbor seal

n a

harbor seal

harbor seal

seal

bōtc

4.9 **tyiits** .

tyiits

sea lion

n a

sea lion

sea lion

sea lion

te yíts

4.10 **taaghaalaat**

taa-(ghin)..laat+PERF.,3,DIST.

drown

vi

they drowned

they drowned

drowned

ta ga lat

Note: "Bear drowned at Mud Springs came out at Coast."

5.1 **nyeeghee'** .

*yeeeghee'+2SG. POSS.

house (dwelling)

n ia

your house

your (sg.) house

your house

ṅ,yé ge

5.2 **hang**

hang

3sg indep he, him

pron

he/him

his house

his house

kiiyeeeghee' .

*yeeeghee'+3ANIM. POSS.

house (dwelling)

n ia

his/her house

xañ kī ye ge

Goddard Notebook I - Bill Ray

5.3 **yaah** .

yaah

sky

n a

sky

sky

sky

ya´

5.4 **aah** .

aah

cloud

n a

cloud

cloud

cloud

a´

5.5 **yiist'oot'** .

yiist'oot'

foggy

adj

foggy

foggy

foggy

yīs tōt

5.6 **waanintc'ii'** .

waanintc'ii'₁

wind (n)

n a

wind

wind

wind

wa nin [...]

5.7 **nee'teeli'** .

nee'teeli'
earthquake
n a
earthquake

earthquake
ground shake

ne tɛ lĩ́

Note: "Way down big fire put rock in. Rock burst make earth quake."

5.8 **baantoo'** .

baantoo'
ocean
n a
ocean

ocean, salt water
ocean salt water

ban tō

5.9 **yoo'tc'il'iing** .

yoo'tc'il'iing
abalone
n a
abalone

abalone
abalone

yō- tcī lĩ́

Note: nasal vowel evidence

5.10 **woleechin** .

woleechin
gumboot chiton
n a
gumboot chiton

gumboot chiton
clams red abalone (bigs as foot)

wa le tcûm

5.11 **baanchow** .

baanchow₁
blue mussels
n a
mussels

mussels
mussels

ban tcō

5.12 **lhoo'yaash** .

lhoo'yaash
surf smelt
n a
surf smelt

surf fish
surf fish

lō yac

5.13 **lhoo'yaashgaitc** .

lhoo'yaashgaitc
trout
n a
trout

trout
trout

" " ic kaits

5.14 **teehlaan** .

teehlaang =i
whale =NR
n a encl
whale

whale
whale

te' lan'

5.15 **boo'tsee** .

boo'tsee
harbor seal
n a
harbor seal

harbor seal

seal

bō tse

5.16 **tc'ii** .

tc'ii

boat

n a

boat

boat; schooner

schooner

tcī

5.17 **kong'tc'ii**

kong'tc'ii

steamboat

n a

steamboat

steamboat

steamboat

kōⁿ tcī / tsī

6.1 **tc'ii-yaashtc** .

tc'ii-yaashtc

small canoe

n a

small canoe

canoe

canoe

tsī yatj / tsī yajts

6.2 **siidaa'yitbat** .

siidaa'yitbat

hat

n a

hat

hat

hat

sī da yīt bût

6.3 **ch'ikeelee'** .

ch'ikeelee'

shoe

n a

shoe

shoe

shoe

tcī ke le

6.4 **keele-taaloong** .

keele-taaloong

moccasin

n a

moccasin

moccasin

moccasin (soft shoe)

ke le ta lō'ñ

6.5 **alhtee** .

alhtee

come on!

interj

come on!

come on!

come on

ûL te

6.6 **t'aast** .

t'aast

acorn bread

n a

acorn bread

acorn bread

bread

tast

6.7 **ninyeehtaagh** .

ninyeehtaagh

edible bulb

n a

edible bulb

edible bulbs, potatoes

potatoes

niñ ye tal

6.8 **shaa-ndiin** .

shaa-ndiin₁

sunshine

n a

sunshine

sunshine, sunlight

light

can dīⁿ

Note: nasalized vowel evidence

6.9 **t'ee'** .

t'ee'

night

adv

night

night

night

L'e

6.10 **yiiskaang** .

yiisgaan₁

dawn

n a

dawn

dawn, daylight

just daylight

yīs kañ

6.11 **shaa-yaanyai** .

shaa-yaanyai

sunrise

n a

sunrise

sunrise

sun up

ca yan yai

6.12 **shaa** .

shaa₁

sun

n a

sun

sun

sun

ca

6.13 **ghindjiing** .

ghindjiing

mid-morning

adv

mid-morning

mid-morning, "nine"

nine

gûn djiñ

6.14 **djiin-naatghiishchaang** .

djiin-naatghiishchaang

noon

adv

noon

noon

noon

djī na ticgīc tcañ

6.15 **taak' noonghaal** .

taak' noonghaal

three o'clock

adv

three o'clock

three o'clock, 3:00

3 o'clock

tak noñ al

6.16 **naakaa'naakaa' noonghaal** .

naakaa'naakaa' noonghaal

four o'clock

adv

four o'clock

four o'clock, 4:00

4 o'clock

na ka na ka noñ al

6.17 **shaa-k'eenyai** .

shaa-k'eenyai

sunset

adv

sunset

sunset, sundown

sundown

ca ken yai'

6.18 **tcaakolhgheelh** .

tcaakolhgheelh₂

night

adv

night

night, dark of night

getting dark

" [ca] kōL geL

6.19 **naaghai** .

naaghai

moon

n a

moon

moon

moon

na gai

6.20 **gooyaanee'**

gooyaanee'

star

n a

star

stars

stars

gō ya' ne

7.1 **iintc'ee'** .

iintc'ee'

deer

n a

deer

meat

meat

in tcī

7.2 **iintc'ee'-lhsai** .

iintc'ee'-lhsai

venison (dried)

n a

venison (dried)

dried meat

dry meat

in tce il sai

7.3 **iintc'ee' taant'aas** .

iintc'ee' taa-(s)..t'aas/t'aats+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ.

meat cut O (in butchering)

n a

vt

meat you (sg.) cut it

Butcher meat! (sg.)

butcher meat.

in tce tûn das

7.4 **iintc'ee' taasht'aas** .

iintc'ee' taa-(s)..t'aas/t'aats+OPT.,1SG.,+ 3 OBJ.

meat cut O (in butchering)

n a

vt

meat I cut it (in butchering)

Let me butcher the meat.

let me

intce tûs das

7.5 **daan'**

daang'

already, long ago, some time ago, a while ago

adv

already, long ago, some time ago, a while ago

taasiit'aas-ee

taa-(s)..t'aas/t'aats+PERF., 1SG., + 3 OBJ. =yee

cut O (in butchering)

vt

I butchered it

I already butchered it.

I already butcher

=eyewitness evidential

encl

dan ta sī ta sē

7.6 **k'antaaghic** .

k'antaaghic

jackrabbit

n a

jackrabbit

jackrabbit

hare / jackrabbit

kûn talj

7.7 **sdaitcii**

sdaitc+UNSPEC. VAR. OF

cottontail

n a

cottontail

cottontail rabbit

blue rabbit / cottontail

is tai gi

8.1 **Kaaldaash** .

Kaaldaash

Morning Star

n a

Morning Star

Morning Star

morning star

kal daj

8.2 **Aatciigheeghitcikchow** .

Aatciigheeghitcikchow

Evening Star

n a

Evening Star

Evening Star

evening star

a tcī ge gūt cūk tcō

8.3 **Son'lhaantc** .

Son'lhaantc

Pleiades

n a

Pleiades

Pleiades, "Many Stars"

north star

cūn lans

8.4 **titbil** .

titbil

rain

n a

rain

rain

rain

tūt bûl

8.5 **yaahs** .

yaahs

snow

n a

snow

snow

snow

ya+s

8.6 **ch'iseetc** .

ch'iseetc

hail (n)

n a

hail (n)

Goddard Notebook I - Bill Ray

hail

hail

kis setc

8.7 **loo** .

loo

ice

n a

frost

frost

frost

lō

8.8 **ghintl'its'** .

ghintl'its'₁

ice

n a

ice

ice

ice

gûn Lûts

8.9 **noonii** .

noonii

bear

n a

bear

grizzly bear

grizzly bear

nō nī

8.10 **doolii** .

doolii

black bear

n a

black bear

black bear

black "

dō' lī

Goddard Notebook I - Bill Ray

8.11 **keelhgai** .

keelhgai

blonde phase black bear

n a

blonde phase black bear

blonde bear, "spirit bear"

kind of yellow "

keL gaī

8.12 **bitchow** .

bitchow

mountain lion

n a

mountain lion

mountain lion

panther

ba tcō

8.13 **bittc** .

bittc

bobcat

n a

bobcat

bobcat

wild cat

bûts

8.14 **lhtsoghing** .

lhtsoghing

gray fox

n a

gray fox

fox

fox

il tsō gûñ

8.15 **kooldjii** .

kooldjii

striped skunk

n a

striped skunk

skunk

skunk

kōl djī

8.16 **slee'lhkishtc** .

slee'lhkishtc

striped skunk

n a

striped skunk

skunk

skunk

sle il kûctš

8.17 **too-bittc** .

too-bittc

house cat

n a

house cat

house cat

white man's cat

tō bū ts

8.18 **saahchow** .

saahchow

fisher

n a

Fisher

fisher

fisher

sa' tcō

8.19 **sahtc** .

sahtc

mink

n a

mink

mink

mink

sa' ts

Goddard Notebook I - Bill Ray

8.20 **siis** .

siis

otter

n a

river otter

river otter

otter

sīs

8.21 **laa'nees**

laa'nees

raccoon

n a

raccoon

raccoon, "long fingers"

long fingers coon

la nez

9.1 **siitcing** .

siitcing

coyote

n a

coyote

coyote

coyote

sī tcin'

9.2 **yiishtc** .

yiishtc

wolf

n a

wolf

wolf

wolf

yītj, yīstj

9.3 **iintc'ee'** .

iintc'ee'

deer

n a

deer

Goddard Notebook I - Bill Ray

deer

deer

īn tce

9.4 **baanchow** .

baanchow₂

doe

n a

doe

doe

doe

ban tcō

9.5 **naach'yiish iintc'ee'** .

naach'yiish iintc'ee'

buck

n a

buck

buck

buck

na tcīj in tse

9.6 **dilkitc** .

dilkitc

fawn

n a

fawn

fawn

fawn

dûl kûts

9.7 **dee'soostc** .

dee'soostc

spike buck (two year old)

n a

spike buck

spike buck

spike buck

de sōj de sō'cts

9.8 **dee'soos** .

dee'soos

spike buck (2 year old)

n a

spike buck (2 year old)

spike buck (2 year old)

spike buck 2 years

de sōs

9.9 **baantc** .

baantc

yearling doe

n a

yearling doe

yearling doe

yearling

bants

9.10 **dee'lhaang** .

dee'lhaang

four-point buck

n a

four-point buck

four-point buck

four pointer

de Lañ

9.11 **shnaa'** .

*naa'₁+1SG. POSS. OF

eye

n ia

my eye

my eye

my eye

c na+

9.12 **niinaa'** .

*naa'₁+2SG. POSS.

eye

n ia

your eye

your (sg.) eye

your eye

nī ná+

9.13	han	konaa'	.
	hang	*naa' ₁ +3ANIM. POSS.	
	3sg indep he, him	eye	
	pron	n ia	
	3sg indep he, him	his eye	

his eye

his eye

xan kō ná+

9.14	naalhghuunaa'	.
	naalhghii	*naa' ₁ +3 POSS.
	dog	eye
	n a	n ia
	dog's eye	

dog's eye

dogs eye

na lī gū na

9.15	naalhghii-tc'eeek	.
	naalhghii-tc'eeek	
	female dog	
	n a	
	female dog	

female dog, bitch

she dog

na lī tcek

9.16	naalhghii-tciik	.
	naalhghii-tciik	
	red dog	
	n a	
	red dog	

red dog

red dog

na lī tcīk

9.17 **naalghii-yaashtc** .

naalghii-yaashtc

puppy

n a

puppy

puppy

pup

" " [na lī] yajts

9.18 **gees** .

gees

king salmon

n a

Chinook salmon

Chinook salmon, black salmon

black salmon wintertime

ges kets

9.19 **daatcaahaal**

daatcaahaal

coho salmon

n a

coho salmon

coho salmon, hookbill

hook bill winter time

da tca Xa l

10 **lhit-taanaang**

lhit-taanaang

tobacco

n a

tobacco

tobacco (modern and traditional)

tobacco (for old fashion too)

Lit ta na´

Note: nasalized vowel evidence

11.1 **lhook'** .

lhook'
steelhead
n a
steelhead

steelhead, "spring salmon"
spring salmon

Lōk

11.2 **bee'liing** .

bee'liing
Pacific lamprey night eel run
n a
night-run lamprey

night-run lamprey, "night eel"
eels night eels

be lí ñ

11.3 **ts'eek'eeneestc** .

ts'eek'eeneestc
Pacific lamprey day eel run
n a
day-run lamprey

day-run lamprey, "day eel"
day time eels

tse ke nē jtc

11.4 **toonai** .

toonai
fish
n a
fish

fish
fish

tō nai

11.5 **lhoo'yaashtc** .

lhoo'yaashtc
trout
n a
trout

Goddard Notebook I - Bill Ray

trout; suckerfish

trout or suckers

Lō yatj

Note: "Caught trout by tying line around a grasshopper's neck. Let the trout swallow and pull out. Didn't have hook."

11.6 **beelgeet** .

beelgeet

fish spear

n a

fish spear

fish spear

fish spear

bel get

11.7 **ch'kaak'** .

ch'kaak'

net (dipnet)

n a

net

net

net

tci ka'k

11.8 **aadiits** .

aadiits

grasshopper

n a

grasshopper

grasshopper

grass hopper

a dīts

11.9 **lhít-taanaang** .

lhít-taanaang

tobacco

n a

tobacco

tobacco (modern and traditional)

tobacco

Lût ta nañ

11.10 **seedilniik'** .

seedilniik'

stone pipe

n a

stone pipe

stone tobacco pipe

pipe old fashion tobacco

se dûl nîk

11.11 **ntilaalh** .

n-ti-(s)..laalh+IMPF.,2SG.

be asleep

vd

be asleep

Go to sleep! (sg.)

you sleep

ᵛ tûl lûL

11.12 **ntishlaalh** .

n-ti-(s)..laalh+IMPF.,1SG.

be asleep

vd

let me sleep

Let me sleep.

I want to sleep

ᵛ tûc lûL

11.13 **ntohlaalh** .

n-ti-(s)..laalh+IMPF.,2PL.

be asleep

vd

you (pl.) be asleep

Go to sleep! (pl.)

you fellow sleep

ᵛ tō' lûL

11.14 **ntolaalh** .

n-ti-(s)..laalh+OPT.,3

be asleep

vd

let him be asleep

Let him/her sleep

let him sleep

ŋ tō luL

11.15 **shkiitc**

shkii-tc+1SG. POSS. OF

baby

n a

my boy

Let my little boy sleep.

boy / let him sleep

ntolaalh

n-ti-(s)..laalh+OPT.,3

be asleep

vd

let him be asleep

ic kīts ŋ tō luL

12 **iiloo**

iiloo

thread

n a

thread

thread

thread

ī lō

13.1 **nin'ishdik'ii**

nin'-(s)..dik'ee'+OPT.,1SG.

get up

vi

let me get up

Let me get up.

I get up

nûn ic dûk kī

13.2 **nin'olhkat**

nin'-(s)..lhkat+IMPF.,2PL.

pl get up

vi

you (pl.) get up

Get up! (pl.)

you fellows get up

nûn ōL kût

13.3 **nin'indik'ee'** .

nin'-(s)..dik'ee'+IMPF.,2SG.

get up

vi

you (sg.) get up

Get up! (sg.)

you get up

nûn ûñ dûk ke

13.4 **nin'iidilh** .

nin'-(s)..dilh/deel'+OPT.,1PL.

du/pl get up

vi

let us get up

Let us get up.

let us get up

nûn í dûL

13.5 **nin'iidilh**

nin'-(s)..dilh/deel'+OPT.,1PL.

du/pl get up

vi

let us get up

OK Let's get up.

let us get up

kaa' .

kaa'₁

all right/OK

interj

all right/OK

nûn ī dûL ka

13.6 **shninding** .

shninding

shut up! (sg)

interj

shut up! (sg)

Shut up! (sg.); Stop! (sg.)

shut up (stop)

c nûn dûñ

13.7 **tishaa'** .

ti-(s)..yaash/yaa+OPT.,1SG.

sg go along

vi

let me go along

Let me go along.

let me walk

tûc ca

13.8 **tinyaash**

ti-(s)..yaash/yaa+IMPF.,2SG.

sg go along

vi

you (sg.) go along

Walk! (sg.)

you walk

tûñ yac

13.9 **toyaa'**

ti-(s)..yaash/yaa+OPT.,3

sg go along

vi

let him go along

Let him go along.

let him walk

tō ya

13.10 **tiidilh**

ti-(s)..dilh/deel^p+OPT.,1PL.

du/pl go along

vi

let us two go

Let us two go.

let two go

tī dūL

13.11 **tohdilh**

ti-(s)..dilh/deel^p+IMPF.,2PL.

du/pl go along

vi

you du/pl go along

Go along! (du./pl.)

you fellows go

tō' dūL

13.12 **Naahneish** .
Naahneesh =i
Cahto person =NR
n a encl
Indian/Cahto person
Cahto person, Indian
Indian

na nēj

13.13 **Tc'indinii** .
Tc'indinii
white people
n a
white people
White person
white man

sûn dûn nī

13.14 **lhiin'chow** .
lhiin'chow
horse
n a
horse
horse
horse

Liⁿ tcō

13.15 **lidaakwaa** .
lidaakwaa
Wailaki
n a
Wailaki
Wailaki
Wailaki

ī da kwa

13.16 **Ch'intc** .
Ch'intc
Round Valley Yuki tribe
n a
Round Valley Yuki tribe

Round Valley Yuki tribe

Yuki

kintc

13.17 **Ch'intcing**

Ch'intcing

Sherwood Pomo tribe

_{n a}

Sherwood Pomo tribe

Sherwood Pomo tribe

Sherwood kal li a pō ma Under redwood hill Sherwood another name

tcin cí ñ

14.1 **Baang-kiiyaahaang** .

Baang-kiiyaahaang

Coast Yuki people

_{n a}

Coast Yuki people

Coast Yuki people

Coast Indian

ban kī a Xûñ

Note: "Pretty near like Yuki understand each other."

14.2 **Tl'oh-kiiyaahaang** .

Tl'oh-kiiyaahaang

Long Valley band

_{n a}

Long Valley band

Long Valley band of Cahto, "Grass Tribe"

Kai Pōma Laytonville

Lō kī a Xûñ

14.3 **Konteelhbi'** .

Kwonteelhbi' +DIAL. VAR. OF

Long Valley

_{n a}

Long Valley

Long Valley, "In The Valley"

Long Valley

kōn tel bī

Note: "(kai nō mō Sherwood call it)"

14.4 **Toodjihbii'** .

Toodjihbii'

Cahto Valley/Winchester Flat

n a

Cahto Valley/Winchester Flat

Cahto Valley, "Wet Water valley"

Cahto.

tō tciL bī

Note: "Big lake one time Ka to (Sherwood call)"

14.5 **Koshkaatinii** .

Koshkaatinii

Blocksburg

n a

Blocksburg

Blocksburg, "Blackberry Trail Up"

Blocksburg (on hill)

kōc ka tūni

14.6 **Naasliingchii'** .

Naasliingchii'

Garberville

n a

Garberville

Garberville, "Flows Around Creek Mouth"

Garberville

nas līñ ke

14.7 **Ti'ohchowbii'** .

Ti'ohchowbii'

Briceland

n a

Briceland

Briceland, "Big Grass Valley"

Briceland.

Lō tcō bī

14.8 **Nee'toong'ai** .

Nee'toong'ai

Shelter Cove

n a

Shelter Cove

Shelter Cover, "Land Extending into Water"

Shelter cove ground stick out

ne toñ ai

14.9 **Shoochii'**

Shoochii'

Usal Flat

n a

Usal Flat

Usal Flat

Usal flat.

cō tcī+

Note: "Usal (Pomo name) talk pretty near like us. / Water ta nañ / Mary Hwan [Juan?] talk Usal / Mike Indian Sherwood / Lowhead [??]. / Tony (Tihēnum) on Coast talk Usal / Woman at Needle Rock Tom Bell's wife"

15.1 **Seenchaahding** .

Seenchaahding

Blue Rock Village

n a

Blue Rock Rancheria

Blue Rock, "Big Rock Place"

Blue Rock

sen kya dûñ

Note: "Jennie over by Briceland"

15.2 **Seelhgai**

Seelhgai

White Rock

n a

White Rock

White Rock

White Rock

seL kai

Note: "High mountain / John (little short fellow) at Round Valley"

Goddard Notebook I - Bill Ray

16.1 **Seek'aang** .

Seek'aang

Black Rock

n a

Black Rock

Black Rock, "Burnt Rock"

Black Rock

se kañ

Note: "Indians make arrowheads there / war place. Use to live by river. / Like glass used to make knife / dig it out. 7 or 8 miles."

16.2 **kos** .

kos

cough (n)

n a

cough (n)

cough (n.)

cough

kōs

16.3 **seekalh** .

seekalh

axe

n a

axe

axe

ax

se kú' L

16.4 **keebil** .

keebil

knife

n a

knife

knife

knife

ke bûl

16.5 **kw'inoonaaghaal** .

kw'it-noonaaghaal+UNSPEC. VAR. OF

pocket knife

n a

pocket knife

pocket knife

pocket knife

kwe nō na gal

16.6 **naateelsit'** .

naateelsit'

razor

n a

razor

razor

(shave) razor

na tel sūt

16.7 **shkee'** .

*kee'₁+1SG. POSS. OF

foot

n ia

my foot

my foot

my foot

ic ke

16.8 **kee'** .

*kee'₁

foot

n ia

foot

foot

foot

ke+

16.9 **shlaa'** .

*laa'+1SG. POSS. OF

hand

n ia

my hand

Goddard Notebook I - Bill Ray

my hand

my hand

cla

16.10 **ttcolchow** .

ttcolchow

wagon

n a

wagon

wagon

(roll) waggon

t tcoû/l tcō

16.11 **tisbil** .

tisbil

eagle

n a

eagle

eagle

eagle

tûs bûl

16.12 **tc'intiiaash** .

tc'intiiaash

vulture

n a

vulture

vulture

buzzard

tcōn tī ya'c

16.13 **daatcaang'** .

daatcaang'

raven/crow

n a

raven/crow

raven/crow

crow (raven big one)

da tcûñ

16.14 **daatcaan'tc**

daatcaan'tc

crow

n a

crow

crow

crow

da tcûntc

17.1 **bischloo**

bischloo

great horned owl

n a

great horned owl

great horned owl

big owl big ear

bûs tse lô

17.2 **tciiilil**

tciiilil

Western screech owl

n a

Western screech owl

screech owl

about 8 inches long

tī lí'í

17.3 **chiibowitc**

chiibowitc

pigmy owl

n a

pigmy owl

pigmy owl

little one

tcī bō its

17.4 **dishchow**

dishchow

grouse

n a

grouse

grouse

grouse

dûc tcō

Note: "eat"

17.5 **dishtc** .

dishtc

California quail

n a

California quail

California quail

quail

dûstc

Note: "eat"

17.6 **dahtaitc** .

dahtaitc

gray squirrel

n a

gray.squirrel

gray squirrel

grey squirrel

da taitc

Note: "eat"

17.7 **slis** .

slis

ground squirrel

n a

ground squirrel

ground squirrel

ground " "

slûs

Note: "eat"

17.8 **s'ilhtiing'** .

ts'ilhtiing'

gun

n a

gun

gun

gun

sûL tī

Note: nasalized vowel evidence

17.9 **k'iing'** .

k'iing'₂

bow

n a

bow

bow

bow

kiñ

17.10 **k'aa'** .

k'aa'

arrow

n a

arrow

arrow

arrow

k'a

17.11 **dindai** .

dindai

arrowhead

n a

arrowhead

arrowhead

arrow head

dûn dai

17.12 **ts'ilhtiin'tl'oolh** .

ts'ilhtiin'tl'oolh

bow string

n a

bow string

bow string

bow string

sûL tī LŌL

Note: nasalized vowel evidence

17.13 **naahneesh** .

naahneesh

person

n a

person

person; Indian

man Indian man

na nes

17.14 **ding** .

ding

man

n a

man

man

man

dũñ

17.15 **tc'eek** .

tc'eek

woman

n a

woman

woman

woman

tcek

17.16 **shkiitc** .

shkii-tc+1SG. POSS. OF

baby

n a

my baby

my baby

baby

ic kītj

17.17 **ch'ileektc** .

ch'ileektc

boy (before puberty)

n a

pre-teen boy

pre-teen boy

little boy

kī leks

17.18 **tʼeehtc** .

tʼeehtc

little girl

_{n a}

little girls

pre-teen girl

" girl

té kes

17.19 **kaashkiitc** .

kaashkiitc

old man

_{n a}

old.man

old man

old man

kac kīts

17.20 **tcʼiiaantc**

tcʼyaantc+UNSPEC. VAR. OF

old woman

_{n a}

old woman

old woman

old woman

sī yan tc

18.1 **baatcʼeeiin** .

baatcʼeeiin

pubescent girl

_{n a}

pubescent girl

pubescent girl

kin nal dún two names

bə tca līn

18.2 **ch'naalhdan** .

ch'naalhdang =i

girl (at menarche) =NR

n a encl

pubescent girl

pubescent girl

kin naL dūn two names

tcin naL dūn

18.3 **saakto'** .

saakto'

spring (of water)

n a

spring (of water)

spring (of water)

spring of water

sak tō

18.4 **shaahnaa'** .

shaahnaa'

creek

n a

creek

creek

creek

ca a na

18.5 **taanchow** .

taanchow

river

n a

river, big creek

big creek

big creek

tan tcō (kyō

Note: "Eel river just the same."

18.6 **Taanchow** .

Taanchow

Eel River

n a

Eel River

Eel River, "The Big Creek"

Eel river just the same

tan tcō (kyō)

18.7 **ts'isnoo'** .

ts'isnoo'

mountain

n a

mountain

mountain

mountain

tsûs nō'

18.8 **ts'isnoo'yaashtc** .

ts'isnoo'yaashtc

hill

n a

hill

hill

hill

tsus no yajtc

18.9 **Konteelhchowbii'** .

Kwonteelhchowbii'+DIAL. VAR. OF

Round Valley

n a

Round Valley

Round Valley, "Big Valley"

Round Valley

kōn tel kyō|bī

18.10 **Konteelhbii'** .

Kwonteelhbii'+DIAL. VAR. OF

Long Valley

n a

Long Valley

Long Valley, "The Valley"

Long Valley.

kōn tel bī

18.11 **Baaghang** .

baaghang

coast

n a

coast

Coast

Coast

ba gūñ

18.12 **baantoo' itaash** .

baantoo' itaash

waves

n a

waves

waves

waves

ban tō itaj

18.13 **taadisit** .

taadisit

receding tide

n a

receding tide

low tide, receding tide

low tide

ta di sūt

18.14 **naaheetoo'** .

naaheetoo'₁

flowing tide, incoming tide

n a

flowing tide, incoming tide

flowing tide, incoming tide

tide come in

na Xē tō

18.15 **toobii'nchaagh** .

toobii'nchaagh

high tide

n a

high tide

high tide

high tide

tō bin tcag'

18.16 **taadisit** .

taadisit

receding tide

n a

receding tide

receding tide

tide running out

ta di sūt

18.17 **moolinaa** .

moolinaa

sawmill

n a

sawmill

sawmill

sawmill (Spanish)

mō lī na

18.18 **ch'aan-taaghadii-ghiisit**

ch'aan-taaghadii-ghiisit

gristmill

n a

gristmill

gristmill, flour mill

gristmill

tcan ta ga dī yī sūt

19.1 **ch'aan-tighaadii** .

ch'aan-tighaadii

wheat flour

n a

flour

flour

flour

tcan di ga dī

19.2 **maayiish** .

maayiish

corn

n a

corn

corn, maize

corn

ma yīc

19.3 **bit'lai'k'tc** .

bit'lai'k'tc

onion

n ia

onion

onion

onions

bût laiks

19.4 **bit'tlai'tc** .

bit'tlai'tc

one-leaf onion

n a

one-leaf onion

one-leaf onion

bût laitc

19.5 **naakong** .

naakong

cabbage

n a

cabbage

cabbage

cabbage

na kōñ

Goddard Notebook I - Bill Ray

19.6 **toobaanchow** .

toobaanchow

watermelon

n a

watermelon

watermelon

watermelon

tō ban tcō

19.7 **biidoosee** .

biidoosee

rice

n a

rice

rice

rice

bī dō' se

19.8 **goo** .

goo

rice

n a

rice

rice

worms

kō'

Note: "worms" right after "rice" in a list of introduced foods

19.9 **iihool** .

iihool

beans

n a

beans

beans

beans

ī hōl

Goddard Notebook I - Bill Ray

19.10 **iihoolgai** .
iihoolgai
white beans
n a
white beans
white beans
white beans

ī hōl kai

19.11 **iihooltciik** .
iihooltciik
brown beans, "red beans"
n a
brown beans, "red beans"
brown beans
brown beans

ī hōl tcīk

19.12 **baagaa** .
baagaa
cow, cattle
n a
cow, cattle
cow, cattle
cow

Ba'ga

19.13 **liidjii'** .
liidjii'
milk (cow's)
n a
milk (cow's)
milk (cow's)
milk (Spanish)

lī djī

19.14 **yiits'oo'** .
yiits'oo'
breast milk
n a
breast milk

breast milk

milk (woman's)

ī tsō+

19.15 **ban'tc** .

ban'tc

housefly

n a

housefly

fly, housefly

fly

bûntc

19.16 **koolghiing** .

koolghiing

mosquito

n a

mosquito

mosquito

mosquito (bite like devil)

kōl gīñ

19.17 **chiilhgish**

chiilhgish

fork-tail

n a

fork-tail

fork-tail insect

"wiggle tail" because got two tails

kiL gûc

20.1 **tí'oh** .

tí'oh

grass

n a

grass

grass

grass

Ľō+

20.2 **dist'eeh** .

dist'eeh

madrone tree

n a

madrone tree

madrone

Madrone

dûs t'e

20.3 **lhtaagh** .

lhtaagh

California black oak

n a

California Black Oak

California black oak

Black oak

L tag

20.4 **saak'eenees** .

saak'eenees

valley oak

n a

valley oak

valley oak

valley oak

sa ka nes

20.5 **tciichaang** .

tciichaang

Oregon white oak

n a

Oregon white oak

Oregon white oak

white oak

tcī kañ

20.6 **lh'ghishchow** .

t'ghishchow+DIAL. VAR. OF

cottonwood

n a

cottonwood

cottonwood

cotton wood

Lgûc tco

20.7 **k'ash** .

k'ash

alder

n a

alder

alder

alder

kûc

20.8 **tc'bee** .

tc'bee

Douglas fir

n a

Douglas fir

Douglas fir

fir tree

tcī be'

20.9 **gosh** .

gosh

red osier dogwood

n a

red osier dogwood

red osier dogwood

dogwood

gûc

20.10 **uudaayee** .

uudaayee

beard lichen

n a

beard lichen

beard lichen, white moss

white moss

ō da ye

20.11 **lhtsai** .

lhtsai

dry wood

n a

dry wood

dry wood

dry wood (little sticks)

L tsai

20.12 **aal-tcwoltc** .

aal-tcwoltc

kindling

n a

kindling

kindling

firewood.

al-tcwoltc / al tcowtc

20.13 **chin-silhtiing** .

chin-silhtiing

log

n a

log

log

log

tcûn sũL tĩŋ

Note: nasalized vowel evidence

20.14 **chin-ch'idaa** .

chin-ch'idaa

stump

n a

stump

stump

stump

tcûn tcit da

Goddard Notebook I - Bill Ray

20.15 **ching** .

ching

tree

n a

tree

tree

tree any kind

tcûñ

20.16 **ts'ii'**

ts'ii'

brush

n a

brush

bush, brush

brush

ts'ĩ+

21.1 **lhtcil** .

lhtcil

mud

n a

mud

mud

mud

Ltcûl

21.2 **ts'ing** .

ts'ing

bone

n a

bone

bone

bone

tsûñ

21.3 **uusits'** .

uusits'

skin

n a

its skin

Goddard Notebook I - Bill Ray

its skin

skin

ō sūts

21.4 **seeling** .

seeling₁

blood

n a

blood

blood

blood

sē lī ñ

21.5 **ch'iik'aa'** .

ch'iik'aa'

tallow

n a

tallow

tallow

tallow

tcī k'a+

21.6 **ch'iighee'** .

ch'iighee'

lard

n a

lard

lard

lard

tcī ge

21.7 **siighaang'** .

siighaang'

brain

n a

brain

brain

brains

sī gañ

21.8 **siighaa'** .

*siighaa'₁+1SG. POSS. OF

head hair

n ia

my head hair

my hair

hair

sī ga'+

21.9 **shdaaghaa'** .

*daa'ghaa'+1SG. POSS. OF

beard/mustache

n ia

my beard/mustache

my mustache/beard

mustache

ic ta ga'

21.10 **shtcghee'** .

*tcghee'+1SG. POSS. OF

ear

n ia

my ear

my ear

ear

ic ci ge'+

21.11 **shintc** .

*intc+1SG. POSS. OF

nose

n ia

my nose

my nose

nose

cûn tci

Note: "(cûn tcīc Wailaki)"

21.12 **shtcok'** .
*tcok'+1SG. POSS. OF
testicles
n ia
my testicles
my testicles
testicles

īc cōk

21.13 **shlai'** .
*lai'+1SG. POSS. OF
penis
n ia
my penis
my penis
penis

cī lai

21.14 **shbit'** .
*bit'+1SG. POSS. OF
stomach
n ia
my stomach
my stomach
my stomach

ic bût

21.15 **shtc'iik'ee'** .
*tc'iik'ee'+1SG. POSS. OF
small intestine
n ia
my small intestine
my small intestines
intestines

is tcī ke

21.16 **shkaank'ee'** .
*kaangk'ee'+1SG. POSS. OF
ribs
n ia
my ribs

my ribs

ribs

ic kañ ke

21.17 **shdjii'** .

*djii'+1SG. POSS. OF

heart

n ia

my heart

my heart

my hear

ic tcī+

21.18 **naahaashtiighiish**

naahaa-ti-ghiish+IMPF.,+ 1SG. OBJ. =i

be O's lungs

n a

my lungs

=NR

encl

my lungs

lungs

na xac tī gīc

22.1 **shchii'** .

*chii'+1SG. POSS. OF

tail

n ia

my tail

my butt

my butt

ic kī+

22.2 **shiinee'** .

*iinee'+1SG. POSS. OF

spine

n ia

my spine

my backbone

my backbone

cī ne

22.3 **shnee'** .

*nee'³+1SG. POSS. OF

lower leg

n ia

my lower leg

my lower leg

my leg

īc ne+

22.4 **shgot'** .

*got'³+1SG. POSS. OF

knee

n ia

my knee

my knee

my knee

ic k'ōt

22.5 **sintaagh** .

*sintaagh+1SG. POSS. OF

leg (lower)

n ia

my lower leg

my lower leg

my lower leg

sûn tag

22.6 **shnaashalhii** .

*naashalhii+1SG. POSS. OF

ankle

n ia

my ankle

my ankle

ankle (inside)

cna cā' lī

22.7 **ishlīt** .

(ghin)..litc+IMPF.,1SG.

urinate

vi

I urinate

I urinate

I urinate

ic lûtc

22.8 **shghiiyaal** .

(ghin)..yaalh+PERF.,1SG.

O be sleepy

vi

I am sleepy

I am sleepy

I am sleepy

c gī yál

22.9 **shghiinaa'** .

sh-(ghin)..naa'+PERF.,1SG.

be hungry

vs

I am hungry

I am hungry

I am hungry

c gī na+

22.10 **taaghiibaa'** .

taa-(ghin)..baa'+PERF.,1SG.

be thirsty

vi (prs.)

I am thirsty

I am thirsty

I want drink

ta gī ba

22.11 **doo-yeehee'** .

doo-(gh)..hee'+IMPF.,1SG.

be tired

vd

I am tired

I am tired/exhausted.

I am give out tired.

dō ye xe

22.12 **kaakoosiileh** .
kaa-kw-(s)..leegh+PERF., 1SG.
be sick
vi
I am sick

I am sick
I am sick

ka kō sī lī

22.13 **naadilyiish** .
naa-(ghees)..lyiish/yiitc'+OPT., 1PL.
rest
vs
let us rest

Let us rest.
let us rest

na dil yīc

22.14 **Naaghiisyiitc'** .
Naaghiisyiitc'
Sunday
n a
Sunday

Sunday
Sunday

na gic yīts

22.15 **naadishtcaa** .
naa-d-(ghis)..ltcaan+OPT., 1SG.
eat meal
vt
let me eat a meal

Let me eat.
let me eat

na dic tca

22.16 **ch'inyaang**
ch'-(ghin)..yaan/yaan'+IMPF., 2SG., + 3INDF. OBJ.
eat st
vt
you (sg.) eat st

Eat! (sg.)

you eat

tcûn yañ

23.1 **daang'**

daang'

already, long ago, some time ago, a while ago

adv

already

naadiighishlhtcaang

naa-d-(ghis)..ltcaan+PROG., 1SG.

eat meal

vt

I am eating a meal

I am already eating.

I already eat

dañ na dī gicltcañ

23.2 **naalghii chii-tcgholtc**

naalghii chii-tcgholtc

bobtailed dog

n a

bobtailed dog

bobtailed dog

bob tail dog

na Li kits gōltc

23.3 **lhiin'chow uuyeeghee'**

lhiin'chow uuyeeghee'

barn

n a

barn

barn

barn

Litcō ō ye ge'

Note: nasalized vowel evidence

Goddard Notebook I - Bill Ray

23.4 **jeeschow** .

jeeschow

elk

n a

elk

elk

elk.

ges tco

Note: "Shoot with bow and rope bel rope. Used to put along from trees. noose. Indian hide by them and shoot as soon as elk go in don't let pull too much. Used to put along for a mile."

23.5 **beelh** .

beelh

rope

n a

rope

rope

rope

bel

Note: "Used to put along from trees. noose. Indian hide by them and shoot as soon as elk go in don't let pull too much. Used to put along for a mile."

23.6 **see-tc'iik'ee'** .

see-tc'iik'ee'

chain

n a

chain

chain

chain. Lag chain any kind

se tcī ke

23.7 **seisittc** .

seisittc

blacksmith

n a

blacksmith

blacksmith

Blacksmith

sē sūts

23.8 **see-tits'** .

see-tits'

iron

n a

iron

iron; iron digging stick

iron

se tûts

23.9 **uu'eest** .

uu'eest

stone maul

n a

stone maul

maul (stone or steel)

maul

ō est

23.10 **tiin-mEEK'eeghilht'aats'**

tiin-mEEK'eeghilht'aats'

saw (crosscut)

n a

saw (crosscut)

crosscut saw

crosscut saw

tī me kegûL tats

24 **ninishghaalh**

nin-(s)..lhghaalh/ghaal'+IMPF., 1SG., + 2SG. OBJ.

whip O

vt

I whip you (sg.)

I whip you (sg.).

I whip you

nûn nic gûL

25.1 **nin'ishghaalh** .

nin-(s)..lhghaalh/ghaal'+OPT., 1SG., + 3 OBJ.

chop O

vt

let me chop it

Let me chop it.

let me chop.

nûn ic gûL

25.2 **aadiishtciik** .

aadiishtciik

red ant

n a

red ant

red ant

red ant

a dīc tcí k

25.3 **chiikolk'antc** .

chiikolk'antc

little black ant

n a

little black ant

little black ant

little black an

tcī kōl kûñs

25.4 **yaa'** .

yaa'

head louse

n a

head louse

head louse

head louse

ya+

25.5 **yaa'lhgai** .

yaa'lhgai₂

crab louse

n a

crab louse

crab louse

grey louse

yaL kai

25.6 **ghiisil** .

ghin..silh+TRTL.,PERF.,1SG.

become warm

vd

I become warm

I've gotten warm.

I am warm

gī sūl

25.7 **ghiitin** .

ghin..tin+TRTL.,PERF.,1SG.

become cold

vd

I become cold

I've gotten cold.

I am cold

gī tūn

25.8 **neesil** .

n..silh+PERF.,1SG.

be sweaty

vd

I am sweaty

I am sweaty

I am sweaty

nē sīl

25.9 **kowinsil** .

ko-ghin..silh+PERF.,3

weather to become warm

vs

it becomes warm

It's become hot.

It is hot

kō wūn sūl

25.10 **kowinsil**

ko-ghin..silh+PERF.,3

weather to become warm

vs

it becomes warm

diidjiin .

diidjiin

today

adv

today

It's become hot today.

It is hot

kō wûn sūl (dī djin)

25.11 **kowintin** .

ko-ghin..tin+TRTL.,PERF.,3AREAL

become cold

vs

it's become cold

It's become cold.

it is cold

kō wûn tûn

25.12 **naach'isyool** .

naach'isyoolh =i

wind blows around =NR

vi

encl

wind blows around

It is windy.

it is windy

na tcic yōl

25.13 **ghinkai'** .

ghinkai'

winter

n a

winter

winter

winter

gûn kai+

25.14 **ghinshii'** .

ghinshii'

summertime

adv

summertime

summertime

summertime

gûn cī

25.15 **ghint'an'k'it** .

ghint'an'k'it

autumn

n a

autumn

autumn/fall

fall

gûn tûñ kût

25.16 **Tl'oh-'Eetsow** .

Tl'oh-'Eetsow

8-April/May "Grass Becomes Green"

n a

8-April/May "Grass Becomes Green"

8 "Grass Becomes Green" month

spring time now May.

(Lō) e tsō'

25.17 **'Eetsow**

Tl'oh-'Eetsow+UNSPEC. VAR. OF

8-April/May "Grass Becomes Green"

n a

8-April/May "Grass Becomes Green"

8 "Becoming Green" month

spring time now May.

(Lō) e tsō'

26.1 **Laashee'lhgaitc** .

Laashee'lhgaitc

1-September/October "Buckeyes White"

n a

1-September/October "Buckeyes White"

1 "Buckeyes A Little White" month

1 (Buck nuts swelled)

la cel kai' tc

Note: "Moons - in fall"

Goddard Notebook I - Bill Ray

26.2 **Geesnaa'**
Geesnaa'
2-October/November "Salmon Eye"
n a
2-October/November "Salmon Eye"
2 "Salmon Eye" month
2

ges na+

26.3 **Naalhghil**
Naalhghil
3-November/December "Evening Again"
n a
3-November/December "Evening Again"
3 "Evening Again"
3

naL gûl

26.4 **Shaaneeschow**
Shaaneeschow
4-December/January "Big Long Month"
n a
4-December/January "Big Long Month"
4 "Big Long Month"
4

ca nes tcō

26.5 **Chilhtciik**
Chilhtciik
5-January/February "Red Stick"
n a
5-January/February "Red Stick"
5 "Red Stick" month
5

tcil tcīk

26.6 T'an'lhtik	T'an'ltik
T'an'lhtik	T'aan'ltik+UNSPEC. VAR. OF
7-March/April "Leaves Burst"	5-January/February "Leaves Burst"
n a	n a
7-March/April "Leaves Burst"	5-January/February "Leaves Burst"

6 "Leaves Burst" month

6

tûnL tûk tûl tûk

26.7 Tl'oh-Dilk'is

Tl'oh-Dilk'is

8-April/May "Brown Grass Month"

n a

8-April/May "Brown Grass Month"

8 "Brown Grass" month

7 (Now May) sheep shearing time

Lō dūl kūs

26.8 Ghilhtsai

Ghilhtsai

9-May/June "Become Dry"

n a

9-May/June "Become Dry"

9 "Become Dry" month

8

gûLtsai

26.9 Uunaanaaghilhit

Uunaanaaghilhit

10-June/July "Burning Back Around It"

n a

10-June/July "Burning Back Around It"

10 "Burning Back Around It" month

9

ū na na gûL Lût

26.10 Tl'ohchow

Tl'ohchow

11-July/August "Bunch Grass"

n a

11-July/August "Bunch Grass"

11 "Bunch Grass" month

10 grass big

Lō tcō

26.11 **Naach'ighindeeghee**

Naach'ighindeeghee

12-August/September "Acorns Dropped to the Ground"

n a

12-August/September "Acorns Dropped to the Ground"

12 "Acorns Dropped to the Ground" month

11

na tcī gūn de ge

26.12 **Shiin-Uulhaas'aan**

Shiin-Uulhaas'aan

12+-September "End-of-Summer"

n a

12+-September "End-of-Summer"

12+ "End-of-Summer" month

12

cīn ō las an

26.13 **laashii'**

laashii'

buckeye

n a

buckeye

buckeye

buckeye

la cī

Note: "Make matches (fire sticks) Buckeye"

27.1 **naalhghiitcii**

naalhghiitc+UNSPEC. VAR. OF

little dog

n a

little dog

little dog

little dog

naL gī tcī

27.2 **shlootc**

*lootc+1SG. POSS. OF

puppy

n ia

my puppy

my puppy

my pup

slō ts

31 **naalghii-dilshin**

naalghii-dilshin

black dog

n a

black dog

black dog

dog black

na li dûl cûn

32.1 **uunaasiilal**

P-naa-(s)..laalh+PERF.,1SG.

dream about P

vt

I dreamed about it

I dreamed about it.

I dreamd

ō na sī lal

32.2 **uunaasilaalh-'ang**

P-naa-(s)..laalh+PERF.,2SG.,+ 3 OBL. ='ang

dream about P

vt

did you (sg.) dream about it?

=yes/no question marker
encl

Did you (sg.) dream about it?

did you dream

ō na sil lûl liñ

32.3 **doo-naashlaal**

doo= naa-(s)..laalh+IMPF.,1SG.

negative= dream

neg vi

I do not dream

I do not dream.

I did dream

dō nûc lal

32.4 **ch'siitcing naaslaal** .
 ch'siitcing naa-(s)..laalh+PERF.,3
 coyote dream
 n a vi
 coyote dreams

Coyote dreams.

Coyote dreamd

kī sī djōn nas lal

32.5 **uunaasdilaal naakaa'** .
 P-naa-(s)..laalh+PERF.,1PL.,+ 3 OBL. naakaa'
 dream about P two
 vt num
 we dream about it two

Two of us dream about it.

two of us dream

ō nûs dī lal nûk ka

32.6 **uunaasohlaalh-'ang** .
 P-naa-(s)..laalh+PERF.,2PL.,+ 3 OBL. ='ang
 dream about P =yes/no question marker
 vt encl
 did you two dream about it?

Did you two dream?

did you two dream

ō na sō lál lûñ

32.7 **doo** .
 doo=
 negative=
 neg
 no

No.

no

dō'

Note: in answer to question

32.8 **heu'**
heu'
 yes (affirmation)
 interj
 yes

Yes.
yes

hē ū

Note: in answer to question

32.9 **naakaa' uunaasdilaal-ee**
naakaa' P-naa-(s)..laalh+PERF., 1PL., + 3 OBL. =yee
 two dream about P =eyewitness evidential
 num vt encl
 two we dreamed about it

We two dreamed about it.
two dreamed

na ka ō nas da la' lē

32.10 **tc'teesyai 'anjii**
tc'teesyaa =i ='anjii
 go =NR =MIR
 v encl encl
 he went along MIR

He went along. (surprisingly)

tcit tes yai' ūn gī

32.11 **teesiiyai 'anjii**
ti-(s)..yaash/yaa+PERF., 1SG. =i ='anjii
 sg go along =NR =MIR
 vi encl encl
 I went along MIR

I went along. (surprisingly)
I am going

te sī yai in gī

32.12 **tc'teelhkat** 'anjii **lheenee'haa'** .
 ti-(s)..lhkat+PERF.,3ANIM. ='anjii **lheenee'haa'**
 pl go along =MIR everyone
 vi encl pron
 they went along MIR everyone

They all went. (surprisingly)
all went

tcit teL kût ûn gī Le ne Xa

32.13 **tc'teesdeel'** 'anjii .
 ti-(s)..dilh/deel'+PERF. ='anjii
 du/pl go along =MIR
 vi encl
 they went along MIR

They two went along. (surprisingly)
two went I hear

tcit tes de'1 ûñ gī

32.14 **tc'EEK naaghaadaal**
 tc'EEK naa-gh..daalh+PROG.,3,DIST. =i
 woman sg come back =NR
 n a vi encl
 woman sg comes back

The woman comes back.
woman comes

tcik ka na ga dal

33.1 **lhoon'tcghee'neestc** .
 lhoon'tcghee'neestc
 deer mouse
 n a
 deer mouse

deer mouse
long ear

Lōn tci ge nēj ts

33.2 **silhsaang** .
 (0)..lhsis/saan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.
 find O
 vt
 he found it

He found it.

he found

sûL sañ

33.3 **isaang**

(0)..lhsis/saan+PERF.,1SG.,+ 3 OBJ.

find O

vt

I found it

'anjii

= 'anjii

=MIR

encl

MIR

I found it. (surprisingly)

I found it

ə sañ in gī

33.4 **ilhsaang-'ang**

(0)..lhsis/saan+PERF.,2SG.,+ 3 OBJ. = 'ang

find O

vt

did you (sg.) find it?

=yes/no question marker

encl

Did you find it?

did you find it

ûL sũñ ûñ

33.5 **tc'ilhsaan**

(0)..lhsis/saan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

find O

vt

he found it

yaa'nii

'anjii

yaa'nii₁

= 'anjii

they say

=MIR

vt

they say

encl

MIR

He found it, they say. (surprisingly)

I hear somebody found it

tcûL sũn ya ni in ge

33.6 **shiiyee'**

shiiyee'

1sg possessive indep

pron

mine

tc'eek

tc'eek

woman

n a

woman

yiilhsaang

(0)..lhsis/saan+3OBV.

find O

vt

she found it

'anjii

= 'anjii

=MIR

encl

MIR

My wife found it. (surprisingly)

my wife found it

ci yi tcik yiL sañ unge

33.7 **shaakee't** .

shaakee't

shade

n a

shade

shade

shade

ca k¹ait

33.8 **iidilsaang**

(0)..lhsis/saan+PERF.,1PL.,+ 3 OBJ.

find O

vt

we found it

We found it. (surprisingly)

we found it

'anjii .

= 'anjii

=MIR

encl

MIR

e dûl sañ in ge

33.9 **olhsaang-'ang** .

(0)..lhsis/saan+PERF.,2PL. = 'ang

find O

vt

did you (pl.) find it

Did you (pl.) find it?

did you plur.

=yes/no question marker

encl

ōL sũñ ûñ

33.10 **doo**

doo=

negative=

neg

no

no

no

dō

34.1 **naakaa' dilsaan** .

naakaa' (0)..lhsis/saan+PERF.,1PL.,+ 3 OBJ.

two

num

two

find O

vt

we found it

We two found it.

we two find it

na ka dûl san

34.2	shiiyee'	shkiitc	yiilhsaang
	shiiyee'	shkii-tc+1SG. POSS. OF	(0)..lhsis/saan+3OBV.
	1sg possessive indep	baby	find O
	pron	n a	vt
	mine	my boy	found it

'anjii .

= 'anjii

=MIR

encl

MIR

My little boy found it. (surprisingly)

ci yī ic kītc yīL sañ uñ ge

34.3	naakaa'	shkiitc	yiilhsaang	'anjii .
	naakaa'	shkii-tc+1SG. POSS. OF	(0)..lhsis/saan+3OBV.	= 'anjii
	two	baby	find O	=MIR
	num	n a	vt	encl
	two	my boy	found it	MIR

Two little boys found it. (surprisingly)

na ka ic kītc yīL sañ un ge

34.4	tc'teelhtiing	yaa'nii .
	ti-(s)..lhtish/tiin+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.	yaa'nii ₁
	take animate O along	they say
	vt	vt
	he took it along	they say

He took it along, they say.

he took

tcit tel tiñ ya ni

34.5	teesiilhtiing-'ang	'ang .
	ti-(s)..lhtish/tiin+PERF.,2SG.,+ 3 OBJ.	= 'ang
	take animate O along	=yes/no question marker
	vt	encl
	did you (sg.) take it along?	

Did you take it along?

did you take

te siL tin iñ

34.6 **doo-ʼan**

doo =ʼang

no =yes/no question marker
interj encl

don't?/doesn't?

Did you take it along?

do ûn (te siL tin)

34.7 **tilhtish-ʼandeelh**

ti-(s)..lhtish/tiin+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ. =ʼang =teelh

take animate O along =might be =will/shall
vt encl encl

let me take it

Let me take it.

let me take

tûL tûc (ûn deL)

34.8 **doo**

doo=

negative=
neg

no

tilhtish-teel

ti-(s)..lhtish/tiin+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ. =teelh

take animate O along
vt

you (sg.) will take it

=teelh

=will/shall
encl

=i

=NR
encl

ʼanjii

=ʼanjii

=MIR
encl

MIR

No, you cannot take it.

no you cant take

dō tûL tûc tel ûngī

34.9 **tolhtish**

ti-(s)..lhtish/tiin+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

take animate O along
vt

you (pl.) take it

OK, you (pl.) take it along.

you fellows take along | yes?

tōL tûc | ka |

kaaʼ

kaaʼ₁

all right/OK
interj

all right/OK

- 34.10 **lhoong'** **tc'ighindiis** .
 lhoong' (ghin)..diis+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.
 squirrel cook/singe O
 n a vt
 squirrel he cooked/singed it

He cooked a squirrel.

squirrel he cooked

Lõñ tcī gûn dīz

- 34.11 **tc'ighindiis** .
 (ghin)..diis+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.
 cook/singe O
 vt
 he cooked/singed it

He cooked it.

he cooked

tcī gûn dīz

- 34.12 **shii** **ishdiis** .
 shii (ghin)..diis+OPT.,1SG.,+ 3 OBJ.
 1sg indep cook/singe O
 pron vt
 I/me let me cook/singe it

Let me cook it.

let me cook it

cī ic dīs

- 34.13 **nin** **indiis** .
 niing (ghin)..diis+IMPF.,2SG.,+ 3 OBJ.
 2sg indep cook/singe O
 pron vt
 you (sg.) you (sg.) cook/singe it

You cook it! (sg.)

cook it

nin ûn dīs

- 34.14 **naakaa'** **ohdiis** .
 naakaa' (ghin)..diis+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.
 two cook/singe O
 num vt
 two you (pl.) cook/singe it

You two cook it!

plur

na ka ō' d̄is

35.1 **didis**

(ghin)..diis+OPT.,1PL.,+ 3 OBJ.

cook/singe O

vt

let us cook/singe it

Let's cook it.

d̄ut d̄i's

35.2 **naakaa' ghidaadiis**

naakaa' (ghin)..didiis+PERF.,3,DIST.,+ 3 OBJ.

two cook O

num

vt

two they cooked it

They two cooked it.

they cooked it

na ka ḡut da d̄iz

35.3 **doo-naadishtcaang**

doo= naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,1SG.

negative= eat meal

neg vt

I don't eat a meal

'anjii

= 'anjii

=MIR

encl

MIR

I never eat a meal.

I never eat

d̄o na dic tsañ inḡi

35.4 **naadinshaang-'ang**

naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,2SG. ='ang

eat meal

vt

do you (sg.) eat a meal

=yes/no question marker

encl

Do you (sg.) eat a meal?

do you eat

na din c̄uñ ûñ

35.5 **doo-naadiishtcaang** 'anjii
 doo= naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,1SG. ='anjii
 negative= eat meal =MIR
 neg vt encl
 I do not eat a meal MIR

I never eat a meal.

no I never

dōna dic tcûn in ge

35.6 **naadolhshaang-'ang**
 naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ. ='ang
 eat meal =yes/no question marker
 vt encl
 do you (pl.) eat a meal?

Do you (pl.) eat (a meal)?

na dōL cûñ ûn

35.7 **doo-naadilshaang** 'anjii
 doo= naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,3,+ 3 OBJ. ='anjii
 negative= eat meal =MIR
 neg vt encl
 they do not eat MIR

They never eat (a meal).

they never eat

dō na dil cañ in gī

35.8 **niiyai**
 n-(nin)..yaash/yaa+PERF.,1SG. =i
 sg come/arrive back =NR
 vi encl
 I came

I came.

I came

nī yai

35.9 **ninyaa-'ang**
 n-(nin)..yaash/yaa+PERF.,2SG. ='ang
 sg come/arrive back =yes/no question marker
 vi encl
 did you (sg.) come?

Did you (sg.) come?

did you cam

nûn ya ûñ

35.10 **tc'ininyaa-yee**

n-(nin)..yaash/yaa+PERF.,3	=yee
sg come/arrive back	=eyewitness evidential
vi	encl
he came	

He came.

he came

tcī nûn ya ye

35.11 **niideel'-ee**

n-(nin)..dilh/deel'+PERF.,1PL.	=yee
dl/pl arrive	=eyewitness evidential
vi	encl
we (du./pl.) came	

We (two) came.

we both came

nī de le

35.12 **kaaslaang**

P-aa-(s)..lhaan+PERF.,3	=i
be as many as P	=NR
vd	encl
that many	

niiditiyaa-yee

n-(nin)..tyaash/yaa+PERF.,1PL.	=yee
sg come	=eyewitness evidential
vi	encl
we came	

That many of us came.

we came

(kac Lañ) nī dût tī a ye

35.13 **nohdil-'ang**

n-(nin)..dilh/deel'+IMPF.,2PL.	=i	= 'ang
dl/pl arrive	=NR	=yes/no question marker
vi	encl	encl
did you (pl.) come?		

Did you (pl.) come?

did you come

nō' dil ûñ

36.1 **kaaslhaang**

P-aa-(s)..lhaan+PERF.,3 =i
 be as many as P =NR
 vd encl
 that many

nolhkat

n-(nin)..lhkat+IMPF.,2PL.
 pl come
 vi
 you (pl.) come

That many of you come.

many . you come

kas lañ | nōL kût

36.2 **naakaa' nindeel'-ee**

naakaa' n-(nin)..dilh/deel'+PERF.,3 =yee
 two dl/pl arrive =eyewitness evidential
 num vi encl
 two they arrived

Two came.

two come

naka nûn dē lē

37 **Seelhtciitooding**

Seelhtciitooding

Red Rock Water village

n a

Red Rock Water village

Red Rock Water village

Where he dreamed up Coast

seL tcī tō dûñ

41.1 **naadikee'**

naa-(ghin)..kee'+OPT.,1PL.
 pl swim around
 vi
 let's swim around

Let's swim around

lets swim

na de ke

41.2 **naashbee**

naa-(ghin)..bee/bee'+IMPF.,1SG.

sg swim around

vi

I swim around

I swim around.

I swim along

nas be

43.1 **kwa'aang**

P-ghaa-(nin).. 'aash/'aan+PERF.,3,+ 3 OBJ.,+ 3ANIM. OBL.

give solid O to P

vt

he/she/it gives solid O to him/her

He gave it to him.

he gave him

kwa añ

43.2 **kwaan'aash**

P-ghaa-(nin).. 'aash/'aan+IMPF.,2SG.,+ 3ANIM. OBL.

give solid O to P

vt

you (sg.) give solid O to him/her

Give it to him! (sg.)

give it to him

kwûn ac

43.3 **ch'dinii**

ch'-d..nii+IMPF.,3INDF.

be thunder (v)

vs (imprs.)

be thunder (v)

thunder (v.)

thunder

tcī dûn nī (ī)

43.4 **ch'eeneesh**

ch'eeneesh

thunder

n a

thunder

thunder

thunder

tce nec

43.5 **Ch'eeniish**

Ch'eeneesh+VAR. OF

God

_{n a}

God

God

God

tce nīc

Note: "They call thunderheads tce nis looking over the world to see how everything grows. He don't like it to be dry. He looks to see where it is green"

43.6 **nee'teeli'**

nee'teeli'

earthquake

_{n a}

earthquake

earthquake

earth quake

ne te lī' (ē)

Note: "Make big fire way under neath the World. They put in stones and when they burst the World shakes"

45 **Naaghaichow**

Naaghaichow

Devil

_{n a}

Devil

Devil (in Christian context)

devil the kind who live under the world

na gai tcō

46.1 **ch'ditcee-teel'anjii**

ch'..tcee+IMPF., 1PL., + 3INDF. OBJ. =teelh ='anjii

quit

=will/shall =MIR

_{vi}

encl

encl

we are about to quit

We are about to quit. (surprisingly)

we quit

tcī dūt tce tel | ungī |

46.2 **kwaan'aash**

P-ghaa-(nin)..ʼaash/ʼaan+IMPF.,2SG.,+ 3ANIM. OBL.

give solid O to P

vt

you (sg.) give solid O to him/her

Give it to him! (sg.)

give it to him

kwûn ac

46.3 **shghaan'aash**

P-ghaa-(nin)..ʼaash/ʼaan+IMPF.,2SG.,+ 1SG. OBJ.

give solid O to P

vt

you (sg.) give it to me

Give it to me! (sg.)

give it to me

ci gûn ac

46.4 **kwaash'aa**

P-ghaa-(nin)..ʼaa/ʼaa'+IMPF.,1SG.,+ 3 OBJ.,+ 3ANIM. OBL.

give extending to P

vt

I give it to him

I give it to him

I gave to him

kwûc a

46.5 **kowaash'aa**

P-ghaa-(nin)..ʼaa/ʼaa'+IMPF.,1SG.,+ 3 OBJ.,+ 3ANIM. OBL.

give extending to P

vt

I give it to him

I give it to him

I gave to him

kū wûc a

46.6 **shghaan'aan-'anjii** .

P-ghaa-(nin).. 'aash/'aan+PERF.,3,+ 1SG. OBJ. ='anjii

give solid O to P

vt

he gave it to me

=MIR

encl

He gave it to me. (surprisingly)

he gave to me

ci gûn an in gî

46.7 **lheenee'haa'** .

lheenee'haa'

everyone

pron

everyone

everybody

everybody

le ne Xa+

46.8 **lhtaahkiitc** .

lhtaahkiitc

different kinds

pron

different kinds

everything

everything

L ta kî' ts

46.9 **nee'kwıncaagh** .

nee'kwıncaagh

everywhere

adv

everywhere

everywhere

everywhere

ne kwın tcag

46.10 **k'andang'** .

k'andang'

yesterday

adv

yesterday

Goddard Notebook I - Bill Ray

yesterday
yesterday

kûn da

46.11 **diidjiin** .
diidjiin
today
adv
today

today
today

di djin

46.12 **kaashbii'**
kaashbii'
tomorrow
adv
tomorrow

tomorrow
tomorrow

kûc bî

47.1 **lhaa'haa'** .
lhaa'haa'
one
num
one

one
one

La Xa

47.2 **naakaa'** .
naakaa'
two
num
two

two

na ka

47.3 **taak'** .

taak'

three

num

three

three

tak

47.4 **naakaa'naakaa'** .

naakaa'naakaa'

four

num

four

four

naka naka

47.5 **laa'saanii** .

laa'saanii

five

num

five

five

la sa nī

47.6 **baanlhaa'haa'** .

yiibaan-lhaa'haa'+VAR. OF

six

num

six

six

ban La Xa

47.7 **baannaakaa'** .

yiibaan-naakaa'+VAR. OF

seven

num

seven

seven

ba na ka

47.8 **baantaak'** .

baantaak'

eight

num

eight

eight

ba tak

47.9 **baan-naakaa'naakaa'** .

yiibaan-naakaa'naakaa'+VAR. OF

nine

num

nine

nine

ba naka naka

47.10 **laa'lhbaa'ang** .

laa'lhbaa'ang

ten

num

ten

ten

10

laL ba ûñ

47.11 **bii'haa'haa'** .

bii'haa'haa'

eleven

num

eleven

eleven

eleven

bi La Xa

47.12 **bii'naakaa'** .

bii'naakaa'

twelve

num

twelve

twelve

bi naka

47.13 **bii'taak'** .

bii'taak'

thirteen

num

thirteen

thirteen

bi tak

47.14 **bii'naakaa'naakaa'** .

bii'naakaa'naakaa'

fourteen

num

fourteen

fourteen

bi naka na ka

47.15 **bii'laa'saanii** .

bii'laa'saanii

fifteen

num

fifteen

fifteen

bī la sa nī

47.16 **bii'baan-lhaa'haa'** .

bii'baan-lhaa'haa'

sixteen

num

sixteen

sixteen

bī ban la xa

47.17 **bii'baan-naakaa'** .

bii'baan-naakaa'

seventeen

num

seventeen

seventeen

bī ba naka

47.18 **bii'baan-taak'** .

bii'baan-taak'

eighteen

num

eighteen

eighteen

bī ban tak

47.19 **bii'baan-naakaa'naakaa'** .

bii'baan-naakaa'naakaa'

nineteen

num

nineteen

nineteen

bī ba naka naka

47.20 **naahdin-laa'lhbaa'ang**

naahdin-laa'lhbaa'ang

twenty

num

twenty

twenty

na di laL ba ûñ

Note: nasalized vowel evidence

48.1 **yeeh-bii'ing'** .

yeeh **bii'ing'**
house inside
n a nsuffix
inside the house

inside the house

inside of house

ye bī iñ

48.2 **yeeh-lai'k'** .

yeeh ***lai'k'**
house on top of
n a postp
on top of the house

on top of the house

on top

ye laik

48.3 **yeeh-uuyeeh** .

yeeh ***P-yeeh++ 3 OBL.**
house under P
n a postp
under the house

under the house

under the house

ye ū ye

48.4 **yeeh-uunaataa** .

yeeh **P-naataa++ 3 OBL.**
house around P
n a postp
around the house

around the house

around the house

ye ū na ta

48.5 **yeehnaashdaa'** .

yeeh-naa-(ghin)..daash/tyaa+OPT.,1SG.
sg go back in
vi
let me go back in

Let me go back inside.

let me go in house

ye nac d/ta

48.6 **tc'eeshaa'**

tc'ee-n-(nin)..yaash/yaa+OPT.,1SG.

sg come out

vi

let me come out

Let me come out.

let me get out

tce c a

48.7 **naahishdaa'**

naahi-(s)..daash/tyaa+OPT.,1SG.

sg go back home

vi

let me go back home

Let me go back home.

let me go home

na Xúc da

48.8 **beeshaa'**

P-ee-(s)..yaash/yaa+OPT.,1SG.,+ 3 OBL.

sg climb up against

vi

let me climb up against it

Let me go up it.

let me go up

be ca

48.9 **naanaashdaa'**

naanaa-(ghin)..daash/tyaa+OPT.,1SG.

sg come down

vi

let me come down

Let me come down.

let me come down

na nas da

48.10 **kwinaashdaa'**
ko-naa-(ghin)..daash/tyaa+OPT.,1SG.
sg come down a hill
vi
let me come down a hill

Let me come down the hill.
let me come down the hill

kwûn nac da

48.11 **taa'aashaa'**
taa-(nin)..yaash/yaa+OPT.,1SG.
go in water
vi
let me go in water

Let me go in water.
let me go in water

ta a ce

48.12 **taanaashdaa'**
taa-naa-n-(nin)..daash/tyaa+OPT.,1SG.
sg come back out of water
vi
let me come back out of water

Let me come out of water.
let me come out of water

tûn nûc da

48.13 **kaanaashdaa'**
kaa-naa-s-(s)..tyaash/yaa+OPT.,1SG.
sg come back up from underground
vi
let me come back up from underground

Let me come back up from underground
let me come out of well. come out from way down

ka nac da

49.1 **kwiheeshaa'**
kwihee..yaash/yaa+OPT.,1SG.
go down underground
vi
let me go down underground

Let me go down underground.

let me go in well or ground

kwī Xe ca

49.2 **nisaat** .

n-(s)..saat+OPT.

sit down

vi

let me sit down

Let me sit down.

let me sit down

nūs sat

49.3 **nisaat** .

n-(s)..saat+OPT.

sit down

vi

let me sit down

Let me lie down.

let me lie down

nūs sat

49.4 **niishtee** .

n-(nin)..tiin/tee+CUST.,1SG.

lie down

vi

I am lying down

I am lying down.

I am lying down

nīc te

49.5 **siidai-'anjii** .

s..daa+PERF.,1SG. =i ='anjii

live in a place (sg) =NR =MIR

vi

encl encl

I sit

I am sitting down. (surprisingly)

I am sitting down

sī dai un gī

- 49.6 **siiyiing-'anjii** .
s..yiin+PERF.,1SG. ='anjii
stand =MIR
vs encl
I stand
I am standing up. (surprisingly)

sī yiñ ûñ gī

- 49.7 **sdiyiing-'anjii** .
s..yiin+PERF.,1PL. ='anjii
stand =MIR
vs encl
we stand
We are standing up. (surprisingly)
we two stand up

stai yīñ ûñ gī

- 49.8 **naashbee'** .
naa-(ghin)..bee/bee'+OPT.,1SG.
sg swim around
vi
let me swim around
Let me swim.
let me swim

nac be

- 49.9 **naashbee-yee** .
naa-(ghin)..bee/bee'+IMPF.,1SG. =yee
sg swim around =eyewitness evidential
vi encl
I swim
I am swimming. (answering question)
I am swimming in answer to question.

nac be ye

- 49.10 **Ch'eneesh**
Ch'eneesh
Thunder (deity)
n a
Thunder (deity)

Thunder (deity)

tce nec

tce nec

Note: *"tce nec make rain. He think he wants it to rain he makes cloud and rain or snow comes. Snow is made of ocean foam. Makes as cold as hell. The black cloud is smoke which thunder catches when mountains burn. He puts it under the ground. He lets it out when the black clouds appear. If he did[n't] put away there would be smoke all the time."*

50 **Naanaadaash**

Naanaadaash

He Came Down (boy's name)

n a

He Came Down (boy's name)

He Came Down (boy's name in story)

he came down name of the boy

na na daj

Note: *"na na daj he came down name of the boy. A boy was caught another got away and run home. the boys were trapping deer. Thunder was splitting trees. he caught and took the bones out of his fingers to his wrists. He was taken up to the sky. Nobody know where he went. After 6 or 7 years he came/flew down. He was grown to be a man. He had no bones in his hands. He said they only ate sugar pine nuts. No other grub. He says in this sky above he didn't see god. He is a little higher up. Only angels in the the sky. He saw two men."*

51 **Ch'eneesh**

Ch'eneesh

Thunder (deity)

n a

Thunder (deity)

Thunder (deity)

Thunder

tce nec

Note: *"He says in this sky above he didn't see god. He is a little higher up. Only angels in the sky. He saw two men. Bill's father saw this fellow Thunder know everything. tce nec he boss. Angels work. Boss he no work. When asked is there was just one god he said. Christ too."*

52.1 **naanaach'ooch'it'** .

naanaach'ooch'it'

rainbow

n a

rainbow

rainbow

hang on both sides

na na tcō tcût

52.2 **too-ch'ilkaang**

too-ch'ilkaang

whiskey

n a

whiskey

whiskey

strong water whisky

tō tcil kûñ

53.1 **daahl'ool'uutoo'**

daahl'ool'uutoo'

grape juice

n a

grape juice

grape juice

wine / grape juice

da Lōl ō tō

53.2 **dji'itc**

dji'itc

wild strawberry

n a

wild strawberry

strawberry

strawberry

djītc

53.3 **shaashjii**

shaashjii

pigeon berry

n a

pigeon berry

pigeon berry

Rhamnus California

cac djī

Goddard Notebook II - Bill Ray

This notebook contains primarily Cahto stories, which are treated with their separate text chapters. This collection is the various non-text forms scattered throughout the notebook: vocabulary, inflected forms, phrases, place names, and a few personal names (p.74).

2.1 tnaa'

tnaa'

narrowleaf milkweed

n a

narrowleaf milkweed

narrowleaf milkweed, wild cotton

wild cotton

t na'

2.2 Tnaa's'aanding

Tnaa's'aanding

Milkweed Lies Place village

n a

Milkweed Lies Place village

Milkweed Lies Place village

tna' sũn diñ

Note: "name of ranch south of Big Rock / tna' cotton wild cotton grow there"

2.3 Tc'eeekseelghiinding

Tc'eeekseelghiinding

Mud Springs Creek village

n a

Mud Springs Creek village

Mud Springs Creek village, "Where Woman Was Killed"

Where woman got killed

tcek sel gin diñ

2.4 Saaktoo'ding

Saaktoo'ding

Spring Place

n a

Spring Place

Spring Place

pond of water swampy

sāk tō diñ

Note: "Where barn stands by barn at Big Rock"

4 **Tl'ohdai'kwot**

Tl'ohdai'kwot

Dutch Henry Creek

n a

Dutch Henry Creek

Dutch Henry Creek, "Tarweed Creek"

Lō dai kwût

Note: "other side George Knight south. About 20 miles from Laytonville"

9.1 **yiinak'** .

yiinak'

south

direct

south

south

south

yī nûk

Note: "yī nûk is same as dī nûk / yī nûk is high word."

9.2 **diinak'**

diinak'

south

direct

south

south

south

dī nûk

14 **Tl'ghishnees**

Tl'ghishnees

Feathered Serpent

n a

Feathered Serpent

Feathered Serpent, Horned Serpent

the horned snake

tse gûc nes

18.1 **dee nohyaash** .

dee n-(nin)..yaash/yaa+IMPF.,2PL.

here sg come/arrive back

dem vi

here you (pl.) come

Come here! (formal to brother-in-law and other relatives)

come (my brother in law relations)

de nō' yûc

18.2 **dee ninyaash** .

dee n-(nin)..yaash/yaa+IMPF.,2SG.

here sg come/arrive back

dem vi

here you (sg.) come

Come here! (informal)

come (anybody else)

de nûn yûc

18.3 **nohiyee'** 'ang **hai** ?

nohiyee' ='ang hai₁

1/2pl possessive indep =yes/no question marker that
pron encl dem

1/2pl possessive indep yes/no? the/that

Is this yours? (formal/plural, to brother-in-law and other relatives)

is this yours

no' hī ye ûñ hai'

18.4 . **niiyee'** 'ang **hai** ?

niiyee' ='ang hai₁

2sg possessive indep =yes/no question marker that
pron encl dem

2sg possessive indep yes/no? the/that

Is this yours? (informal/singular)

is this yours

nī ye ûñ hai

32 **shaasht'ang'**

shaasht'ang'

bull clover

n a

bull clover

bull clover, "bear leaf"

bear clover

cac dûñ

38 Tl'ghishlaa-kwil'iing

Tl'ghishlaa-kwil'iing

Snake Hand (man's name)

n a

Snake Hand (man's name)

Snake Hand (man's name)

snake hand (long fingers)

L gûc la kwil liñ

45 lhook'chow

lhook'chow

sturgeon

n a

sturgeon

sturgeon

sturgeon

Lōk tcō

53.1 Toonchaagh Naanaaghiliing .

Toonchaagh Naanaaghiliing

Big Water Flows Down

n a

Big Water Flows Down

Big Water Flows Down

tō ñ tcag na na gûl liñ

Note: "is at ne ō kī dûn end of world"

53.2 Nee'uuchii'ding

Nee'uuchii'ding

World Its Tail Place

n a

World Its Tail Place

World's Rivermouth Place

end of world

ne ō kī dûn

Goddard Notebook II - Bill Ray

55.1	uudaa'-bii'	kong'	ghilhtik
	* daa' +LOC.,3 POSS.	kwong' +DIAL. VAR. OF	(ghin)..lhtik +PERF.,3
	mouth	fire	burst
	n ia	n a	vi
	in its mouth	fire	it burst

Fire burst in its mouth.
in his mouth fire burst

ō da bī' kōñ | gûl tûk

55.2	siich'aan-ee	
	(s)..ch'aash/ch'aan+PERF.,1SG.	=yee
	shoot	=eyewitness evidential
	vt	encl
	I shot	

I shot

sī tc'a ne

55.3	ishch'aash
	(s)..ch'aash/ch'aan+IMPF.,1SG.
	shoot
	vt
	I shoot

I shoot

īc tc'ac

60	deelh
	deelh
	sandhill crane
	n a
	sandhill crane

sandhill crane
a great big bird. White man never see.

dēL

68	Shilhtcyiitooding
	Shilhtcyiitooding
	Kibesillah
	n a
	Kibesillah

Kibesillah, "Under Huckleberry Water Place"

huckleberry's water Kapasille (White name) on a hill - near coast

ciłtc yī tō dũñ

Note: "Kai be sil le Sherwood name"

74.1 **Shghanankaashtc** .

Shghanankaashtc

Give Me Back (Jim's name)

n a

Give Me Back (Jim's name)

"Give Me Back" (Jim's name)

Give me back Jim's name

cī gũn nũ ñ ka'ctc

74.2 **Toonai-Kwaa'ch'ilehtc** .

Toonai-Kwaa'ch'ilehtc

Feeling For Fish (Bill Ray's name)

n a

Feeling For Fish (Bill Ray's name)

"Little One Diving For Fish" (Bill Ray's name)

feeling for fish Bill's name

tō na' i kwa tcī/kī lē'tc

74.3 **Tisbil-Kwaank'ee'tc** .

Tisbil-Kwaank'ee'tc

Little Eagle Rib (name)

n a

Little Eagle Rib (name)

"Little Eagle Rib" (name)

tũs bũl kwan kets

74.4 **Nee'ntcee'chowbii'**

Nee'ntcee'chowbii'

Big Mud Spring Valley

n a

Big Mud Spring Valley

Big Mud Spring Valley

Mud Springs 'ground mud big' Redemeyer place

ne ñ ce tcō' bī / ne ñ ce tcō bī

Goddard Notebook II - Bill Ray

Note: "The place where the rock fell was 12° / No correction / The crack in the rock 5° N of E&W. Main crack across mud 70°" "Redemeyer place"

Goddard Notebook III - Bill Ray

This notebook is almost exclusively texts, treated elsewhere, with only the single line of equivalent direction terms treated here.

11 **hiinak'** = **yiinak'** = **diinak'**
hiinak' yiinak' diinak'
south south south
direct direct direct
south south south

south [3 forms]

hī nûk = yī nûk = dī nûk

Goddard Notebook V - Bill Ray

The first part of this notebook is primarily words and phrases from stories (II. Creation/XXIX, VI. Making the Valleys/XXVII, VII. The Placing of the Animals/XIX, VIII. The Supernatural Child/XXII, IX. Yellowhammer's Deeds/XXIV). The last five pages are a numbered list of words and short phrases written from the end of the notebook forward, with the heading "Machine" on p.46., presumably part of the list of words transcribed on the Rousselot kymograph.

1.1 kaashtee' §

kaa-n-(nin)..tee+IMPF.,1SG.,+ 3 OBJ.

look for O

vi

I am looking for it

I am looking for it.

I look for it

kac te+

1.2 isaan-ee §

(0)..lhis/saan+PERF.,1SG.,+ 3 OBJ. =yee

find O

vt

I found it

=eyewitness evidential

encl

I found it.

I find

ûs sa ne+

1.3 'ang ilhsaang §

='ang

=yes/no question marker

encl

yes/no?

Did you find it?

you find

(0)..lhis/saan+PERF.,2SG.,+ 3 OBJ.

find O

vt

you found it

ûn ûL sañ

1.4 yilhsaan-kwaan §

(0)..lhis/saan+3OBJ. =kwaan

find O

vt

he found it

He found it.

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he found

yiL san kwan

1.5 **dilsaan-ii** §

(0)..lhsis/saan+PERF.,1PL.,+ 3 OBJ. =yii
 find O =(assertive enclitic)
 vt encl
 we found it

We found it.

we found

dûl sa nī́

1.6 **olhsaang** §

(0)..lhsis/saan+PERF.,2PL.
 find O
 vt
 you (pl.) found it

You (pl.) found it.

ṓL sũñ

1.7 **'ang**

=ʼang
 =yes/no question marker
 encl
 yes/no?

Did they find it?

? they inter.

yaalhsaang §

(0)..lhsis/saan+PERF.,3,DIST.,+ 3 OBJ.
 find O
 vt
 they found it

ûn | yaL sũñ

1.8 **yaalhsaan-eekwaannang** §

(0)..lhsis/saan+PERF.,3,DIST.,+ 3 OBJ. =yee
 find O =eyewitness evidential
 vt encl

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential
 vencl

=nang

=definite enclitic?

encl

they have found it

They have found it.
they did

yaL sa ne kwa' niñ

1.9 **isaan-kwosh**

(0)..lhsis/saan+PERF.,1SG.,+ 3 OBJ. =kwosh
find O =perhaps/guess
vt encl
perhaps I find it

daasiits

daasiits
sometime/soon
adv
sometime, soon

Perhaps I'll find it soon.
I find after a while.

ûs san kwic da sits

1.10 **noohin dilsaan-ee** §

nohing (0)..lhsis/saan+PERF.,1PL.,+ 3 OBJ. =yee
1pl indep find O =eyewitness evidential
pron vt encl
1pl indep we found it

We found it. (in answer to question)
we find it. answer to question

no hin dûl sa ne

1.11 **isaan-ee** §

(0)..lhsis/saan+PERF.,1SG.,+ 3 OBJ. =yee
find O =eyewitness evidential
vt encl
I found it

I found it. (in answer to question)
I find " " " " [answer to question]

us sane

1.12 **ghilsaan-it** §

..ghilsaan+PERF.,+ 3 OBJ. =hit+VAR. OF
find O/O be found =when
vp encl
because he found it/it was found

Because he found it.../Because it was found.
is O.K. Not passive

gul sa nit

1.13 **tyiits** §

tyiits

sea lion

n a

sea lion

sea lion

sea-lion

t yèts

1.14 **teehlaang**

teehlaang

whale

n a

whale

whale

te' lañ

Note: Girl swim after that te' lañ / became whale

2.1 **lhk'aah** §

..lhk'aagh+IMPF.,3

be fat

vd

is fat

he/she/it is fat

is fat

L kə'

2.2 **kw'aah** §

kw'aah

fat

n a

fat

fat, its fat

fat

kwa'

2.3 **tc'indin-naakaishtc** §

tc'indin-naakaashtc+UNSPEC. VAR. OF

Western skink

n a

Western skink

Western skink

blue lizard

tsûn dûn / tcûn dûn na kaicts

2.4 **lhoo'yaashtc** §

lhoo'yaashtc

surffish

n a

surffish

surffish

surf fish

Lō yacts

2.5 **taaldil'** **yaa'nii** §

taa..ghildil'+PERF.,+ 3 OBJ.

du/pl to be put in water/put O in water

vt

du/pl were put in water/he put them in water they say

yaa'nii₁

they say

encl

They were put in water, they say. / He put them in water, they say.

tal dûl^ε ya^ε ni

Note: "Won't say tal gûl"

2.6 **taalghaal'** §

taa..ghilghaal'+PERF.,3,+ 3 OBJ.

be thrown into water (stick-like/animate O)

vp

it was thrown into water/he threw it into water

It was thrown in water. / He threw it in water.

tal gûl

Note: "said tal gûl | line 6 |"

2.7 **diishaang toonai bang** §
 diishaang toonai =bang₁
 what? fish =purposive enclitic
 inter n a encl
 what? fish purposive enclitic
What will be for fish?

dī c+ûñ tō nai+ bûñ

2.8 **ch'see'chow** §
 ch'see'chow
 bullsnake
 n a
 bullsnake
bullsnake

tc̄i^ε se^ε tc̄o

2.9 **too-bii'** §
 too+LOC.
 water
 n a
 in water
in water

tō bī^ε

2.10 **gees** §
 gees
 king salmon
 n a
 Chinook salmon
Chinook salmon

ges

Note: "(? come in winter"

2.11 **dilaantc** §

dilaantc
salamander
n a
salamander

salamander

dûl lan'ts

2.12 **daatcaahaal**

daatcaahaal
coho salmon
n a
coho salmon

coho salmon

hookbill

da tca+^ε hûl

Note: "that makes the strips up side."

3.1 **tl'ghish** §

tl'ghish
rattlesnake
n a
rattlesnake

rattlesnake

rattlesnake

Le+ gûc

Note: "Make white mouth"; "make Lōk."

3.2 **lhook'** §

lhook'
steelhead
n a
steelhead

steelhead

Lōk

3.3 **saljiitc** §

saljiitc

fence lizard

n a

fence lizard

fence lizard

sûl gĩ ts

Note: "turn in L̄ō yac kaits make big mouth."

3.4 **lhoo'yaashgaitc** §

lhoo'yaashgaitc

trout

n a

trout

trout

L̄ō yac kaits

3.5 **kwkwaak'ee'** §

*kaak'ee'+3ANIM. POSS.

net

n ia

his net

his net

his net

k^vū k^vwa k_e+

3.6 **shkaak'ee'** §

*kaak'ee'+1SG. POSS. OF

net

n ia

my net

my net

c ka k_e+

Note: "Name of sides below ribs (or floating ribs) too. Old man think that is what he meant and he feel there. No. Then he measure him and make net to fit him"

3.7 **shoo'k**

shoo'k
in vain
adv
in vain

kwaayaa'aash-it

§

P-ghaa-(nin).. 'aash/'aan+IMPF.,3,+ 3 OBJ.,DIST.,+ 3ANIM. OBL. =hit
give solid O to P =when
vt encl
when they give him them
When they give him them in vain...
in vain every kind they give him

cōk k^vwaya^εacit

3.8 **ghilhtl'oon-it**

§

(ghin)..lhtl'oo/tl'oon+PERF.,3,+ 3 OBJ. =hit+VAR. OF
weave O =when
vt encl
when he wove it
When he wove it...

gûL Lõn nit

3.9 **bii'nookoowiltiin**

§

bii'-noo-(ghin)..ltish/tiin+PERF.,3,+ 3ANIM. OBJ.,+ 3 OBL.
put animate O in P
vt
he put it in it
He put it in it.

bī nō kū gûl/wûl tin

3.10 **tc'deengheel'**

yaa'nii

d-(nin)..ghilh/gheel'+PERF.,3ANIM.	yaa'nii ₁
stop crying	they say
vs	vt
he stopped crying	they say

He stopped crying, they say.

tcjt deñ ñel ya nī

- 4.1 **taakwwilghaal'** **yaa'nii** §
 taa..ghilghaal'+PERF.,3,+ 3ANIM. OBJ. **yaa'nii**₁
 be thrown into water (stick-like/animate O) they say
 vp vt
 be thrown into water (stick-like/animate O) they say
He was thrown in water, they say.

ta kũ wûl gûl ya+ nî

- 4.2 **s'isliing'** §
 (s)..leegh/liin'+PERF.,3ANIM.
 become
 vs
 he became
He became ...

sûs sliĩ^ε

- 4.3 **kaal'aa'-bang** §
 kaa-(ghin)..l'aa'aa'+IMPF.,3 =bang₂
 grow up from below =future predictive enclitic
 vi encl
 it will grow
It (plant) will grow.

kûl a bûñ

- 4.4 **yoo'tc'il'iing** §
 yoo'tc'il'iing
 abalone
 n a
 abalone
abalone

yō+ tcûl iñ'

- 4.5 **baanchow** §
 baanchow₁
 blue mussels
 n a
 mussels

mussels

ban tcō "-- no stop"

4.6 **too-yeeh** §

too *P-yeeh+DIAL. VAR. OF

water under P

n a postp

under water

under water / in water

tō ye = tō bī

tō ye

4.7 **too-bii'** §

too+LOC.

water

n a

in water

in water / under water

tō ye = tō bī

tō bī

4.8 **teehkislee'** §

teehkislee'

bull kelp

n a

bull kelp

bull kelp

te kûs le+

4.9 **silsiskwt'iing** §

silsiskwt'iing

short kelp

n a

short kelp

short kelp

Short kelp

sûl sûs k'w̃tí ñ

Note: "eat"

4.10 **chingchow** §

chingchow

flat kelp

n a

flat kelp

flat kelp

(flat one kelp)

tcûn tcō

Note: "eat."

4.11 **chingkw'ïing** §

chingkw'ïing

tree kelp

n a

tree kelp

tree kelp

tcûn k'wīn

Note: "(line 7)" "suck ff??]and hold it"

4.12 **lheedoon'-mang** §

lheedoong'+VAR. OF

salt

n a

for salt

for salt

Le dō mûn+

4.13 **beeyaa'p'ai'** §

P-ee-(0)..p'ai'+PERF.,3ANIM.,DIST.,+ 3 OBL.

try P

vt

they tasted them

They tasted them.

be ya lai+

4.14 **ch'woshtcee'**

ch'woshtcee'

foam

n a

foam

foam

foam

tcī wōs tce+

5.1 **lheedoong'** §

lheedoong'

salt

n a

salt

le dō+ñ

5.2 **beeyaa'p'ai'** §

P-ee-(0)..p'ai'+PERF.,3ANIM.,DIST.,+ 3 OBL.

try P

vt

they tasted them

they tasted them

be yal ai+

5.3 **ch'aang** §

ch'aang₁

food

n a

food

food

tc+an

5.4 **ch'aan-milh** §

ch'aang₁ -bilh

food with

n a nsuffix

with food

with food

tca mûL

5.5 lhghaadik'aas-bang

§

lhghaa-d..k'aas+IMPF.,3 =bang₂

?water/waves to fall separate? =future predictive enclitic

vp encl

?water/waves will fall separate?

?water/waves will fall separate?

Lga de kaj bûñ

5.6 bilh

*ilh+ACCOMP.,INSTR.,+ 3 OBL.

instrumental

postp

with it

naadeeltcaan-mang

§

naa-d-(ghis)..ltcaan+IMPF.,3,+ 3 OBJ. =bang₂

eat meal =future predictive enclitic

vt encl

they will eat a meal

They will eat a meal with it (food).

bûL na del tca mûñ

5.7 daatghaa'aan-mang

daah-d-(ghin).. 'aash/'aan+PERF.,3,DIST.,+ 3 OBJ. =bang₂

take up solid O onto surface =future predictive enclitic

vt encl

they will have taken it up onto a surface

§

They will have taken it up onto a surface.

so can take up ?

da tga a mûn

Note: "line 4"

5.8 **nai'ai-bang**

§

naa-yi..'aa/'aa'+IMPF.,3NAT.PHEN. =i =bang₂
 have waves =NR =future predictive enclitic
 vx encl encl
 it will have waves

It will have waves.

nai ai bûñ

5.9 **sai** §

sai
 sand
 n a
 sand

sand
sand

s ai

5.10 **ch'in'isdiin'** §

ch'-n-(s)..diin'+PERF.,3
 shine/emit light
 vi
 shine/emit light

It shone.
shine

tcûñ ûs dī+ñ

5.11 **itiiyaash-dee'** §

..d-yaash+IMPF.,3 =dee'
 be old =if
 vd conj
 when it will be old

when it will be old

ût tī yac de+

5.12 **toonai-nchaagh** = **teehlaang** §

toonai-nchaagh	teehlaang
orca	whale
n a	n a
orca	whale

orca/"big fish" = whale

tō nai n tcag = te lañ

5.13 **noolaah-banjaa'**

noo-(nin)..laat+IMPF.,3 =banjaa'
float ashore =let be/will be
vi encl
it will float ashore

It will float ashore.

nō la bûn tca+

6.1 **nooghaa'aash** §

noo-gh..'aash+PROG.,3,+ 3 OBJ.
put solid O down to limit
vt
he puts it down

He put it down.

nō g/wa+ac

6.2 **noowaa'aash** §

noo-gh..'aash+PROG.,3,+ 3 OBJ.
put solid O down to limit
vt
he puts it down

he put it down

nō g/wa+ac

6.3 **yoo'oong-haa'** §

yoo'oong-haa'
yonder
adv
yonder

yonder

yō oñ ha

6.4 **nee'dilbai** §

nee'dilbai

gray pine

na

gray pine

gray pine

ne+ dûl bai

6.5 **kwaaghililh** §

P-aa-(0)..leegh/laagh₂+PROG.,3ANIM.,+ 3ANIM. OBL.

do P

vi

it does that

It does that.

k^wa gûl ûl

6.6 **k'eeghilhyil** §

k'ee-(ghin)..lhyilh+PERF.,3 =i

place/put O in a row =NR

vt encl

he placed them in a row

He placed them (trees) in a row.

ķe gûl yîl

Note: "like posts one after the other."

6.7 **aatk'ee** §

*k'ee++ REFL. OBL.

back of P

postp

behind themselves

behind themselves

back

at ķe

6.8 **uuyaashtc** §

uuyaashtc₁

small

adj

small

small

ū yacts

6.9 **shaahnaa'** §

shaahnaa'

creek

n a

creek

creek

ca na

6.10 **tc'ghilhtaal'** §

(ghin)..lhtaalh/taal'+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

kick O

vt

he kicked it

He kicked it.

tce gûL tal

6.11 **Toosii'ding** §

Toosii'ding

Water Head Place]

n a

Water Head Place]

Water Head Place

tō sī+ dūñ

6.12 **tc'kineesh** §

k-n-(ghin)..yiish/yii+IMPF.,3ANIM.

speak

vi

speak

He talked.

tse k^wûn nec

6.13 **aatc'ing'** §

*tc'ing'++ REFL. OBL.

toward P

postp

to themselves

to himself

to himself

a tc+ûñ

6.14 **lheenee'haa'** §

lheenee'haa'

everyone

pron

everyone

everyone

Le nē+ ha+

6.15 **doo-dink'ootc'-it**

doo= d..nk'ootc'+IMPF.,3 =hit

negative= be salty =because

neg vd encl

because it (water) is not salty

because it (water) is not salty

dō dûn kō tcit

7.1 **yiidaa''ang** **nee'** **naa'nghilhtaal'**

yiidaa''ang nee' naa-n-(ghin)..lhtaalh/taal'+PROG.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

from the north land kick out hole

direct n a vt

from the north land he kicked out a hole

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

He kicked out holes in the land from the north, they say.

yī da+ ûñ ne na ûñ gûL tûl ya ni

7.2	biiyee'	ch'ngangkat	baanchow	§
	biiyee'	ch'ngangkat	baanchow ₂	
	3 POSS indep	deer lick	doe	
	pron	n a	n a	
	its/their	deer lick	doe	

does' deer lick

deer lick

be ye tce nûn kût bûñ tco+

Note: Possessed Possessor order

7.3	kwloo	§
	*loo+3ANIM. POSS.	
	dog	
	n ia	
	his dog	

his dog

k^wlô

7.4	kiing	§
	kiing	
	3indef2 indep	
	pron	
	3indef2 indep	

him

him

kîñ

Note: "(OK.)"

7.5	kowiiyaalh	§
	ko-gh..yaalh ₂ +PROG.,3	
	be growing (mountain)	
	vi	
	it (mountain) is growing	

It (mountain) is growing.

k^wō wī yûL

Note: "O.K."

- 7.6 **ch'int'aang kwont'aan-manjaa'** §
 ch'int'aang kwont'aan =banjaa'
 acorn thicken/grow (acorns) =let be/will be
 n a v encl
 acorn thicken/grow (acorns)

Acorns will grow.

tcûn tuñ kwûn nût ta +mûn tca+

- 7.7 **tkoo'iishtc** §
 tkoo'iishtc
 chinquapin
 n a
 chinquapin

chinquapin

|kó icts

- 7.8 **uunai'aash-bang**
 P-naa-(ghin).. 'aash/'aan+IMPF.,3,+ 3 OBJ.,+ 3 OBL. =bang₂
 put solid O around P =future predictive enclitic
 vt encl
 He will put it around it

§§

He will put it (rock) around it.

ō nai ac bûn

- 7.9 **taashnaang** §
 taa-(ghin)..naan+OPT.,1SG.
 drink
 vi
 let me drink

let me drink

tûc nañ

7.10 **tainaang** §
 taa-(ghin)..naan+IMPF.,2SG.
 drink
 vi
 drink
Drink! (sg.) / You (sg.) drink.

tai nũñ

7.11 **taaghiinaang-'anjii** §§
 taa-(ghin)..naan+PERF.,3 ='anjii
 drink =MIR
 vi encl
 he drank
He drank. (surprisingly)

ta gĩ nũn ûñ gĩ

7.12	see	nooghaash'aash-ee		too
	see	noo-gh..'aash+PROG.,1SG.,+ 3 OBJ.	=yee	too
	stone	put solid O down to limit	=eyewitness evidential	water
	n a	vt	encl	n a
	rock	I put them down		water

uutc'inghaa

*tc'inghaa++ 3 OBL.
 before P, in front of P
 postp
 in front of it
I put rocks down in front of the water.
put rocks all around in front of water

se nō gũc a je tō ō tciñ a
Note: "Page 10 l. 11."

8.1 **saak'nees** §
 saak'nees
 valley oak
 n a
 valley oak
valley oak
Valley oak

sak̥ nēs

8.2 **tc'uubee** §

tc'bee+VAR. OF

Douglas fir

_{na}

Douglas fir

Douglas fir

D. Spruce

tc̥ ū be'

8.3 **tc'neelh'iing'**

n-(ghin)..lh'iin/'iin'+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

look at O

_{vt}

he looked at it

He looks at it, they say.

he looked l.10

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

_{vt}

they say

tc̥e nel iĩ ya nĩ

8.4 **tc̥iichaang** §

tc̥iichaang

Oregon white oak

_{na}

Oregon white oak

Oregon white oak

little white oak

tc̥ĩ tc̥aĩ

8.5 **aan'ch'waichow** §

aan'ch'waichow

canyon live oak

_{na}

canyon live oak

canyon live oak

ũn tc̥ũ wai tc̥õ

Note: "Make maul out of it."

8.6 **dii kwot** §
dii kwot
this small stream
dem n a
this/here stream

this stream
little creek

dì kwût

8.7 **haandataa'** §
haandataa'
way behind
adv
way behind

way behind

han dût ta+

8.8 **t'aan'łhtikc** §
t'aan'łhtikc
small steelhead
n a
small steelhead

small steelhead
steel head

tañ L tûkts
Note: "l.12"

8.9 **lhook'** §
lhook'
salmon/steelhead
n a
salmon/steelhead

salmon/steelhead
big salmon

lōk

8.10 **k'antaaghitc** §

k'antaaghitc

jackrabbit

n a

jackrabbit

jackrabbit

kûn ta gits

8.11 **doo-kwdjii'yaang**

doo= P-djii-(ghin)..yaan+IMPF.,3ANIM.,+ 3ANIM. OBL.

negative= P to like S

neg vt

he does not like it

He does not like it, they say.

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

dō kwī djī+ yañ yani

8.12 **st'oo'**

st'oo'

nearly

adv

nearly

nearly

nearly

s tō+

9.1 **chin-s'isnaatc** §

chin-s'isnaatc

little wood wasp

n a

little wood wasp

little wood wasp

tcûn sis nats

Note: "tree" under tcûn

9.2 **wantaah** **uuyaashtc** §

wantaah uuyaashtc₁

some places small

pron adj

some places small

some little places

wûn ʦa+ ū yacts

9.3 **k'ai'doo'ii** §

k'ai'doo'ii

chamise

n a

chamise

chamise

Chamise

kai dō ī

9.4 **tinisht'ang'** §

tinisht'aang'

common manzanita

n a

common manzanita

common manzanita

tûn nīc tûñ+

9.5 **naalch'il** §

naalch'il

buckbrush

n a

buckbrush

buckbrush

nal ʦûl

9.6 **kwonteel** §

kwonteelh₁ =i

valley =NR

n a encl

valley

valley

kwōn tel

9.7 **naadaa'** §

??

<Not Sure>

??

na da+

probably mistake for naat'aa' "stand up" from story

9.8 **ch'see'chow** §

ch'see'chow

bullsnake

n a

bullsnake

bullsnake

tcīs se+ tcō

9.9 **nshee'-banjaa'** §

n..tcee'+PERF.,3 =banjaa'

be bad =let be/will be

vd encl

it will be bad

It will be bad

n ce+ bŭn tca

9.10 **chaalhnii** §

chaalhnii

varied thrush

n a

varied thrush

varied thrush

tcaL nī

Note: "pretty near like na cō ka [robin]"

9.11 **naa'shook'aa** §

naa'shook'aa

robin

na

robin

robin

na cō ka

9.12 **chinch'baaghaa** §

chinch'baagh+VAR. OF

Lewis' woodpecker

na

Lewis' woodpecker

Lewis' woodpecker

tcûn tca ba ga

Note: "like crow, eat acorns."

9.13 **tc'intkitseetcing** §

tc'intch'itseetcing+SP. VAR. OF

turkey vulture

na

turkey vulture

turkey vulture

buzzard

tcûn de kûts sē tciñ

9.14 **oodittgee'**

oo-n-(nin)..tgish/geetc'+OPT.,1PL.,+ 3 OBJ.

look at O

vt

let us look at it

Let us look at it.

let us look

ō dût te ge+

10.1 **chinch'baagh** §

chinch'baagh
 Lewis' woodpecker
 n a
 Lewis' woodpecker

Lewis' woodpecker
Lewis Woodpecker #408

tcûn tcī bag.

10.2 **seelhkit'ii**

seelhkit'ii
 belted kingfisher
 n a
 belted kingfisher

belted kingfisher
Belted king fisher from bird book

seL kût ī

11.1 **kaakw tc'gaalh** §

kaakw gaalh₁+PROG.,3ANIM.
 quickly 3sg walk
 adv vi
 quickly she is walking

He is walking quickly.

ka k^w tc gûL

11.2 **too nghisliin-eekwaannan** §§

too n-(ghees)..liin+TRTL.,PERF.,3 =yee
 water start flowing =eyewitness evidential
 n a vi encl
 water =kwaan
 =inferred with certainty from evidence evidential
 vencl
 =nang
 =definite enclitic?
 encl
 it had begun to flow

Water had begun to flow.

tō ñ ūs lī nē kwa nuñ

11.3 **kwiiyaang** §

kwiiyaang

old men

n a

old men

old men

grown mn

kwī yañ

Note: "XXVII - 1" [= GT06 Making the Valleys]

11.4 **tc'yaank'aashtc** §

tc'yaank'aashtc

old women

n a

old women

old women

tcī yūn kûck

11.5 **uutc'ing'** §

*tc'ing'++ 3 OBL.

toward P

postp

to him

to them

ō t̄cūñ

11.6 **taakwilhtaang** §

taa-kw..lhtaang+PERF.,3,+ 3AREAL OBJ.

not be at home

vt

they were not at home

They were not home.

ta kwil tañ

- 11.7 **tcaakowilhgeel'** **yaa'nii** §
 tcaa-ko-(ghin)..lhghilh/gheel'+PERF.,3AREAL **yaa'nii**₁
 be very dark they say
 vd vt
 it was very dark they say
It was very dark, they say.

tca kū wûL gel^é yan nī

- 11.8 **shdjidoonsit** §
 P-djii-doo-(nin)..sit+PERF.,3,+ 1SG. OBL.
 P to be lonesome
 vd
 I am lonesome
I am lonesome.

s djī dō+n sût

- 11.9 **yaa'tceeh** §
 (ghin)..tceegh+IMPF.,3ANIM.,DIST.
 cry
 vi
 he cries
They cry.
they cry

ya tce'

- 11.10 **yaa'hees'iing'** **yaa'nii** §
 (ghees)..'iin/'iin'+PERF.,3ANIM.,DIST. **yaa'nii**₁
 look they say
 vi vt
 they looked they say
They looked, they say.

ya hes iñ yan nī

- 11.11 **djiing-hit** §
 djiing-hit
 daytime
 adv
 daytime

daytime

djiñhû

11.12 **doonaaneesh** §

doo= naaneesh
negative= come back
neg <Not Sure>
he did not come back

He did not come back.

did not come back

dō ná nēc

Note: "dō ná nēc did not come back / did say na nēc (people)"

11.13 **naahneesh**

naahneesh
person
n a
person

people

people

na nēc

12.1 **ch'ileektc** §

ch'ileektc
boy (before puberty)
n a
pre-teen boy

boy (pre-teen)

boy

tc̄ lekts

12.2 **kwiiyaantc** §

kwiiyaantc
older boy
n a
older boy

older boy

bigger boy

kwī yants

12.3 t'eektc §

t'eektc
 little girl
 n a
 little girls

girls
girls.

te kts

12.4 tohyaash §

ti-(s)..yaash/yaa+IMPF.,2PL.
 sg go along
 vi
 you (pl.) go along

Come! (pl.) / You (pl.) come along.

tō' yac

12.5 ch'eeghilee' §

ch'ee-(ghin)..lee/lee'+PERF.,3,+ 3INDF. OBJ.
 sing
 vi
 he sang it

He sang.

tce gâl le

12.6 naa'intyaa-yee §

naa-(nin)..daash/tyaa+PERF.,2SG. =yee
 sg come back =eyewitness evidential
 vi encl
 you (sg.) came back

You (sg.) came back.

na ɛn dī ya y

12.7 ndidaash §

n-(nin)..daash+OPT.,1PL.
 dance
 vi
 let us dance

Let us dance.

n tût dac

12.8 **waalkh'its** §

P-ghaa-(nin)..lkh'its+IMPF.,3,+ 3 OBJ.,+ 3 OBL.

place/poke through P

vt

he poked it (feather) through it

He poked it (feather) through it (headdress).

wal kûts

12.9 **kowanding** §

*ghanding+3ANIM. POSS.

home

n ia

his home

his home

his home

kū wûn dûñ

12.10 **tidaa'aa'** §

ti-(s).. 'aash/'aan+OPT.,1PL.,+ 3 OBJ.

take solid O along

vt

let us take it along

Let us take it (dance) along.

tût da+a+

Note: "round Rancheria flat then to Copper"

12.11 **Kwonteelhbii'-'ing'** §

Kwonteelhbii' *tc'ing'+VAR. OF

Long Valley toward P

n a

postp

toward Long Valley

toward Long Valley

kwûn tel bî+ ûñ+

12.12 **tghinnais'aang** §
 tghin-naa-(s).. 'aash/'aan+PERF.,3NAT.PHEN.
 solid O turn back around
 vi
 solid O turn back around
They turned around (dancing).

t gûn nais añ
Note: "circled 4 time contra sunwise"

12.13 **Sais'aantcbii'**
 Sais'aantcbii'
 Lower Pasture
 n a
 Lower Pasture
Lower Pasture
place where blow sand hill close to river

sai s+ ûntc bī

13.1 **Nee'ntcee'chowbii'** §
 Nee'ntcee'chowbii'
 Big Mud Spring Valley
 n a
 Big Mud Spring Valley
Big Mud Spring Valley

ne+ ŋ tce tcō bī

13.2 nootc'ilhtaal'	yaa'nii §
noo-(nin)..lhtaalh/taal'+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.	yaa'nii ₁
kick out hole	they say
vt	vt
they kicked out a hole	they say
<i>They kicked out a hole, they say.</i>	

nō ṭc̣ûL ṭûl ya ni

- 13.3 **yiitees'aang** **yaa'nii** §
 ti-(s).. 'aash/'aan+PERF.,3OBV.,+ 3 OBJ. **yaa'nii**₁
 take solid O along they say
 vt vt
 they took it along they say
They took it along, they say.

yī tes +añ ya ni´

- 13.4 **Kwonteelhtcbii'** §
 Kwonteelhtcbii'
 Streeter Creek Valley
 n a
 Streeter Creek Valley
Streeter Creek Valley, "Little Valley"
Jim White stays.

kwûn telts bī

- 13.5 **nainin'aang** §
 naa-n-(nin).. 'aash/'aan+PERF.,3OBV.,+ 3 OBJ.
 take solid O across
 vt
 they took solid O across
They took it across.
take across

nai nûn +añ

- 13.6 **kowinteel** §
 kowinteelh₂ =i
 flat/level ground =NR
 n a encl
 flat/level ground
level ground / a flat

k'ō wûn tēl

- 13.7 **nais'aang** §
 naa-(s).. 'aash/'aan+PERF.,3OBV.,+ 3 OBJ.
 take solid O around
 vt
 he/she/they took it around

They took it around.

nai s+ añ

13.8 **nais'aang** §

naa-(s)..`aash/'aan+PERF.,3OBJ.,+ 3 OBJ.

take solid O around

vt

he/she/they took it around

They took it around.

nais +añ

13.9 **yiighaa'aal** §

gh..`aalh+PROG.,3OBJ.,+ 3 OBJ. =i

carry solid O along

=NR

vt

encl

they were carrying it

They were carrying it.

yì ga +a_l

13.10 **ch'ideeghitts'aan** **yaa'nii** §

d-(ghin)..tts'is/ts'aan+PERF.,3INDF.,+ 3 OBJ.

sound to be heard

vt

it was heard

yaa'nii₁

they say

vt

they say

A sound was heard, they say.

somebody hear it

tcût de gût tsûñ ya ni

13.11 **nghindaash-kwaang** §

n-ghin..daash+PERF.,3 =kwaan

dance

=inferred with certainty from evidence evidential

vi

vencl

they have danced

They have danced.

n gûn dac kwañ

13.12 **uutc'ing'** §

*tc'ing'++ 3 OBL.

to P
postp
to them

to them

ō tcûñ

13.13 **naa'aldeekat** §

naa-(nin)..ldkat+PERF.,3ANIM.

pl come back
vi
they came back

They came back.

na+ ûl de kût

13.14 **kineesh ghilts'ilh yaa'nii**

kineesh₁ ..ghilts'ilh+PROG.,+ 3 OBJ. yaa'nii₁

talking be heard along they say

n ia vp vt

talking was heard along they say

Talking was heard, they say.

Make big noise / like I hear

kin nec gûl? sûL ya nī

14.1 **yaa'ch'oosilhs'aang yaa'nii** §

ch'-oo-(s)..lhts'is/ts'aan+PERF.,3ANIM.,DIST.,+ 3INDF. OBJ. yaa'nii₁

hear O they say

vi vt

they heard something they say

They heard something, they say.

ya tcō sûL sañ ya nī

14.2 **uudaa'** §

*daa'+3 POSS.

voice
n ia
its voice

voices / its voice

noise with mouth / not mouth yet

ō da+

- 14.3 **kaanaalhts'ii'** **yaa'nii** §
 kaa-naa-(ghin)..lhts'ii'+IMPF.,3,+ 3 OBJ. **yaa'nii**₁
 sound to come up again they say
 vt vt
 sound to come up again they say
The sound came up again, they say.
came up hill again

ka nûł ts̄+ yanī

- 14.4 **kaanaals'ilh** §
 kaa-naa..ls'ilh+PROG,3
 sound to be coming up again
 vi
 sound to be coming up again
The sound is coming up again.
(same)

ka nal s̄ł

- 14.5 **uut'akw** §
 *t'akw++ 3 OBL.
 beyond P
 postp
 beyond it
way beyond it
way around over Round Valley somewhere

ō tûkk^w

- 14.6 **uudaa'** **ghilts'il** **yaa'nii** §
 *daa'+3 POSS. ..ghilts'ilh+PROG.,3 =i **yaa'nii**₁
 voice come along (as voice/sound) =NR they say
 n ia vi encl vt
 its voice it is coming along (as voice/sound) they say
Voices were coming along, they say.

ō da+ gûłts̄ł ya nī

14.7 **haaghee'dang'** §

haaghee'dang'

long time

adv

long time

long time

pretty near week (month)

ha ge dûn ?

14.8 **yeehnaalts'ilh**

yeeh-naa-(ghin)..lts'eegh/ts'ilh+PROG.,3

sound to come back in

vi

sound is coming back in

Sound came in again, they say.

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

ye nal tsûl ya nî

14.9 **ghilts'il**

§

..ghilts'ilh+PROG.,3

=i

come along (as voice/sound) =NR

vi

encl

sound is coming along

Sound is coming along.

gûl tsûl

14.10 **Koolk'ooschowbii'**

Koolk'ooschowbii'

Little Lake Valley

n a

Little Lake Valley

Little Lake Valley (Willits area)

dup. Little Lv

kôl gôtç tcô bi

15.1 **yook'ang** §

yook'ang

far off

adv

far off

far off
long was

yō kũñ

15.2 **naaghitchaah** §
naa-(ghin)..tchaagh+TRTL.,PERF.,3
become large again
vd
it became large again

It became big again.
little bigger

na gũt tca´(tc)

15.3 **naaghitchaahc** §
naa-(ghin)..tchaagh+TRTL.,PERF.,3 -tc
become large again diminutive suffix
vd nsuffix
it became a bit large again

It became a bit big again.
little bigger

na gũt tca´(tc)

15.4 **nee'tl'at** §
nee'tl'at
middle of the earth
adv
middle of the earth
middle of the earth

ne+ Lùt

Note: "gl. Stay [????] L walk."

15.5 **tc'eeng'aan** §
tc'ee-(nin)..`aash/'aan+PERF.,3,+ 3 OBJ. **yaa'nii** §
take solid O out from yaa'nii₁
vt they say
they took it out vt they say

They took it out, they say.

tc+eñ ûñ|ya nī

Note: "Came back round down"

15.6 **uut'aakw** §

*t'akw++ 3 OBL.

beyond P

postp

beyond it

beyond it

ō tak

15.7 **uut'aakwiidee'** §

*t'akw++ 3 OBL. yiidee'

beyond P

north

postp

direct

beyond north

beyond north

round north

ō t' a kwī de+

15.8 **wang ghitiiyaash** §

wang₂ ghin..tyaash+TRTL.,PERF.,3

some become old

pron vd

some became old

Some became old.

some | getting old

wañ | gût tī yac

15.9 **uuts'inee'** §

*ts'inee'+3 POSS.

leg

n ia

their legs

their legs

their legs

ō tsin ne+

15.10 **tc'ninaash**

n-(nin)..naash+PERF.,3ANIM.

run off

vi

they ran off

They ran off.

tcũn̄ ûn̄ nũc

16.1 **Ch'ingchiinooldeel'** §

Ch'ing-Kiinooldeel'

Noise Went Down spring

_{n a}

Noise Went Down spring

Noise Went Down spring

Spring at Cahto

tcũn̄ kī nōl̄ del

Note: "deer lick there lots of deer there"

16.2 **yeehghiinai'** §

yeeh-(ghin)..naa/naa'+PERF.,3OBV.

move in

_{vi}

they went in

they went in

ye gī nai+

16.3 **Seetaahding** §

Seetaahding

Little Rock Creek village

_{n a}

Little Rock Creek village

Little Rock Creek village

sê ta' duñ

16.4 **yeehghiinai'** §§

yeeh-(ghin)..naa/naa'+PERF.,3OBV.

move in

_{vi}

they went in

they went in

ye gī nai+

16.5 **naakaa'** §

naakaa'

two

num

two

two

na ka+

Note: "XIX - 1" [= GT07 The Placing of the Animals]

16.6 **tc'teeslai** **yaa'nii** §

ti-(s)..lash/laa+PERF.,3ANIM. =i yaa'nii₁

carry pl/rope-like O along =NR they say

vt encl vt

he carried them along they say

He carried them along, they say.

tcit tes lai ya nī

16.7 **s'isk'aang** **yaa'nii** §

(s)..lhk'aan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ. yaa'nii₁

build fire they say

vt vt

he built a fire they say

He built a fire, they say.

sūs kañ ya nī

16.8 **ch'olii'-jaa'** §

ch²-(s)..lii'+OPT.,3,+ 3INDF. OBJ. =jaa'

catch st /deer in noose =volitive/optative

vt encl

let him catch

Let him catch (deer) in a snare.

let catch

tcō lī tca ?? tya

16.9 **ts'ii'-bii'** §

ts'ii'+LOC.

bush

na

in the brush

in the brush

ts̄i b̄i

16.10 **naa'tghitl'oong**

naa-d-(ghin)..ttl'oo/tl'oon+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

set snares

vi

he set snares

He set snares.

na t gūt Lōn

17.1 **ch'islii'**

ch'-(s)..lii'+PERF.,3ANIM.,+ 3INDF. OBJ.

catch st /deer in noose

vt

he caught in a noose

He caught it in a snare, they say.

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

tcūs li+ ya ni

17.2 **ts'ii'** §

ts'ii'

brush

na

brush

brush / bushes

ts̄i

17.3 **kw'itnoo'aang**

§

P-k'it-noo-(ghin)..'aash/'aan+PERF.,3,+ 3 OBJ.,+ 3 OBL.

place solid O on top of P

vt

he put it on it

he put it on it

kɣwun nō+uñ

17.4 **diinak'** §

diinak'

south

direct

south

south

dī nûk

17.5 **tc'tees'iing'** §

ti-(s)..iin/iin'+PERF.,3ANIM.

look along

vi

he looked along

He looked.

tce tes iñ

17.6 **wandoh'aash** §

P-ghaan-d-(ghin)..aash/'aan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.,+ 3 OBL.

take solid O off of P

vt

you (pl.) take it off

Take it off! (pl.)

wûn dō'+ac

17.7 **dee'soostc** §

dee'soostc

spike buck (two year old)

n a

spike buck

spike buck

de+sōctc

17.8 **dilk'ishtc** §

deekishtc+VAR. OF

fawn

n a

fawn

fawn

fawn

dûl kûct̄s

17.9 **taahjii teesyaa** §

taahjii ti-(s)..yaash/yaa+PERF.,3

where? sg go along

inter vi

where? he went along

Where did he go?

ta tcī tes ya

17.10 **tishkee'** §

ti-(s)..lhkee/kee'+OPT.,1SG.,+ 3 OBJ.

track O

vt

let me track it

Let me track it.

I will track

tûc ke+

17.11 **kwee'** §

*kee'₁+3 POSS.

track (n)

n ia

its track

its track

track

kwe+

17.12 **taast'aats'** §

taa-(s)..t'aas/t'aats+PERF.,3,+ 3 OBJ.

cut O (in butchering)

vt

he cut it

He butchered it.

tas tûts

- 17.13 **shoo'nshoong kwaahlaah** §
 shoo'nshoong P-aa-(0)..leegh/laagh₂+PERF.,2PL.,+ 3ANIM. OBL.
 very well do P
 adv vi
 very well you (pl.) did
You (pl.) did very well.

cō n cōñ kwa la

- 17.14 **shoo'nshoong kwaahleeh** §
 shoo'nshoong P-aa-(0)..leegh/laagh₂+2PL.
 very well do P
 adv vi
 very well you (pl.) do
Good luck! (to pl.) Do very well! (pl.)
good luck

cō n cōñ kwa la -> le

- 17.15 **ch'eehnaa'**
 ch'ee-(ghin)..lhnaa/naa'+IMPF.,2PL.,+ 3INDF. OBJ.
 roast
 vt
 you (sg.) roast it
Roast it! (sg.)

tcel na'

- 18.1 **ch'ohsit** §
 ch'-(ghin)..sit+IMPF.,2PL.,+ 3INDF. OBJ.
 pound acorns
 vt
 you (pl.) pound acorns
Pound acorns! (pl.)

tco' sût

18.2 **ch'int'aang** §

ch'int'aang

acorn

n a

acorn

acorns

acorn

tcûn tañ

18.3 **ch'dilts'eegh** §

ch'-(ghin)..lhts'eegh+OPT.,1PL.,+ 3INDF. OBJ.

eat mush

vt

let us eat mush

Let us eat soup.

tcit dul tseġ

18.4 **ts'ing waa'aash** §

ts'ing P-ghaa-(nin)..aash/aan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.,+ 3 OBL.

bone give solid O to P

n a

vt

bone you (pl.) give it to it

Give it (dog) the bones. (pl.)

tsûñ wa' +ac

18.5 **yowash** §

(ghin)..ghash/ghatc'+OPT.,3OBV.,+ 3 OBJ.

chew O

vt

let him chew it

Let him chew it.

let him chew

yō wac

18.6 **noo'inghiing** §

noo-(nin)..ghish/ghiin+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

put load O down

vt

she put the load down

He put them down.

he carry even there and put down

nō iñ yīñ

18.7 **nooh'aash** §

noo-(nin)..aash/aan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

put solid O to a limit

vt

you (pl.) put it

Put it! (pl.)

nō' +ac

18.8 **tohtiish** §

ti-(s)..tish/taan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

take stick-like/enclosed O along

vt

you (pl.) take it along

Carry it along! (pl.)

tō tīc

18.9 **ghitch'aan-ee** §

..ghitch'aan+PERF.,+ 3 OBJ. =yee

be shot

vp

it was shot

=eyewitness evidential

encl

It was shot.

gūt tca ne

18.10 **ghitch'aang** §

..ghitch'aan+PERF.,+ 3 OBJ.

be shot

vp

it was shot

It was shot.

gūt tcañ

18.11 **naalghii** §

naalghii

dog

n a

dog

dog

dog (straight)

na L gī

Note: "O K"

18.12 **yilhchih-bang** §

..lhchit/cheet+IMPF.,+ 3OBV. OBJ.,+ 3 OBJ. =bang₁

catch O

=purposive enclitic

vt

encl

so he catches it

So he catches it.

so he catch

yil tcûb bûñ

18.13 **ch'wohbilh**

ch'-(ghin)..bilh/biil'+PROG.,2PL.,+ 3INDF. OBJ.

carry basketfull O

vt

you (pl.) are carrying it

Carry it! (pl.) Be carrying it!

tco wō' bûL

19.1 **yaadooghohhee'-ee** §

doo-(gh)..hee'+PERF.,2PL.,DIST. =yee

be tired

=eyewitness evidential

vd

encl

you all are tired

You all are tired.

give out pack deer

ya dō gō he+ e

Note: "pack deer", i.e. tired from carrying the deer meat packs

- 19.2 **yaa'ntohghilaal** §
 n-ti-(s)..laalh+PROG.,DIST.,2PL. =i
 be asleep =NR
 vd encl
 you (pl.) sleep
Go to sleep! (pl.)

yan tō gûl lûl

- 19.3 **kaashbii'** §
 kaashbii'
 tomorrow
 adv
 tomorrow
tomorrow

kûc bî+

- 19.4 **sohdaa-bang** §
 s..daa+PERF.,2PL. =bang₂
 live in a place (sg) =future predictive enclitic
 vi encl
 you (pl.) will live in a place
You (pl.) will live (here).
stay here

sō' da bûñ+

- 19.5 **t'eekee** §
 t'eeke
 teen girl.PL
 n a
 teen girl
teen girl
girls

te kî'

- 19.6 **naahbee** §
 naa-(ghin)..bee/bee'+IMPF.,2PL.
 sg swim around
 vi
 you (pl.) swim.around

Swim around! She swam around.

you swim

na' bẽ'

19.7 **naamee'** §

naa-(ghin)..bee/bee'+PERF.,3

sg swim around

vi

sg swim around

She swam around.

they swim

na me+

19.8 **nohsii'**

*sii'+1/2PL. POSS.,1PL. POSS.

head of hair

n ia

your (pl.) head of hair

teehnaach'olhdeeh §

teeh-naa-ch'-(s)..lhdeegh+IMPF.,2PL.,+ 3INDF. OBJ.

wash O

vt

you (pl.) wash something

Wash your hair! (pl.)

nō sī+ te na tcō' L de+

19.9 **taa'ohyaash-bang** §

taa-(ghin)..yaash/yaa+IMPF.,2PL. =bang₂

live by river

=future predictive enclitic

vi

encl

you (pl.) will live by the river

You (pl.) will live by the river.

sound like live in river right though

ta+ o' yac buñ

19.10 **Seek'aang**

Seek'aang

Black Rock

n a

Black Rock

Black Rock

"Black rock"

sê kûñ

20.1 **naakong** §

naakong

clover

n a

clover

clover

clover

na kōñ

20.2 **uudjii'olhtik-bang** §

P-djii-(ghin)..lhtik+IMPF.,2PL.,+ 3 OBL. =bang₂

kill P

vt

you (pl.) will kill them

=future predictive enclitic
encl

You (sg.) will kill them.

not quite heart

ō djī+ ō' L tūk būñ

20.3 **djeeheelghaal** §

djee-(ghin)..lhghaalh/ghaal'+2PL.

split O up

vt

you (pl.) split it up

Split it up! (pl.)

split up

tce heL gal+

20.4 **tc'teelghaal'** §

ti-(s)..lhghaalh/ghaal'+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

throw stick-like/animate O

vt

he threw it

He threw it.

kę teL gal

20.5 **banjaa'** §

=banjaa'

=let be/will be

encl

let it be

will be

bûntca+

20.6 **laa'nees** §

laa'nees

raccoon

n a

raccoon

raccoon

la+ nēs

20.7 **ch'siitcing** §

ch'siitcing

coyote

n a

coyote

coyote

Coyote

tce sī tcûñ

20.8 **slee'lhkishtc** §

slee'lhkishtc

striped skunk

n a

striped skunk

striped skunk

sle+ L kûctc

20.9 **doolee** §

doolii+VAR. OF

black bear

n a

black bear

black bear

dō lē

20.10 **lh'ghish** §

tl'ghish+DIAL. VAR. OF

rattlesnake

n a

rattlesnake

rattlesnake

snake

Lə gûc

20.11 **t'aadilh'its** §

t'aadilh'its

kingsnake

n a

kingsnake

kingsnake

ta dūL kûts

20.12 **saljiitc** §

saljiitc

fence lizard

n a

fence lizard

lizard

sûl gîts

20.13 **tc'aahaal** §

tc'aahaal

frog (gen)

n a

frog (gen)

frog

frog

tca hûl

20.14 **bee'liing**

bee'liing

Pacific lamprey night eel run

n a

female lamprey

female lamprey

be+ liñ

21.1 **ts'ee'eneestc** §

ts'ee'eneestc

Pacific lamprey day eel run

n a

day-run lamprey

male lamprey, "day eel" coho salmon, "hook-bill"

tse ke nec ts da tcá' hûl

21.2 **daatcaahaal** §

daatcaahaal

coho salmon

n a

coho salmon

coho salmon

da tcá' hûl

21.3 **lhook'** §

lhook'

steelhead

n a

steelhead

steelhead

Lōk

21.4 **diidak'** §

diidak'

east

direct

east

east

dī dūk

- 21.5 **see** **woh'aalh** §
 see gh..'aalh+PROG.,2PL.,+ 3 OBJ.
 stone carry solid O along
 n a vt
 rock you (pl.) carry it along

You (pl.) carry a rock around.

get

sê wō +aL

- 21.6 **kooghisih-bang** §
 (ghin)..sit+INF-COMP.,+ 3ANIM. OBJ. =bang₁
 pound up O =purposive enclitic
 vt encl
 to pound it up

to pound it up

to pound

kō ge sūb buñ

- 21.7 **biinee'** §
 biinee'
 back/backbone
 n ia
 its back

its backbone

bī ne+

- 21.8 **t'inding-haa'** §
 t'inding-haa'
 all the time
 adv
 all the time

all the time

all the time

tûn dûñ ha

21.9 **ohsih-bang** §

(ghin)..sit+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ. =bang₂
pound up O =future predictive enclitic
vt encl

you (pl.) will pound it

You (pl.) will pound it.

ō sūb buñ

21.10 **bit'bi'chow** §

bit'chow+LOC.,3 POSS.

stomach

n a

in the stomach

in the stomach

būt bī tcō

21.11 **uutc'iik'ee'** §

*tc'iik'ee'+3 POSS.

small intestine

n ia

its small intestines

its small intestines

ō djī kē+

21.12 **ohlt'oo** §

(s)..tl'oo/tl'oon+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

weave O; weave

vt

you (pl.) weave it

Braid/weave it! (pl.)

make like rope

ō Lō

Note: "Pretty near like basket"

21.13 **kwaalh'iing** §

P-aa..lh'in/iin'+IMPF.,2PL.,3AREAL

do P

vi

you (pl.) do thus

Do that! (pl.)

kwaL iĩ

22.1 **yiiheeh'aash** §

yeeh-(ghin).. 'aash/'aan+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

put stick-like O in

vt

you (pl.) put it in

Take them in! (pl.)

i he +ûc

22.2 **kw'aah** §

kw'aah

fat

n a

fat

tallow / fat

fat

kwa

22.3 **sii'biis'aang** §

sii'biis'aang

head net

n a

head net

head net

sī bī+s aĩ

22.4 **kiitsaa'** §

kiitsaa'

basket pot

n a

basket pot

basket pot

kī tsa+

22.5 **uu'eest** §

uu'eest

pestle

n a

pestle

pestle

ū +est

22.6 **ch'ist** §

ch'eest+DIAL. VAR. OF

mortar hopper basket

n a

mortar hopper basket

mortar hopper basket

tcūst

22.7 **ch'ghaah** §

ch'ghaah

basket parching tray

n a

basket parching tray

basket pan, parching tray

tcī ga'

22.8 **ch'ghaattc** §

ch'ghaattc

sifting basket

n a

sifting basket

sifting basket, small basket-pan

tcī gats

22.9 **shneesh-tc'il'iing** §

shnish-tc'il'iing+DIAL. VAR. OF

basket dipper

n a

basket dipper

basket dipper

c nec tcûl iñ

22.10 **ts'aal'** §

ts'aal'

basket cradle, baby basket

n a

basket cradle

basket cradle

baby ban[??]

ts+ûl^ε

22.11 **naatc'isgheel'** §

naa-(s)..lhgheelh+PERF.,3,+ 3INDF. OBJ.

make O into a pack/load

vt

they made it into a pack/load

They made it into a pack.

na tcûs gel

22.12 **yeeh-bii'ing'** §

yeeh bii'ing'

house inside

n a

nsuffix

inside the house

inside the house

ye bī +uñ

22.13 **ch'nin'iing** §

???

tç nûn iñ

Note: could this be a cut of meat from the neck? ch`ning`iing "the back of something's neck"

22.14 **ch`eelnai`** §

ch`ee-(ghin)..lhnaa/naa'+PERF.,+ 3INDF. OBJ. =i
 roast =NR
 vt encl
 it is roasted

It is roasted.

tcel nai

Note: "(say cut it up)"

22.15 **ch`ghigot`** §

gh..got+PROG.,3ANIM.
 stretch hide along
 vt
 they stretched hide along

They stretched it (a hide) along.

tce ge gõt

22.16 **ghiddits** §

..ghiddits+PERF.,+ 3 OBJ.
 be twisted (rope)
 vp
 it is twisted (rope)

It (rope) is twisted.

gût dûts

22.17 **iidaakii**

iidaakii
 twisting cord down on thigh
 n a
 twisting cord down on thigh

twisting cord down the thigh

the down stroke on the thigh

ī da kī

23.1 **iinaakii** §

iinaakii

twisting cord up on thigh

n a

twisting cord up on thigh

twisting cord up the thigh

the up st[roke on the thigh] ?

ī na kī

23.2 **naakai** §

naakai₂

alive

adj

alive

alive

alive

na kai´

23.3 **naalghii** §

naalghii

dog

n a

dog

dog

nal gī

23.4 **yiihchit**

..lhchit/cheet+IMPF.,+ 3OBV. OBJ.,+ 3 OBJ.

catch O

vt

he caught it

He caught it, they say.

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

yil tcūt ya nī

23.5 **yeehghintcin** §

yeeh-(ghin)..tciish/tcin+PERF.,+ 3 OBJ.

smell

vt

he smelled it

He smelled it.

he smelled it

ye gûn tcûn

23.6 **ghintcang'** §§

(ghin)..tcan'+PERF.,3

defecate

vi

he defecated

He defecated.

shit

(ye/ gûn tc+ûñ

23.7 **skiitc** §

skiitc

baby

n a

baby

baby boy

skĩtz

Note: "XXII - 1" [= GT08 The Supernatural Child]

23.8 **tc'yaan** §

tc'yaan₂

woman

n a

woman

woman

tce' yan

23.9 **djiing** §

djiing

day

n a

day

day

djiñ

23.10 **daahtyaashaang** §

daahtyaashaang
what is the matter?
inter
what is the matter?

What is the matter?

dat ya cûn / dat ya|c ûñ

Note: "No story not long ago."

23.11 **naach'ohbilh**

naa-ch'..bilh/biil'+IMPF.,2PL.,+ 3INDF. OBJ.
take basketfull O again
vt
take basketfull O again

Carry it (basketfull) again! (pl.)

you carry

na tcō bûL

24.1 **naabeeyaalhtcii**

§

naa-(ghin)..bee/bee'+IMPF.,3 (s)..lhtcii/tciin'+IMPF.,3,DIST.
sg swim around cause X
vi vt
they made it swim

They bathed it (made it swim), they say.

na be yaL tcī

24.2 **kw'ittaah** §

kw'ittaah
all over/on places
adv
all over/on places

all over

all over

kwût ta

24.3 **kaayaa'ntee** §

kaa-n-(nin)..tee+IMPF.,3ANIM.,DIST.,+ 3 OBJ.

look for O

vi

they look for it

They look for it.

ka ya ûn tē

24.4 **uulaa'biik'** §

*laa'biik'+3 POSS.

palm of hand

n ia

its palms

in the palms of its hands

ō la+ bīk

24.5 **kwee'biik'** §

*kee'biik'+3 POSS.

sole of foot

n ia

its soles

in the soles of its feet

kwe+ bīk

24.6 **kaa'intee** §

kaa-n-(nin)..tee+IMPF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

look for O

vi

they look for it

She looked for it.

ka ûn tē

Note: "li. 6"

Goddard Notebook V - Bill Ray

24.7 **uusii'** **kw'ittaah** §
 *sii'+3 POSS. kw'ittaah
 head all over/on places
 n ia adv
 its head all over/on places
all over its head
over

ō sī+ kwû t̄a

24.8 **uutcghee'biik'** §
 *tcghee'+3 POSS. -biik'
 ear inside
 n ia nsuffix
 inside its ears
inside its ears

ō tce ge+ bīk

24.9 **shghiiyaal-ei** §
 (ghin)..yaalh+PERF.,1SG. =yee =i
 O be sleepy =eyewitness evidential =NR
 vi encl encl
 I am sleepy
I am sleepy

s gī ya lē

24.10 **doo-skii-yee** §
 doo= skii =yee
 negative= baby =eyewitness evidential
 neg n a encl
 it is not a baby
It is not a baby.

dō c kī ye

24.11 **shghiiyaal-ei** §
 (ghin)..yaalh+PERF.,1SG. =yee =i
 O be sleepy =eyewitness evidential =NR
 vi encl encl
 I am sleepy

I am sleepy.

c gī ya lē

24.12 **nolh'iing** §

n-(ghin)..lh'iin/'iin'+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

look at O

vt

you (pl.) look at it

Look at it! (pl.)

nōL +īñ

24.13 **daahtyaashoo'-kwosh**

daahtyaashoo' =kwosh

something is wrong =perhaps/guess

dem

encl

something is wrong perhaps

Something is wrong (with it) perhaps.

dat ya cō kwic

25.1 **daanshaang** §

daanshaang

some kind (of person)

pron

some kind

some kind

one time

dan cañ

25.2 (**shdjiighinyaan-ee**) §

P-djii-(ghin)..yaan+PERF.,3,+ 1SG. OBL. =yee

P to like S

=eyewitness evidential

vt

encl

I like it

I like it.

(c djī gūn ya ne)

25.3 **shkii** §

skii+1SG. POSS. OF

baby

na

my baby

my baby

c kī

25.4 **diikwang'yaaslaah** §

diikwang'-yaa-s..laagh+PERF.,3ANIM.,DIST.

be broken

vd

it is broken

it is broken

broken

dī kʷûñ^ε / yas la'

25.5 **naahghee'** §

naa..ghish/ghiin₂+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

carry load O around

vt

you (pl.) carry it around

Carry it (a load) around! (pl.)

pack around

nā'' ge

25.6 **ch'dilht'ooh-kwosh** §

ch'-d..lht'oogh+IMPF.,3INDF.,+ 3 OBJ. =kwosh

sting O

=perhaps/guess

vt

encl

something stung it I guess

Something stung it I guess.

tcit dûl tō' kwic

25.7 **tees'iin-ee** §

ti-(s)..i'in/iin'+PERF.,1SG. =yee

look along

=eyewitness evidential

vi

encl

I looked along

I looked along.

tes +ī ne

25.8 **bitc'ing'** §

*tc'ing'+ 3 OBL.

toward P

postp

toward it

toward it

toward

bût tcũñ+

Note: "(Wailaki story)" and thus Wailaki form of the word

25.9 **diishaandii** §

diishaandii

some kind/what kind

pron

some kind/what kind

what kind?; some kind

What kind

dī cūn dī

25.10 **ch'ilht'oot** §

ch²-(s)..lht'oot/t'oot'+IMPF.,3,+ 3INDF. OBJ.

suckle

vt

it suckles

It suckles.

tcil tōt

25.11 **daanteeshoo'-kwosh** §

daanteeshoo' =kwosh

something is wrong =perhaps/guess

vi

encl

something is wrong perhaps

Something is wrong perhaps.

dūn te cō+ kwic

25.12 **kaakosiileegh-ee** §

kaakosiileegh =yee

sick =eyewitness evidential

<Not Sure> encl

I am sick

I am sick.

k'a k'ō sī lege

25.13 **diidee'** §

diidee'

north

direct

north

north

dī de+

25.14 **ts'aal'-bilh'aa** §

ts'aal'-bilh'aa

cradle and all

adv

cradle and all

basket cradle and all

ts+al bûL a

25.15 **binghaa**

*inghaa++ 3 OBL.

alongside P

postp

alongside it

alongside it

bûñ ha

26.1 **nohdoo'** §

nohdoo'

come/go ahead!

interj

come/go ahead! (pl.)

Come! (pl.)

let us go

nō' dō'

26.2 **nooninyiing** §

noo-n-(nin)..yeesh/yiin+PERF.,3

move to a limit

vs

they moved to a limit

They moved to a limit.

nō nūn yīn

Note: "Spring this side of Bell's Springs on ridge."

26.3 **kwinyeehdiltish-teel** §

kwinyeeh-(ghin)..lhtish/tiin+IMPF.,1PL.,+ 3 OBJ. =teelh =i

bury animate O

=will/shall =NR

vt

encl

encl

we will bury it

We will bury it.

kwūn ye dūl tuc tel

26.4 **uutc'ing'** §

*tc'ing'++ 3 OBL

close to P

postp>

to him

Close to it.

wū tc+ūn

26.5 **bii'tc'ee'nyaa-kwaang** §

P-ii'-tc'ee-n-(nin)..yaash/yaa+PERF.,3,+ 3 OBL.

sg come out from inside P

vi

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had come out from inside it

He had come out from inside it.

bī+ tce+ in ya kwuñ

Note: "Slipped out without un-tying"

26.6 **ts'aal'bī** §

ts'aal'	=bī'
basket cradle, baby basket	=in it
<small>n a</small>	<small>nsuffix</small>
in a basket cradle	

in a basket cradle

ts-al bī+

26.7 **haitaah**

haitaah
there amongst
dem
there amongst

naaghisniish-kwaan §

naa-ghis..niish+PERF.,3 =kwaan
play =inferred with certainty from evidence evidential
vi vencl
he had been playing
He had been playing around there.
there

hai ta na gûs nûc kwûn

26.8 **saakto'o'-bī**

saakto'o'	=bī'
spring (of water)	=in it
<small>n a</small>	<small>nsuffix</small>
in a spring	

naaghisniish-kwaan §

naa-ghis..niish+PERF.,3 =kwaan
play =inferred with certainty from evidence evidential
vi vencl
he had been playing
He had been playing in the spring.

sak tō bī na gûs nûc kwûn

26.9 **noo'ng'aan-kwaan**

noo-(nin).. 'aash/'aan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

put solid O to a limit

vt

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had put it down

He had put it down.

nō+n ûñ kwuñ

27.1 **ch'eeek'aas** §

ch'eeek'aas

brush fence

n a

brush fence

brush fence

tce kás

27.2

tc'teet'aats'-kwaan

ti-(s)..t'aas/t'aats'+PERF.,3ANIM. =kwaan

cut off O

vt

he had cut it off

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

§

He had cut it off.

kj te tats kwûn

27.3 **ch'isteelh-kwaan**

ch'-(s)..lhteelh+PERF.,3ANIM.,+ 3INDF. OBJ.

spread bedding

vi (prs.)

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had spread a bed

yaa'nii §

yaa'nii₁

they say

vt

they say

He had spread a bed, they say.

bed he made

k̄ ũs tel kwũñ ya ni

27.4 **chinsii'tc** §

chinsii'tc

cone (of conifer)

_{n a}

cone (of conifer)

conifer cones

cones

tcũn sī+ts̄

27.5 **noolaa** §

noo-(nin)..lash/laa+CONT, IMPF., 3, + 3 OBJ.

put pl/rope-like O down

_{vt}

he put it down

He put them down.

nō+ la ?

27.6 **baats'ee'** §

baats'ee'

hoop/ring

_{n a}

hoop/ring

net hoop

ba tse+

Note: "like this" with line drawing of acute half of an elongated 2:1 oval

27.7 **ch'eeek'aas** §

ch'eeek'aas

brush fence

_{n a}

brush fence

brush fence

fence

tc̄:e kás

27.8

skowinyaang-kwaang

sko-(ghin)..yaash/yaan+PERF.,3 =kwaan

grow X

=inferred with certainty from evidence evidential

vi

vencl

it had grown

§

It had grown.

grow

s kũ wũn yũ+ñ kwũñ

27.9 **Teehtaanchow** §

Teehtaanchow

Eel River

n a

Eel River

Eel River

in the river Eel

te tũn tcõ

27.10 **kw'ittc'ghinyaa-kwaang** §

P-k'it-(ghin)..yaash/yaa+PERF.,3ANIM.

sg go down to P

vi

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had come down to it

He had come down to it.

he went over

kwũts gũn ya kwũñ

27.11 **ts'intsii'**

ts'intsii'

head downhill

adv

head downhill

s'istiing-kwaan

s..tii/tiin+PERF.,3ANIM. =kwaan

lie (animate O) =inferred with certainty from evidence evidential

vs vencl

he had lain

He had lain with his head downhill.

head downhill

tsûn t sî+ sûs tûñ kwn

28 **chinsii'tc**

chinsii'tc

cone (of conifer)

n a

cone (of conifer)

conifer cones

tcûnsî+ts

"Made fish of tcûn sî+ts and round sticks"

29.1 **chin-tcwołtc** §

chin-swoltc+VAR. OF

small stick

n a

small stick

small stick, round stick

tcûn tcwólts

Note: "Made fish of tcûn sî+ts and round sticks"

29.2 **ch'ghaats'ee'** §

ch'ghaats'ee'

iris

n a

iris

Iris

Iris

tce ga tse+

29.3 **kwaak'ee'** §

*kaak'ee'+3 POSS.

net

n ia

its net

its net

kwa ke+

29.4 **ch'ist'aa** §

ch'-(s)..lht'aa+PERF.,3ANIM.,+ 3INDF. OBJ.

fletch arrow

vt

he fletched arrows

He fletched/feathered (arrows).

kûs ta

29.5 **tc'gaalh-kwaang** §

gaalh₁+PROG.,3ANIM. =kwaan

3sg walk

vi

he had been walking

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

He had been walking.

tc kûL kwûn-d

29.6 **tc'gaalh-ding** §

gaalh₁+PROG.,3ANIM. =ding

3sg walk

vi

where he was walking

where he was walking

=place

suffix

ts kûL dûñ

29.7 **naalhtcilh-bang** §

naa-(s)..lhtcilh+IMPF.,3 =bang₂
 be wet =future predictive enclitic
 vd encl
 it will be wet

It will be wet.

naL tcuL buñ

29.8 **tolhkee'-bang** §

ti-(s)..lhkee/kee'+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ. =bang₂
 track O =future predictive enclitic
 vt encl
 track O

You (pl.) must track him.

you fellows track

tō' L ke' buñ

29.9 **tceeh-kwaa'** §

(ghin)..tceegh+IMPF.,3 =kwaa'
 cry =until
 vi vencl
 she cried until

She cried until ...

tce kwa+

Note: "= Hupa -x suffix"

29.10 **laa'lhbaa'ang** §

laa'lhbaa'ang
 ten
 num
 ten

ten

la+ L ba ûñ

29.11 **kwoo'ishtcigh-ee** §

oo-(ghin)..tceegh+OPT.,1SG.,+ 3ANIM. OBL. =yee
 cry/mourn for O =eyewitness evidential
 vt encl
 I cry/mourn for it

I cry about it. I mourn for him/her.
about it / cry

kō īc / tcûg ge

29.12 **waanoo'it'aagh-ee** §

P-ghaa-noo-(ghin)..t'aagh+IMPF.,3ANIM.,+ 3 OBL. =yee
 want P =eyewitness evidential
 vt encl
 she wants it

She wants it.
She wants it.

wa nō ī ta ge

29.13 **daang-haa'**

daang-haa'
 like/similar
 adv
 like/similar

like / similar
looks like

dañ ha

30.1 **kwoo'ohhtceeh** §

oo-(ghin)..tceegh+IMPF.,2PL.,+ 3ANIM. OBL.
 cry/mourn for O
 vt
 you (pl.) cry/mourn for it

Cry (mourn) for it! (pl.)
don't cry for it

kwō ō' tce'

30.2 **shoo**

shoo
too much
adv
too much

shdjiighinyaan-ei

§

P-djii-(ghin)..yaan+PERF.,3,+ 1SG. OBL. =yee =i
P to like S =eyewitness evidential =NR
vt encl encl
I like it
I like it too much.
I want it

cō / is djī+ gûn ya nē

30.3 **st'oo' tceehnohninghaan-ee**

§

st'oo' tceeh-(nin)..ghaan+PERF.,3,+ 1PL. OBJ. =yee
nearly kill pl O by crying =eyewitness evidential
adv vt encl
nearly it killed us crying
It nearly killed us by crying.

s tō+ tce nō' nûñ a ne

30.4 **nteesdilaal-ee**

§

n-ti-(s)..laalh+PERF.,1PL. =yee
be asleep =eyewitness evidential
vd encl
we slept
We slept.

n tes dûl la le

30.5 **teesdi'iin-ee**

§

ti-(s)..iin'iin'+PERF.,1PL.,+ 3 OBJ. =yee
look along =eyewitness evidential
vi encl
we watched it
We watched it.

tes dī +ī ne

30.6 **doohaa'-kwoosheeh** §

doohaa' oo-(ghin)..tceegh+IMPF.,2SG.,+ 3ANIM. OBL.

do not ! cry/mourn for O

neg vt

do not cry for it! (sg.)

Do not cry about it! (sg.)

dō ha kwō ûn ce

30.7 **doo-kwooshtceeh-teilee** §

doo= oo-(ghin)..tceegh+IMPF.,1SG.,+ 3ANIM. OBL. =teilee

negative= cry/mourn for O

neg vt

I will not cry/mourn for it

=will/shall

encl

I will not cry for it.

dō kwō ûc tcē' tē le

30.8

s'isk'aang-kwaan

(s)..lkh'aan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ. =kwaan

build fire

vt

he had built a fire

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

§

He had built a fire.

sūs k+ûñ kwun

30.9 **ooltc'wai** §

ooltc'wai

fish trap

n a

fish trap

fish trap

ōl t̥c+wai

30.10 **ooltc'wai** §

ooltc'wai

fish trap

n a

fish trap

fish trap

ōl tcū wāi

30.11 **uuchii'-bii'** §

*chii'+3 POSS.,LOC.

tail

n ia

on its tail

on its tail

tail

ō tcī bī

30.12

s'islii'-kwaan

§

(s)..lii'+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ. =kwaan

tie/bind O

=inferred with certainty from evidence evidential

vt

vencl

he had tied it

He had tied it.

sūs lī+ kwun

30.13 **tc'kaash-kwaang** §

(ghin)..kaash/kaan+IMPF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

catch fish in net

vt

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had caught fish

He had caught fish.

kə kûc kwûñ

30.14 **ninch'it'** §

ninch'it'

string

n a

string

string

nûn ṭc̣ût

30.15 **ch'istciing'**

(s)..lhtcii/tciin'+PERF.,3,+ 3INDF. OBJ.

make O

vt

he made

He made it.

ṭc̣ is ṭc̣ĩñ

31.1 **naahneesh** §

naahneesh

person

n a

person

person

na nēc

31.2 **taahhts'istaan-kwaan** §

taah-t-(s)..lhtish/taan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

take stick-like/enclosed Oout of water

vt

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had taken it from the water

He had taken it from the water.

ṭût ṣûs tan kwun

31.3 **tc'ii-yaashtc** §

tc'ii-yaashtc

small canoe

n a

small canoe

small canoe

tcī+ yacts

31.4 **s'isk'aang** §

(s)..lhk'aan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

build fire

vt

he built a fire

He built a fire.

sūs kũñ

31.5 **naislhit** §

naa-(s)..lhit+PERF.,3OBV.,+ 3 OBJ.

burn over land

vt

someone burned over land

Someone burned over the land.

na+is Lit

31.6 **ch'ileek** §

ch'ileek

boy/young man

n a

boy/young man

boy, young man

kil lek

31.7 **doo-oodilts'it-ee** §

doo oo-(ghin)..lhts'it+ IMPF.,1PL.,+ 3 OBJ. =yee

no know person/O

=eyewitness evidential

interj vt

encl

we didn't know him

We didn't know him.

We can't tell

dō ō dūl tsūt de

31.8 **uutc'ing'** §

*tc'ing'+ 3 OBL.

to P

postp

to him

to him

wū ṭc ũñ

31.9 **naanghilh'aa'-kwaan** §

naa-n-(ghin)..lh'aa/'aa'+ PERF.,3,+ 3 OBJ.

build fish weir

vt

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had made a weir

He had made a weir.

nañ gūL +a kwũñ

31.10 **tc'ghinkaang** §

(ghin)..kaash/kaan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

catch fish in net

vt

he caught fish in net

He netted fish.

ṭc gūn k' añ

31.11 **s'aang** §

s..'aan+PERF.,3

lie motionless (solid O)

vt

it lay motionless (solid O)

It lay.

s+ûñ

31.12 **uutis** §

*tis++ 3 OBL.

beyond P

postp

beyond it

beyond it

ō tûs

31.13 **nootc'ing** ... §

nō t̄cûñ

Note: form cut short, should be nootc'intaan-kwaan, "he had held it"

31.14 **kwong'minghaa** §

kwong'minghaa

hearth

n a

hearth

before the fire; at the hearth

kō mûñ a

31.15 **tc'ghinkaang-kwaan**

(ghin)..kaash/kaan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ.

catch fish in net

vt

=kwaan

=inferred with certainty from evidence evidential

vencl

he had caught fish in net

He had caught fish.

t̄c gûn kañ kwûn

32.1 **ts'eek'eeneestc** §
 ts'eek'eeneestc
 Pacific lamprey day eel run
 n a
 day-run lamprey
male lamprey, "day eels"

tse' ke nēcts

32.2 **uutc'ing'** **konohyiish** §
 *tc'ing'+ 3 OBL. k-n-(ghin)..yiish/yii+IMPF.,2PL.,+ 3ANIM. OBJ.
 to P speak
 postp vi
 to P you (pl.) speak to him
Speak to him! (pl.)
talks to him

ō tc+ ûñ kō nō+ yīc

32.3 **taahshoo'ing'** **ghinyaalh-dee'** §
 taahshoo'ing' gh..yaalh+ PROG.,2SG. =dee'
 where? go along =if
 inter vi conj
 where? when you (sg.) walk along
When you go, where?

ta cō ûñ' gûn yaL de

In the text this does not have the =dee' clitic, and it's not clear how this combination of interrogative plus future when/conditional would be translated.

32.4 **teesing'its** §
 ti-(s)..its₁+PERF.,2SG.
 run along
 vi
 you (sg.) ran along
You (sg.) ran off.

te sûñ +ûts

32.5 **taahshoo'ing'** §
 taahshoo'ing'
 where?
 inter
 where?
where to?

ta cō ûñ

32.6 naang	uutc'ing'	naahindaash	§
*naang+2SG. POSS.	*tc'ing'+3 OBL.	naahi-(s)..daash/tyaa+IMPF.,2SG.	
mother	to/toward P	sg go back home	
n ia	postp	vi	
your mother	to him	you (sg.) go.back	

You (sg.) go back to your mother!

nûn ō tç+ ûn na hûn dac

32.7 doo-naahishdaash-teelee	§
doo naahi-(s)..daash/tyaa+IMPF.,1SG.	=teilee
no sg go back home	=will/shall
interj vi	encl
I will not go back	

I will not go back.

dō na hûc dac tē le´

32.8 taatjii naandilh-teelh	§
taatjii naa..dilh/deel'+IMPF.,2SG.	=teelh
when? du/pl go home	=will/shall
inter vi	encl
when? you (du/pl) will go home	

When will you (pl.) go home?
When you coming

tût djī nan dûL tel

32.9 jaang	§
jaang	
here	
adv	
here	

here

here

djûñ

32.10 **jaang** §

jaang

here

adv

here

here

tcû+n

32.11 **daanjii** §

daanjii

who?

inter

who?

who?

what

dan djī

32.12 **dijii** **binaashtolh'aa**

dijii P-naa-ti-(s)..lh'aa/aa'+IMPF.,2PL.,+ 1SG. OBJ.,+ 3 OBL.

what? take O back to P

inter vt

what? you (pl.) take me back

What did you take me back to?

Why you take me back

dī djī bûn nac toL +a

Note: "Why | you take me back?" (GT p.120); "Why did she leave me?" (GT p.204)

This form has characteristics of northern (Wailaki) speech, with the bi- instead of uu- prefix, in keeping with the story and characters being considered of northern origin.

33.1 **Kaashghanteeghinii** §

Kaashghanteeghinii

He Exhorted Them/Exhortation

n a

He Exhorted Them/Exhortation

He Exhorted Them

name of the story

kûc gûn te gin nī

Note: The name of The Supernatural Child story (GT08) (Goddard Notebook V, p.33)

33.2 **yīkoonii**

ko-oo-(n-s)..nee/nee'+IMPF.,3OBV.,+ 3AREAL OBJ.
 know O
 vt
 one knows it

nishtcii-teelh §

=teelh
 =will/shall
 encl
 I will [something]

Someone knows I will [something].

ī kō nī nûc tē tēl

Note: No gloss is given, and the form is unclear.

33.3 **Nintc'ii'isdaitcing**

Nintc'ii'isdaitcing
 Supernatural Child
 n a
 Supernatural Child

Supernatural Child

is name of the fellow

Nûn tēl is dai-tciñ

Note: This is the name of the Supernatural Child in the story (GT08) (Goddard Notebook V, p.33), possibly meaning "Sits In The Wind". "This is the fellow who makes noise like thunder in winter." (note on p.34 which probably connects to here.)

34.1 **doo**

doo=
 negative=
 neg
 no

saahding

saahding
 alone
 adv
 alone

ghidai

gh..daa+INF-COMP. =i
 stay
 vi
 to stay/staying

=NR
 encl

shdjiiyaan-ee

§

P-djii-(ghin)..yaan+IMPF.,3,+ 1SG. OBL. =yee

P to like S

vt

I like it

I do not like to stay alone.

34.2 **doo-shdjiiyaan-ee** §

doo= P-djii-(ghin)..yaan+IMPF.,3,+ 1SG. OBL. =yee
 negative= P to like S =eyewitness evidential
 neg vt encl
 I do not like it

I do not like.

dō s djī yanē

34.3 **tc'til'aash-bang** §

ti-(s)..l'aash/'aatc'+IMPF.,3ANIM. =bang₂
 animals walk =future predictive enclitic
 vi encl
 they (animals) will walk along

They (animals) will walk along.

walk

tcit tûl ac bûñ

34.4 **teehkaatc'ee'** §

teehkaatc'ee'
 crab
 n a
 crab

crab

te ka tce+

34.5 **taahsit'-banjaa'** §

taah-(s)..tsit'+IMPF.,3 =banjaa'
 water to dry up =let be/will be
 vi encl
 water will dry up

Water will dry up.

ta t sût bûn tca

34.6 **taahshoo'it** §

taahshoo' =hit+VAR. OF
 somewhere =when
 dem encl
 somewhere

somewhere

where is

ta cō+û̄t

34.7 **Yiinaading-Kwolkitchow** §

Yiinaading-Kwolhkitchow+VAR. OF

4-December/January "Slippery Doorway"

n a

4-December/January "Slippery Doorway"

Slippery Doorway month (December/January)

After Christmas

yī nat dū̄ñ kwû̄l̄ kû̄t tcō

34.8 **ghint'an'k'it** §

ghint'an'k'it

autumn

n a

autumn

autumn

gû̄n tû̄ñ kû̄t

34.9 **tc'eentgeetc'** §

tc'ee-(nin)..gish/geetc'+3

look out from

vi

they looked out from

They peered out.

peer in

tcen te get

34.10 **nee'ntcee'ding**

nee'ntcee'ding

bad ground

n a

bad ground

bad ground

ne- n tce+ duñ

35.1 **keeghitt'eegh** §

P-ee-(ghin)..t'eegh+PERF.,3,+ 3ANIM. OBJ.

teach P

vt

it taught them

He taught them.

ke gû̃t teg

Note: "XXIV - 1" [= Yellowhammer's Deeds] "Get boys & girls together and tell lots of lies. Like tcin nal dũ̃n. Used to do that old days"

35.2 **ch'naalhdang** §

ch'naalhdang

menarche

n a

menarche

menarche (celebration)

Get boys & girls together and tell lots of lies. Like tcin nal dũ̃n. Used to do that old days

tcin nal dũ̃n

35.3 **yai'ntaang'** §

yai'ntaang'

mole (animal)

n a

mole (animal)

mole

yain tañ

35.4 **shaa beeghint'eegh** §

shaa₁ P-ee-(ghin)..t'eegh+PERF.,3,+ 3 OBL.

sun teach P

n a vt

sun he taught them

Moon taught them.

ca be' gû̃n teg

Note: "Make tcin nal dũ̃n out of it." "Ca is boss"

35.5 **sits'bilh-naalht'ai** §

sits'bilh-naalht'ai

Northern flying squirrel

n a

flying squirrel

flying squirrel

skin with flies

sûts bûL nAL tai-i

35.6 **daat'iinshoo'**

daat'iinshoo'

very bad

adj

very bad

very bad

da tin cō

Note: "he do everything / Ca sewed up their mouths / he went away. He is coming back"

36.1 **shdjiiis'istik** §

P-djii-(s)..lhtik+PERF.,3ANIM.,+ 1SG. OBL.

kill P

vt

he kills me

He kills me.

s djī sūs tûk

36.2 **shdjiiyee'-ghilhsai** §

P-djiiyee'-ghin..lhtsai+PERF.,1SG. POSS. OF

be dying of thirst

vi

I am dying of thirst

I am dying of thirst.

sdjī yī gûL sai'

- 36.3 **naaheeghaat** **yaa'nii** §
 naahi-(s)..ghaat+IMPF.,3,+ 3 OBJ. yaa'nii₁
 loosen O they say
 vt vt
 he loosened they say
He loosened it, they say.

na he gat yanī
Note: "Had mouths sewed so couldn't break taboos"

- 36.4 **kwdjii'siilhtik'** §
 P-djii-(s)..lhtik+PERF.,1SG.,+ 3ANIM. OBL.
 kill P
 vt
 I killed him
I killed him.

kû djī sil tûk

- 36.5 **uutc'ing'** §
 *tc'ing'++ 3 OBL.
 toward P
 postp
 toward it
toward it
toward

ō tcûñ

- 36.6 **Kaibiseelee**
 Kaibiseelee
 Kibesillah
 n a
 Kibesillah, California
Kibesillah
Indian & White name In Coast Yukī country 10 mile river

kai bûs se lê

37.1 **taahtsit** §

taahtsit

low tide

n a

tide (low tide)

low tide

low tide

tat sit

37.2 **nchaagh-taahtsit** §

nchaagh taahtsit

very low tide

n a

very low tide

very low tide

big low tide

n tcag tatsit

37.3 **ch'kaashchow** §

tkaashchow+VAR. OF

pelican

n a

pelican

pelican

tcī kac tco

37.4 **tc'teelh'its** §

ti-(s)..lh'its+PERF.,3ANIM.

run off

vi

he ran off

He ran off.

(tcit) tel +ûts

37.5 **teelh'its** §

ti-(s)..lh'its+PERF.,3

run off

vi

it ran off

It ran off.

(tcit) tel. +ûts

37.6 **kwdaa'** §

*daa'+3ANIM. POSS.

mouth

n ia

his mouth

his mouth

kû da+

37.7 **teet'aah** = **teesdeel'** **yaa'nii** §

ti-(s)..t'aagh+PERF.,3

fly off

vi

they flew off

ti-(s)..dilh/deel'+PERF.,3

du/pl go along

vi

they went along in pairs

yaa'nii₁

they say

vt

they say

They flew off. = They went along in pairs, they say.

te ta = tes del ya ni

Note: "she one + he one"

37.8 **tc'oh** §

tc'oh

blackbird

n a

blackbird

blackbird

tcō+

37.9 **chuunaaldaaltc** §

choowiinaaldaaltc

nuthatch

n a

nuthatches

nuthatch

tcū nal daltc

37.10 **ch'isai'gai** §

ch'isai'lhgai+VAR. OF

gray jay

n a

gray jay

gray jay

sûs sai+ kai no 1

37.11 **saljiineeschow** §

saljiineeschow

alligator lizard

n a

alligator lizard

alligator lizard

sul gī (djī) nes tcō

37.12 **t'aadilh'its** §

t'aadilh'its

kingsnake

n a

kingsnake

kingsnake

ta dûl kûts

Note: "ringed like my cane"

37.13 **lhoo'yaash-uuyaashtc**

lhoo'yaash-uuyaashtc

fish sp (small)

n a

small fish

small fish

Lō yac ō yacts

38.1 **lhoo'yaash-daabaanchow** §

lhoo'yaash-daabaanchow

Humboldt sucker

n a

sucker

sucker fish

Lō yaj da ban tcō

Note: "big mouth / White sell in box"

38.2 **lhoo'teel** §

lhoo'teel

surf perch

n a

surf perch

surf perch

Lō+ tel

Note: "Flat back stick out 1 inch."

38.3 **yaistciing'** §

(s)..lhtcii/tciin'+PERF.,3OBV.,DIST,+ 3 OBJ.

gather O

vt

it gathered them

It gathered them.

yais tcīñ

38.4 **ts'isch'ilh** §

(s)..lhch'ilh+3ANIM.

open O

vt

he opened them

He opened them (e.g. mussels).

tsûs tcûL

38.5 **ghilch'ilh** §

..ghilch'ilh+PERF.,+ 3 OBJ.

be opened

vp

they were opened

They (mussels) were opened.

gûl tcûL

Note: "just the same"

38.6 **s'isk'aan-mang**

(s)..lkh'aan+PERF.,3ANIM.,+ 3 OBJ. =bang₁+SP. VAR. OF

build fire

=purposive enclitic

vt

encl

he will build a fire

ghilk'aan-mang

§

gh..lk'aan+PERF.,3 =bang₁+SP. VAR. OF

fire to be built

=purposive enclitic

vp

encl

a fire will be built

He will build a fire. A fire will be built.

sus ka mûn gûl ka mûn

Note: "same"

38.7 **taanshowee** §

taa-n-(nin)-sh..ghee'+OPT.,3

foggy rain to come

vi

let foggy rain come

Let foggy rain come.

Let come fogy rain

tan cō g/wē

38.8 **nooleeh** §

nooleeh

deeps

n a

deeps [mythological places in ocean]

deeps, deep

deep

nō le

38.9 **daahkats'**

daa..kats'+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.

boat to go above O

vi

you (pl.) boat above it

boat to go above it

oneside

dagats

39.1 **shchaitc**

§

chaitc+1SG. POSS. OF

woman's grandchild (woman's)

n ia

my grandchild

my grandchild (man's son's son)

my son's son

s tcai tc

39.2 **shyaashtc**

§

*yaashtc+1SG. POSS. OF

son (of woman)

n ia

my child(ren)

my grandson/grandchild (woman's son's son)

my son's son said by woman

c yastc

39.3 **daahghindil'-ee**

§

daah-(ghin)..dilh/deel'+PERF.,3 =yee

pl swim on surface

=eyewitness evidential

vi

encl

they swim on the surface

They (fish) swim on the surface

just under the water

da gûn dûl e

39.4 **kaat kwolish**
 kaat₁ =kwolish
 there =I guess (usually enclitic)
 adv encl
 there I guess

ndjii'-nghis'aa'-ei

§

*djii'+2SG. POSS. n-gh-s..'aa'/aa'+TRTL.,PERF.,3 =yee =i
 heart go this way =eyewitness evidential =NR
 n ia vs encl encl
 you think
You seem to think this way.
this you think

kat kwûl lûc | n̄ djī n gûs a ē

39.5 **tc'ghitiil-it**

too-bii'ing' §

gh..tiilh+PROG.,3ANIM.,+ 3 OBJ. =hit+VAR. OF too-bii'ing'
 row canoe along =when through water
 vt encl adv
 when he takes stick-like O along through water
when he rows it along through the water...
row along

tcī gût tī let tō bī+ûñ

39.6 **tciing**

§

tciing
 (yellowhammer's call)
 interj
 (yellowhammer's call)
(yellowhammer's call)
"crow" Don't know what it means

tcīñ

39.7 **nooleeh**

daahkats'

§

nooleeh daa..kats'+IMPF.,2PL.,+ 3 OBJ.
 deeps boat to go above O
 n a vi
 deeps [mythological places in ocean] you (pl.) boat above it
Boat above the deeps!

no le dak ts

Note: "O K"

39.8 **Toonee'ing'** §

Toonee'ing'

Asia

na

Asia

Asia, "Other Side of the Water"

back of the water China I guess

tō ne+ ûñ

39.9 **ghikis**

gh..kis+PROG.,3

go fast

vi

it (boat) goes fast

It (boat) goes fast.

go fast straight like steamboat

ge kûs

40.1 **tghingits'** **yaa'nii** §

t-ghin..gits'+TRTL.,IMPF.,3 yaa'nii₁

start to swirl (fog/cloud) they say

vi

vt

it starts to swirl (fog/cloud) they say

It (fog) gets thicker/starts to swirl, they say.

te gûñ ñ ûts ya nī

Note: "getting bigger fog dr[?]pe, rain now"

40.2 **waakwtc**

waakwtc

one side/away from

adv

one side/away from

away from it

wa kī tc wa k^wtc

41.1 **naakaa'** §

naakaa'

two

num

two

two

two

na ka+

41.2 **main** §

main

weasel

n a

weasel

weasel

weasle

main

41.3 **yaaltoong'** §

yaa-(ghin)..ltoon'+IMPF.,3

jump up in the air

vi

he jumps up in the air

he jumps up in the air

he

yal tō+ñ

41.4 **yaa'oltoong'** §

yaa-(ghin)..ltoon'+OPT.,3

jump up in the air

vi

let him jump up in the air

let him jump up in the air

let him jp[??]

ya ol to+ñ

41.5 **yashtoong'** §

yaa-(ghin)..ltoon'+OPT.,1SG.

jump up in the air

vi

let me jump up in the air

let me jump up in the air

—

yûc tō+ñ

41.6 **lheedoong'** §

lheedoong'

salt

n a

salt

salt

salt

le dōn

41.7 **Nee'uuchii'ding** §

Nee'uuchii'ding

World Its Tail Place

n a

World Its Tail Place

World's Tail Place

ne ū tcī diñ

41.8 **aatc'ing'** §

*tc'ing'++ REFL. OBL.

toward P

postp

to themselves

to himself

to himself

a tc+ûñ

41.9 **yiidaa'ang** §

yiidaa''ang

from the north

direct

from the north

from the north

yī da ûñ

41.10 **yaaltoon'**
yaa-(ghin)..ltoon'+IMPF.,3
jump up in the air
vi
jump up in the air
he jumps up in the air

yal tō+n

42.1 **ch'daa'ghaa'** §
*daa'ghaa'+3INDF. POSS.
beard/mustache
n ia
something's/a beard/mustache
beard/mustache
mustache

tcit ta ga

42.2 **ishdaa'ghaa'** §
*daa'ghaa'+1SG. POSS. OF
beard/mustache
n ia
my beard/mustache
my beard/mustache
mustache

is ta ga

42.3 **bis** §
bis
bank
n a
bank/slide
slide/bank
slide

bûs

42.4 **shbit'** §
*bit'+1SG. POSS. OF
stomach
n ia
my stomach

my stomach

my stomach

c but

42.5 **doo** §

doo

no

interj

not

not

not

dō

42.6 **ndoo'** §

n..doo'+IMPF.,3

not exist

vt

it does not exist

it does not exist, is not

it is not

n dō+

42.7 **dishchow** §

dishchow

grouse

n a

grouse

grouse

grouse

dûc tcō

42.8 **too** §

too

water

n a

water

water

water

tō

42.9 **t'eeh** §

t'eeh

raw/uncooked

adj

raw/uncooked

raw

raw

te

42.10 **t'aa'** §

t'aa'

feather

n a

feather

feather

feather

ta+

42.11 **gaashchow** §

gaashchow

redwood

n a

redwood

redwood

redwood

gûc tcō

42.12 **gees** §

gees

king salmon

n a

Chinook salmon

Chinook salmon

salmon

ges

42.13 **goo** §

goo

worm

n a

worm

Goddard Notebook V - Bill Ray

worm

worm

gō

42.14 **k'aa'** §

k'aa'

arrow

n a

arrow

arrow

arrow

ka'

42.15 **kaah** §

kaah

goose

n a

goose

goose

goose

k'a'

42.16 **kwong'** §

kwong'

fire

n a

fire

fire

"fire"

kwo+ñ

42.17 **djeeh**

djeeh

pitch

n a

pitch

pitch

pitch

dje'

43.1 **ch'oyii-haa'** §

ch'oyii-haa'

again

adv

again

again

tcō yī ha

43.2 **kaakw** §

kaakw

fun

adj

fun

fun

fun

ka k^w

43.3 **k'ai'** §

k'ai'₁

hazelnut

n a

hazelnut

hazelnut

hazel nuts

kai+

43.4 **eetgai-yee** §

ee..tgai+TRTL.,IMPF.,3 =yee

become white

vd

it gets white

=eyewitness evidential

encl

it turns white

et ka ye

43.5 **wang tghaayaa-mang** §§

wang₂ tghaayaan =bang₁

some

pron

some

eat

v

for eating

=purposive enclitic

encl

some for eating

some ripe ones

wût tga ya mûn

43.6 t'oh §

t'oh

grass

n a

grass

grass

grass

L̄ō'

"XXIX - " [= GT02 Creation]

43.7 t'ee' §

t'ee'

night

adv

night

night

night

L̄e+

43.8 ch't'oi-'anjii §

ch'-(s)..t'oo/t'oon+IMPF.,3 =i ='anjii

weave O

=NR =MIR

vt

encl encl

she weaves a basket

she weaves a basket

She make basket

tc+ L̄ō ī in ge

43.9 ch'aa-mang §

ch'aang₁ =bang₁

food

=purposive enclitic

n a

encl

for food

for food

food for

tca+ mûñ

43.10 **tc'ang'** §

tc'ang'

dirt

n a

dirt

dirt

dirt

tcû+ñ

43.11 **ching** §

ching

tree

n a

tree

tree

tree

tcûñ

43.12 **sai** §

sai

sand

n a

sand

sand

sand

sai

43.13 **tc'gaalh** §

gaalh₁+PROG.,3ANIM.

3sg walk

vi

she is walking

she is walking

walk

ts.gal/l

43.14 **lhtaagh**

lhtaagh

California black oak

n a

California Black Oak

California black oak

L tag.

44.1 **t'eeh** §

t'eeh

raw/uncooked

adj

raw/uncooked

raw

raw

te'

44.2 **st'oo'** **djiyiistik-it** **chin-s'isnaatc** §

st'oo' djii-(s)..lhtik+PERF.,3OBV. =hit+VAR. OF

nearly kill O

adv

nearly vt when he killed them

=when

encl

chin-s'isnaatc

little wood wasp

n a

little wood wasp

When he had nearly killed them, little wood wasps...

nearly he killed

stō+ (djī yis tug git) (tcûn sis nats)

44.3 **wantaah** §

wantaah

some places

pron

some places

some places

try

wan ta+

44.4 **uuyaashtc** §

uuyaashtc₁

small

adj

small

small

ū yacts

44.5 **tinisht'ang'** §

tinisht'aang'

common manzanita

n a

common manzanita

common manzanita

tûn nic tûn

Note: "Gl stop in last syl."

44.6 **naalch'il** §

naalch'il

buckbrush

n a

buckbrush

buckbrush

white thorn

nal tcûl

44.7 **naat'aa'-banjaa'** §

naa..t'aa/'aa'+IMPF.,3 =banjaa'

stand up (mountain) =let be/will be

vi encl

let it stand up (mountain)

let it stand up (mountain/tree)

stand up

na da+ bûñ tca

44.8 **nshee'** §

nshee'

bad

adj

bad

bad

n ce+

44.9 **lhoon'lhgai** §

lhoon'lhgai

bushy-tailed woodrat

n a

bushy-tailed woodrat

bushy-tailed woodrat

woodrat

Lōn Lkai

44.10 **ch'laakii** §

ch'laakii

acorn woodpecker

n a

acorn woodpecker

acorn woodpecker

tcī la kī

44.11 **tc'intkitseetcing** §

tc'intch'itseetcing+SP. VAR. OF

turkey vulture

n a

turkey vulture

turkey vulture

buzzard

tcûn de kûts sē tcuñ

44.12 **taa'onyaang** §

taa-n-(nin)..yaa/yaan+OPT.,3

rise (of water)

vi

let the water rise

let the water rise

ta on ya^ẽñ

44.13 **took'ing-haa'** §

too..k'in+IMPF.,3 =haa'

stop raining =just, only

vi

encl

just as it stops raining

just as it stops raining
stopped

tō kũñ ha

44.14 **shitl'aa'**

*tl'aa'+1SG. POSS. OF

buttocks

n ia

my buttocks

behind me/heeling

cit L̥a

45.1 **Nee'uuchii'ding** §

Nee'uuchii'ding

World Its Tail Place

n a

World Its Tail Place

World's Tail Place

ne ū tcī dũñ

45.2 **yiidaa'ang** §

yiidaa''ang

from the north

direct

from the north

from the north

from north

yī da[?] ũñ

45.3 **yoo'oong-haa'** §

yoo'oong-haa'

yonder

adv

yonder

yonder

yō ōñ ha

45.4 **kwaa'ghileelh**

P-aa-(0)..leegh/laagh₂+PROG.,3ANIM.,+ 3ANIM. OBL.
do P
vi
he does that

He does that, they say.

yaa'nii §

yaa'nii₁
they say
vt
they say

kwa+ gûl leL ya nī

45.5 **doo-tc'oo'dai**

§

doo= tc'oo..dai+NEG.,IMPF.,3ANIM.
negative= give out/stop
neg vi
he didn't give up

he didn't give up

never give out / stop

dō tcō+ dai

45.6 **aatk'ee**

§

*k'ee++ REFL. OBL.
back of P
postp
behind themselves

behind themselves

(look) back

at kɛ

45.7 **aatc'ing'**

§

*tc'ing'++ REFL. OBL.
toward P
postp
to themselves

to oneself

a tɕũñ +

45.8 **lheenee'haa'** §

lheenee'haa'
everyone
pron
everyone

everyone/all

Lenē+ ha+

45.9 **saaktoó'** §

saaktoó'

spring (of water)

_{n a}

spring (of water)

spring (of water)

sak to' +

45.10 **kwloo** §

*loo+3ANIM. POSS.

dog

_{n ia}

his dog

his dog

dog

k':lō'

45.11 **saahching** §

saahching

tanbark oak

_{n a}

tanoak

tanoak

tan oak

sa tcũñ'

45.12 **tkoo'iishtc** §

tkoo'iishtc

chinquapin

_{n a}

chinquapin

chiquapin, chestnut

t kō icts

45.13 **shlootc** §

*lootc+1SG. POSS. OF

puppy

n ia

my puppy

my puppy

my dog

c lōts

Note: "one vowel?"

45.14 **lhtaagh** §

lhtaagh

California black oak

n a

California Black Oak

California black oak

L tag

45.15 **haandataa'**

haandataa'

way behind

adv

way behind

way behind

way behind

han dat ta

46.1 **gees** §

gees

king salmon

n a

Chinook salmon

Chinook salmon

black salmon

ges

46.2 **saljiitc** §

saljiitc
fence lizard
n a
fence lizard

fence lizard

sûl gîts

46.3 **tc'tceeh** **yaa'nii** §

(ghin)..tceegh+IMPF.,3ANIM.	yaa'nii ₁
cry	they say
vi	vt
he cries	they say

He cries, they say.

cried

tc tce' ya+ nî

Note: "is there any vowel in first syllable"

46.4 **ts'isliin'** **yaa'nii** §

(s)..leegh/liin'+3ANIM.	yaa'nii ₁
become	they say
vs	vt
he became	they say

He became, they say.

tsûs lin^ε ya^ε nî

46.5 **kaal'ai** §

kaa-(ghin)..l'aa/aa'+3	=i
grow up from below	=NR
vi	encl
it grows up from below	

it grows up from below

kûl ai

46.6 **kaal'aa-bang** §

kaa-(ghin)..l'aa/aa'+3 =bang₁
grow up from below =purposive enclitic
vi encl
so it can grow up from below

so it can grow up from below

so can grow

kûl a bûñ

Note: glottal stop (ʔ) after "a" crossed out and below written "? no stop"

46.7 **lheedoon'-mang** §

lheedoong'+VAR. OF
salt
n a
for salt

for salt

Le dō mûñ

46.8 **ch'aang** §

ch'aang₁
food
n a
food

food

grub

tc+añ

46.9 **ching** §

ching
tree
n a
tree

tree

tree

tcûn

46.10 **naihaa'aash** §

naahi-(s).. 'aash/'aan+IMPF.,3,3OBV.

take solid O back

vt

they take solid O back

they take it back

go back

nai ɥa ac

46.11 **nai'ai-bang** §

naa-yi..'aa/'aa'+IMPF.,3NAT.PHEN. =i =bang₂

have waves

=NR =future predictive enclitic

vx

encl encl

it will have waves

it will have waves

nai ai bũñ

46.12 **sai** §

sai

sand

n a

sand

sand

sand stops

sai

46.13 **noolaah-banjaa'** §

noo-(nin)..laat+IMPF.,3 =banjaa'

float ashore

=let be/will be

vi

encl

it will float ashore

it will float ashore

no la bũn tca+

46.14 **lhtaahkii** §

lhtaahkii

different kinds

pron

different kinds

different kinds

L ta kī

46.15 **kw̥t'aa'** §

*t'aa'₂+3ANIM. POSS.

tail

n ia

its tail

its tail

kwe ʔa

46.16 **tghaamaa**

tghaamaah

along shore

adv

shore (along shore)

along shore

along shore

t gûm ma'

Goddard Notebook VII - Bill Ray

Notebook VII is predominantly the field transcription of texts II. Creation (as XXVIII, XXIX), XX. Gopher's Revenge (as XXX), XVI. Polecat Robs Her Grandmother (as XXXI), XIX. How Turtle Escaped (as XXXII), and XXIX. Water-People and the Elk (as XXXIII), and these text lines are incorporated into the respective texts. However a few pages have notes and other microtexts, including a song for the Polecat Robs Her Grandmother story on p.75.

- 1 **shaa-baats'ee' yiiŋstciin'**
shaa-baats'ee' (s)..lhtcii/tciin'+PERF.,3NAT.PHEN.
halo make O
n a vt
halo it made

*It made a halo around the sun.
ring around the sun it made*

ca ba tse yīs tcīn

Note: "When grass burned it made clouds. When he made fire by creek it made fog and dew."

- 2 **too'aah**
too'aah
dew
n a
dew

*dew
dew fog*

tō a

- 3 **Naaghaichow**
Naaghaichow
Great Traveller (deity)
n a
Great Traveller

Great Traveller

nagai tcō

Note: "nagai tcō live first sky,"

4 Ch'eeniish

Ch'eeneesh+VAR. OF

Thunder (deity)

n a

Thunder (deity)

Thunder

tce nīc

Note: "tce nīc live in 2nd sky"

5 wosh

*ghosh+3 POSS.

foam

rt

its foam

its foam

wosh

*ghosh+3 POSS.

foam

rt

its foam

wosh

*ghosh+3 POSS.

foam

rt

its foam

ō gō₃ ō wō₃ wō₃

Note: Goddard demonstrating sound change resulting in wosh from /uu-ghosh/

6 shaakeeʔ

shaakeeʔ

shade

n a

shade

shade

shade

ca ket

7 shaang

shaang₁

sunshine

n a

sunshine

sunshine

sun shine

cañ

8 Ch'eeniish

Ch'eenesh+VAR. OF

Thunder (deity)

_{n a}

Thunder (deity)

Thunder

tcē nic

Note: "Devil did all about ocean tcē nic didn't do it"

9.1 " shlaa'tcii

*laa'+1SG. POSS. OF -tc

hand

_{n ia}

my little hand

diminutive suffix

_{nsuffix}

naashaa

§

naa-(s)..yaa/yaa'+IMPF.,1SG.

sg go around/about

_{vi}

I go around

"I go around (on) my little hand.

sla tcī na ca

Note: "Sing for g.m. when she dance" (p.75)

9.2 ishkee'tcii

*kee'₁+1SG. POSS. OF -tc

foot

_{n ia}

my little foot

diminutive suffix

_{nsuffix}

naashaa

§

naa-(s)..yaa/yaa'+IMPF.,1SG.

sg go around/about

_{vi}

I go around

I go around (on) my little foot.

is ke tci na ca

9.3 shlaa'tcii

*laa'+1SG. POSS. OF -tc

hand

_{n ia}

my little hand

diminutive suffix

_{nsuffix}

naashaa

§

naa-(s)..yaa/yaa'+IMPF.,1SG.

sg go around/about

_{vi}

I go around

I go around (on) my little hand.

cla tci na ca

Goddard Notebook VII - Bill Ray

9.4 **ishkee'tcii**

*kee'₁+1SG. POSS. OF -tc
 foot diminutive suffix
 n ia nsuffix
 my little foot

naashaa ,"

naa-(s)..yaa/yaa'+IMPF., 1SG.
 sg go around/about
 vi
 I go around

tc'in

..nii/n+PERF., 3ANIM.
 say
 vt
 he said

yaa'nii

yaa'nii₁
 they say
 vt
 they say

I go around (on) my little foot," he said, they say.

is ke tce na ca tcīn yanī

Goddard Notebook VIII - Bill Ray

Notebook VIII is predominantly the field transcription of texts IX. Yellowhammer's Deeds pt.2 (as XXV), I. The Coming of the Earth (as XXVI), and VI. Making the Valleys (as XXVII), and these text lines are incorporated into the respective texts. There is one microtext on p.13.

13 **shkee'**

*kee'₁+1SG. POSS. OF

foot

n ia

my foot

my foot is asleep

my leg stinging } my leg sleep

ghilhsh'iik'

ghin..lhsh'iik'+TRTL.,PERF.,3

tingle/sting

vi

is stinging/asleep

ci ke gûL cīk

Sapir Kato Linguistic Miscellany - Bill Ray

Sometime in 1907 or 1908 Edward Sapir joined Bill Ray and Pliny Goddard in the Berkeley sound lab so that Sapir could help Goddard figure out some of the trickier distinctions in Cahto sounds. In the process Sapir made at least nine pages of notes of Cahto forms transcribed partially in Goddard's and partially in Sapir's transcription styles. Many of the forms are not glossed or otherwise explained, but in most cases they correspond to easily recognizable words, phrases, or even sentences from the Bill Ray texts (Goddard, 1909).

1	lhaa'haa'	,	lhaa'aa'
	lhaa'haa'		lhaa'aa'
	one		one.***
	num		num
	one		one

one, 1

1

la^á, la á

2	naakaa'
	naakaa'
	two
	num
	two

two, 2

2

na^k'a^ε

3	taak'
	taak'
	three
	num
	three

three, 3

3

t'āk!

4 **naakaa'naakaa'**
naakaa'naakaa'
four
num
four

four, 4

4

nak'á'nak'a^ε

5 **laa'saanii**
laa'saanii
five
num
five

five, 5

5

la^ε ts! yáni^ε

6 **yiibaan-lhaa'haa'**
yiibaan-lhaa'haa'
six
num
six

six, 6

6

ɪbā^εn lá^εā

7 **yiibaan-naakaa'**
yiibaan-naakaa'
seven
num
seven

seven, 7

7

" nāk'a^ε

8 **yiibaan-taak'**
yiibaan-taak'
eight
num
eight

eight, 8

8

" t'āk!

9 **yiibaan-naakaa'naakaa'**

yiibaan-naakaa'naakaa'

nine

num

nine

nine, 9

9

" nák'a^εnák'a^ε

10 **laa'lhbaa'ang**

laa'lhbaa'ang

ten

num

ten

ten, 10

10

la^ε L bá^εān

11 **naakaa'-laa'lhbaa'ang**

naakaa'-laa'lhbaa'aan

twenty

num

twenty

twenty, 20

20

nák'a^ε la^εL bá^εān

12 **taak'-laa'lhbaa'aan**

taak'-laa'lhbaa'aan

thirty

num

thirty

thirty

30

t'āk! "

13 **naakaa'naakaa'-laa'lhbaa'aan**

naakaa'naakaa'-laa'lhbaa'aan

forty

num

forty

forty, 40

40

nak'á'nak'a' "

14 **ts'oihaa'-laa'lhbaa'aan**

ts'oihaa'-laa'lhbaa'aan

thousand

num

hundred

one hundred, 100

100

ts'!ó'i ha' "

15 **naakaa' Tc'intnii**

naakaa' Tc'intnii

two White man

num n a

two White man

two White men

2 white men

na k'a' ts!ún t'nī

16 **naakaa' Naahneesh**

naakaa' Naahneesh

two Indian person

num n a

two Indian person

two Indian men

2 Indians

" nahanêic

17 **lhaa'haa' Naahneesh**

lhaa'haa' Naahneesh

one Indian person

num n a

one Indian person

one Indian man

1 Indian

la' hā "

18 **yeeh**

yeeh

house

n a

house

house

house

ye'

19	shiiyee'	yeeh
	shiiyee'	yeeh
	1sg possessive indep	house
	pron	n a
	mine	house

my house

my house

cī ye^ε yé'

20	taahjii	niiyee'	yeeh
	taahjii	niiyee'	yeeh
	where?	2sg possessive indep	house
	inter	pron	n a
	where?	2sg possessive indep	house

Where is your house?

(where is) your house

(t'á' djī) nī ye^ε yé'

21	han	kiiyee'	yeeh
	hang	kiiyee'	yeeh
	3sg indep he, him	3sg/pl possessive indep	house
	pron	pron	n a
	3sg indep he, him	his/her	house

his house

his house

hũñ k'í ye^ε yéh

22	nhiiyee'	yeeh	naakaa'	yoong
	nhiiyee'	yeeh	naakaa'	yoong
	our (1dl/pl possessive)	house	two	that one
	pron	n a	num	dem
	our (1dl/pl possessive)	house	two	that one

we two's house; our (2 people) house

our-2 house

ñhí ye^ε yeh nák' a^ε yōñ

23	taahjii	nohiyee'	yeeh	nohing
	taahjii	nohiyee'	yeeh	nohing
	where?	1/2pl possessive indep	house	2pl indep
	inter	pron	n a	pron
	where?	1/2pl possessive indep	house	2pl indep

Where is your (pl.) house?

where is your (pl.) house

t'á' djī nō hí ye^ε ye' nōhiñ

24	kashbiyee'	yeeh	haayii
	kashbiyee'	yeeh	haayii
	3pl POSS indep	house	they
	pron	n a	pron
	3pl POSS indep	house	they, those, that one

their house

their house

k'ac bí ye^ε yé' há yī

25	shii
	shii
	1sg indep
	pron
	I/me

I
I
cī

26	niing
	niing
	2sg indep
	pron
	you (sg.)

you (sg.)

you
niñ

27	hang
	hang
	3sg indep he, him
	pron
	he/him

that one

that one

hañ

28 **yoong**

yoong
that one
dem
that one

that one (farther off)

?

yõn

29 **nhing**

nhing
1pl indep
pron
1pl indep

we

we

ñ hiñ

30 **nohing**

nohing
2pl indep
pron
2pl indep

you (pl.)

you (pl.)

nó hiñ

31 **haayii**

haayii
they
pron
they, those, that one

they

they

há yī

32 **shiiyee'**

shiiyee'
1sg possessive indep
pron
mine

my penis

shlai'

shlai'
penis
n ia
my penis

my penis
cī ye^ε c|lai^ε

33	niiyee'	lai'
	niiyee'	lai'
	2sg possessive indep pron	penis n ia
	2sg possessive indep	your (sg.) penis

your (sg.) penis

your "
nī ye^ε láí^ε

34	shiiyee'	shlaa'
	shiiyee'	shlaa'
	1sg possessive indep pron	hand n ia
	mine	my hand

my hand

my hand
cī ye^ε c láí^ε

35	niiyee'	laa'	niing
	niiyee'	laa'	niing
	2sg possessive indep pron	hand n ia	2sg indep pron
	2sg possessive indep	your (sg.) hand	you (sg.)

your (sg.) hand

your "
ní ye^ε la^ε níñ

36	yoong	kwlaa'
	yoong	kwlaa'
	that one dem	hand n ia
	that one	her hand

his hand (far)

his hand
yú ñ k'ula^ε

37	han	kwlaa'
	hang	kwlaa'
	3sg indep he, him pron	hand n ia
	3sg indep he, him	her hand

his hand (near)

his hand

hãn k'ula^ε

38	haayii	kashlaa'
	haayii	kashlaa'
	they	hand
	pron	n ia
	they, those, that one	their hands

their hands

their hand

hã' yĩ k'ác la^ε

39	nohlaa'	nhing
	nohlaa'	nhing
	hand	1pl indep
	n ia	pron
	our hands	1pl indep

our hands

our "

nó' la^ε ñ hiñ

40	nohing	nohlaa'
	nohing	nohlaa'
	2pl indep	hand
	pron	n ia
	2pl indep	your (pl.) hands

your (pl.) hand(s)

your (pl.) h.

nó hiñ nó' la^ε

41	naakaa'	nohlaa'
	naakaa'	nohlaa'
	two	hand
	num	n ia
	two	your (pl.) hands

you two's hands

your (pl.) 2 hands

na k'á^ε nō' la^ε

43 **naa'**
 *naa'
 eye
 n ia
 eye

eye
eye
 nā^ε

44 shiiyee'	shnaa'
shiiyee'	shnaa'
1sg possessive indep pron	eye n ia
mine	my eye

my eye
my eye
 cí (ye)^ε c nā^ε

45 niiyee'	naa'	nin
niiyee'	naa'	niing
2sg possessive indep pron	eye n ia	2sg indep pron
2sg possessive indep	your (sg.) eye	you (sg.)

your (sg.) eye
your eye
 nī ye^ε nā^ε niñ

46 **sighaa'**
 *sighaa'
 head hair
 n ia
 head hair

hair
hair
 sū yá^ε

47 nin	niiyee'	sighaa'
niing	niiyee'	*sighaa'
2sg indep pron	2sg possessive indep pron	head hair n ia
you (sg.)	2sg possessive indep	head hair

your (sg.) hair
your hair

níñ nī ye^ε sū yá^ε

48	shiiyee'	sighaa'
	shiiyee'	sighaa'
	1sg possessive indep	head hair
	pron	n ia
	mine	my head hair

my hair; my head hair

my hair
cí ye^ε sū ya^ε

49 **sii'**
*sii'
head
n ia
head

head

head

sī^ε

50	shiiyee'	sii'
	shiiyee'	sii'
	1sg possessive indep	head
	pron	n ia
	mine	my head

my head

my head

cí ye^ε sī^ε

51	niing	niiyee'	nsii'
	niing	niiyee'	nsii'
	2sg indep	2sg possessive indep	head
	pron	pron	n ia
	you (sg.)	2sg possessive indep	your (sg.) head

your (sg.) head

your head

niñ ní ye^ε n sí

52	tcghee'	tc'ghi'
	*tcghee'	*tc'ghi'
	ear	ear
	n ia	n ia
	ear	ear

ear

ear

tc' gû^ε

53	shiiyee'	shtcghee'	,	shiiyee'	shtcghi'
	shiiyee'	shtcghee'		shiiyee'	shtcghi'
	1sg possessive indep pron	ear n ia		1sg possessive indep pron	ear n ia
	mine	my ear		mine	my ear

my ear

my ear

cí ye^ε c tc' gû^ε

54	niiyee'	ntcghee'	,	niiyee'	ntcghi'
	niiyee'	*ntcghee'		niiyee'	ntcghi'
	2sg possessive indep pron	ear n ia		2sg possessive indep pron	ear n ia
	2sg possessive indep	your (sg.) ear		2sg possessive indep	your (sg.) ear

your (sg.) ear

your "

ní ye^ε n tc' gû^ε

55	shdaa'
	shdaa'
	mouth n ia
	my mouth

my mouth

my mouth

c dá^ε

56	ndaa'
	ndaa'
	mouth n ia
	your (sg.) mouth

your (sg.) mouth

your "

n dá^ε

57	han	kwdaa'
	hang	kwdaa'
	3sg indep he, him pron	mouth n ia
	3sg indep he, him	his mouth

his mouth

his "

háñ k' u da^ε

58	nhing	nohdaa'
	nhing	nohdaa'
	1pl indep	mouth
	pron	n ia
	1pl indep	our mouths

our mouths

our "

nhiñ nō' da^ε

59	nohing	nohdaa'
	nohing	nohdaa'
	2pl indep	mouth
	pron	n ia
	2pl indep	your (pl.) mouths

your (pl.) mouths

your "

nō hiñ "

60	haayii	kashdaa'
	haayii	kashdaa'
	they	mouth
	pron	n ia
	they, those, that one	their mouths

their mouths

their m.

há yī k' ác da^ε

61	shintc
	shintc
	nose
	n ia
	my nose

my nose

my nose

cúnts'

62 **nintc**
 nintc
 nose
 n ia
 your (sg.) nose
your (sg.) nose
your "
 nún̄ts·

63 **hang** **kwintc**
 hang kwintc
 3sg indep he, him nose
 pron n ia
 he/him his nose
his nose
his nose
 háñ k'w ûnts·

64 **nhin** **nohintc**
 nhing nohintc
 1pl indep nose
 pron n ia
 1pl indep our/your (pl.) noses
our noses
our "
 ñ hín nō hûnts·

65 **nohin** **nohintc**
 nohing nohintc
 2pl indep nose
 pron n ia
 2pl indep our/your (pl.) noses
your (pl.) nose
your (pl.) nose
 nó hin nō hûnts·

66 (**shiiyee'**) **shiidaa'**
 shiiyee' shiidaa'
 1sg possessive indep chin
 pron n ia
 mine my chin
my chin
my chin

(cī ye^ε) cī da^ε

67	niiyee'	niidaa'	niing
	niiyee'	niidaa'	niing
	2sg possessive indep	chin	2sg indep
	pron	n ia	pron
	2sg possessive indep	your (sg.) chin	you (sg.)

your (sg.) chin

your c.

nī ye^ε nī da^ε níñ

68	hang	kiidaa'
	hang	kiidaa'
	3sg indep he, him	chin
	pron	n ia
	he/him	his chin

his chin

his c.

hañ k'í da^ε

69	nhin	nohiidaa'
	nhing	nohiidaa'
	1pl indep	chin
	pron	n ia
	1pl indep	our chins

our chins

our c.

ñ hin nō hí da^ε

70	nohin	nohiidaa'
	nohing	nohiidaa'
	2pl indep	chin
	pron	n ia
	2pl indep	your (pl.) chins

your (pl.) chins

your (pl.)

nō hin "

71	shkee'
	shkee'
	foot
	n ia
	my foot

my foot

my foot

c k' e^ε

72 **niing** **kee'**
 niing nkee'
 2sg indep foot
 pron n ia
 you (sg.) your (sg.) foot

your (sg.) foot

your "

nĩñ / k' e^ε

73 **han** **kwkee'**
 hang kwkee'
 3sg indep he, him foot
 pron n ia
 3sg indep he, him his foot

his foot

his foot

háñ k' u k' e^ε

74 **ts'ilhtiing'**
 ts'ilhtiing'
 bow
 n a
 bow

bow (for shooting)

bow

tsûł t' i^εñ

75 **shiiyee'** **ts'ilhtiing'**
 shiiyee' ts'ilhtiing'
 1sg possessive indep bow
 pron n a
 mine bow

my bow

my b.

cí ye^ε tsûł t' i^εñ

76 **k'aa'**
 k'aa'
 arrow
 n a
 arrow

arrow

arrow

k!a^ε

- | | | |
|----|----------------------|--------------|
| 77 | shiiyee' | k'aa' |
| | shiiyee' | k'aa' |
| | 1sg possessive indep | arrow |
| | pron | n a |
| | mine | arrow |

my arrow

my arrow

cí ye^ε k!a^ε

- | | | |
|----|----------------------|--------------|
| 78 | niiyee' | k'aa' |
| | niiyee' | k'aa' |
| | 2sg possessive indep | arrow |
| | pron | n a |
| | 2sg possessive indep | arrow |

your (sg.) arrow

your "

ní ye^ε k!a^ε

- | | |
|----|----------------------|
| 79 | ch'ighilhdilh |
| | ch'ighilhdilh |
| | bell |
| | n a |
| | bell |

bell

bell

tc yúL, dúL

- | | |
|----|--------------------|
| 80 | shdjii'yaan |
| | shdjii'yaan |
| | P to like S |
| | vt |
| | I like him |

I like him

I like him

c tcī^ε yān, s' ts'ī^ε yān

81 **shdjii'nyaan**

shdjii'nyaan

P to like S

vt

I like you

I like you (sg.)

I like you

c tcī n yā'n

83 **t'eehbil**

t'eehbil

dusk

n a

dusk

dusk

dusk

t!é' bûl

84 **naa'tc'aitc**

naa'tc'aitc

swallow (bird)

n a

swallow (bird)

swallow (bird)

swallow

nā'ts'! aits'

85 **tc'oolaakii**

tc'oolaakii

meadowlark

n a

meadowlark

meadowlark

meadow lark

ts'!ō lā kī , ts'!ō lāk!ī

86 **saahtc**

saahtc

mink

n a

mink

mink

mink

sá'ts

87 **jeeschow**

jeeschow

elk

n a

elk

elk

elk

djés tc'ō

88 **silts'intc**

silts'intc

chipmunk

n a

chipmunk

chipmunk

chipmunk

súl ts! ûnts'

89 **naalhton'tc**

naalhton'tc

kangaroo rat

n a

kangaroo rat

kangaroo rat

kangaroo rat

náł t'ō(n)^{ent}s

90 **kwiiyiint**

kwiiyiint

band-tailed pigeon

n a

band-tailed pigeon

band-tailed pigeon

pigeon

k'wi yínt

91 **kaah**

kaah

goose

n a

goose

goose

goose

k'a'

92 **deelh**

deelh

sandhill crane

n a

sandhill crane

sandhill crane

deł

93 **main**

main

weasel

n a

weasel

weasel

weasel

māin

94 **k'aantaaghiitc**

k'antaaghitc

jackrabbit

n a

jackrabbit

jackrabbit

jackrabbit

k!an t'á gits'

95 **daahtaitc**

daahtaitc

gray squirrel

n a

gray.squirrel

gray squirrel

gray squirrel

da' t'ái ts

96 **slis**

slis

ground squirrel

n a

ground squirrel

ground squirrel

ground "

s lûs

97 **yaahs**

yaahs

snow

n a

snow

snow

snow

yá's

98 **loo**

loo

ice

n a

frost

frost

frost

lō

99 **titbil**

titbil

rain

n a

rain

rain

rain

t'út' bûl

100 **doo-naitgeet**

doo= naitgeet

negative= thunder (v)

neg vs

it did not thunder

it did not thunder

it did not thunder

dó nā it'gê't

101 **aah**
aah
cloud
n a
cloud

cloud
cloud
εa´

102 **shaa**
shaa
sun
n a
sun

sun
sun
s´ā

104 **aah**
aah
cloud
n a
cloud

cloud

a´

105 **too´aah**
too´aah
dew
n a
dew

dew

t´ó a´

106 **yaah**
yaah
sky
n a
sky

sky

yā

107 **yaa'**
yaa'
head louse
n a
head louse

head louse

ya^ε

108 **aayaashiilaagh**
aayaashiilaagh
take O up into air
vt
they took me up into air

they took me up

a ya cíl lag

109 **aal**
aal
firewood
n a
firewood

firewood

aL = āl

110 **aalhtee**
aalhtee
come on!, well! (interj)
interj
come on!, well! (interj)

come on!, well!

áł t'e

111 **adiits**
adiits
grasshopper
n a
grasshopper

grasshopper

ā dǐ ts

112 **aadooshyii**

aadooshyii

boast

vi

I boast

I boast

ā dōc yǐ

113 **aadiishtiik**

aadiishtiik

red ant

n a

red ant

red ant

ā dīc tci!iik

114 **aat'aa'**

aat'aa'

pocket

n ia

her own pocket

her own pocket

āt!a^ε

115 **aakwinlaagh-ee**

aakwinlaagh =yee

fix/repair O =eyewitness evidential

vt

encl

you fixed him

you fixed him

ā k!wûn lǎge

116 **eehee'**

eehee'

that is so

interj

that is so

yes, that is so

êhe^ε

117 **eetgai-yee**

eetgai =yee

become white =eyewitness evidential
vd encl

it gets white

they are getting white

é't{k',k!}ā yé^ε

118 **lhbaa'ang**

lhbaa'ang

both sides

adv

both sides

both sides

iL ba^εāñ

119 **lhtaahkiitc**

lhtaahkiitc

different kinds

pron

different kinds

different kinds

łt'a'k'its

120 **lhtaagh**

lhtaagh

California black oak

n a

California Black Oak

black oak

łt'ag

121 **ilhtcii**
ilhtcii
make O
vt
you (sg.) make it
make it! (sg.)

úłts·ī

122 **sdaitc**
sdaitc
cottontail
n a
Brush Rabbit, cottontail
rabbit, cottontail

s·dá-īts·

123 **shoitc**
shoitc
man's daughter's child/grandchild
n ia
my grandchild (man's daughter's child)
my grandchild, (man's) daughter's child

(s·ó-īts·)

124 **shtcighii**
shtcighii
maternal grandfather
n ia
my maternal grandfather
my maternal grandfather

s· ts·ígī

125 **shtc'ik'ee'**
shtc'ik'ee'
small intestine
n ia
my small intestine
my small intestines

is· ts·!ĩ k' e^ε

126 **shdjodjih**
shdjodjih
kidney
n ia
my kidney(s)
my kidneys

s· ts· ó djil

127 **sk'ee'**
sk'ee'
acorn soup
n a
acorn soup
acorn mush

sk!é^ε

128 **shkee'**
shkee'
foot
n ia
my foot
my foot

s· k' é^ε

129 **shkiitc**
shkiitc
baby
n a
my boy
my baby

s· k' its·

130 **ishlitc**
ishlitc
urinate
vi
I urinate
I urinate

ís· lûts

131 **shnee'**
shnee'
lower leg
n ia
my lower leg
my lower leg

s· né^é

132 **shtcghee'** , **shtcghi'**
shtcghee' shtcghi'
ear ear
n ia n ia
my ear my ear
my ear

s· tc' gû^é

133 **shbit'-bii'**
shbit'-bii'
stomach
n ia
in my stomach
in my stomach

stomach

s· bú^t bī^é

135 **haakwdang'**
haakwdang'
then
adv
then
then

hák' w dū^{en~}

136 **doo-naitgeed-it**
doo= naitgeet =hit
negative= thunder (v) =when
neg vs encl
when it did not thunder

when it did not thunder

dō nai t' gêt det'

137	doo-naitgeet	yaa'nii
	doo= naitgeet	yaa'nii
	negative= thunder (v)	they say
	neg vs	vt
	it did not thunder	they say

It did not thunder, they say.

dō' nai t' gêt / ya ɛnī

138 **goo**
goo
worm
n a
worm

worm

gō

139 **ntaa'**
ntaa'
father
n ia
your (sg.) father

your father

n t' áɛ

140 **shdaaghaa'**
shdaaghaa'
beard/mustache
n ia
my beard/mustache

my beard

c t' ágaɛ

141 **shdjii'**
shdjii'
heart
n ia
my heart
my heart

s' ts' ɿ̃

142 **shbit'**
shbit'
belly
n ia
my belly
my stomach

s' bût

143 **shtcok'**
shtcok'
testicles
n ia
my testicles
my testicles

s' ts' ōk

144 shtcghee'	,	shtcghi'
shtcghee'		shtcghi'
ear		ear
n ia		n ia
my ear		my ear
my ear(s)		

s' tc'ug[û , e]̃

145 **shkaangk'ee'**
shkaangk'ee'
ribs
n ia
my ribs
my ribs
ribs

sː kʰ óŋge

146 **shkaakʼeeʼ**

shkaakʼeeʼ

net

n ia

my net

my net

sː kʰ á[ʔ, kʰ , g]eʰ

147 **shdjiiʼ**

shdjiiʼ

heart

n ia

my heart

my heart

sː tsː ɪ̄ʰ

148 **shgotʼ**

shgotʼ

knee

n ia

my knee

my knee

knee

sː q[û , õ]tʰ

149 **yiibaan-lhaaʼhaaʼ**

yiibaan-lhaaʼhaaʼ

six

num

six

six

ɪ̄ bā n Láʰā

150 **lidaahkw**

lidaahkw

Wailaki Tribe

n a

Wailaki Tribe

Wailaki

Wailaki

ī dá'k'w

151 **iidaakii**

iidaakii

rope (type)

n a

rope (type)

rope type

ī dák'ī

152 **uuts'oo'**

uuts'oo'

breast (female)

n ia

her breast/milk

her milk/breast

u ts'¹ō

153 **uu'eest**

uu'eest

pestle

n a

pestle

pestle

pestle

ō ε ést'

154 **uuyaashtc**

uuyaashtc

small

adj

small

small one

little one

u yá as' ts'

155 **uuyeeh**

uuyeeh

under P

postp

under it

under it

ō yé^ε

156 **ch'igheeshee'**

ch'igheeshee'

egg

n a

egg

egg

tc û gẽce^ε

157 **uulaa'**

uulaa'

hand

n ia

its hand

its hand

ō la^ε

158 **uulai'**

uulai'

penis

n ia

his penis

his penis

ō láí^ε

159 **uulaa'biik'**

uulaa'biik'

palm of hand

n ia

its palms

its palms, inside of its hands

inside of

[u , ō]la^ε bík'

160 **ch'intl'oo**
ch'intl'oo
weave O
vt
weave it! (sg.)
weave it! (sg.)

tc'ûn L'õ

161 **ilhk'aan**
ilhk'aan
build fire
vt
build fire! (sg.)
build a fire! (sg.)

ûł k'an

162 **uunaa'**
uunaa'
eye
n ia
its eyes
its eyes

[u , õ] nã^ε

163 **uunaanaashdaa'**
uunaanaashdaa'
sg go around (heavenly body)
vi
let me go around it
Let me go around it.

u nã nác da^ε

164 **oondilan'**
oondilan'
get O
vt
let us go after it
Let us go after it.
let us get it

ón d̥ûl lû^{en}

165 **oonteegish**
oonteegish
look at O
vt
look at it! (sg.)

Look at it! (sg.)

go look!

ón t' e gûc

166 **uusaayee' ilhtcii**
uusaayee' ilhtcii
shell make O
n ia vt
its shell you (sg.) make it

Shell it! (sg.)

shell it!

o s̥á ye^e éL ts̥ī

167 **ilsilh**
ilsilh
peck stone
vt
peck stone! (sg.)

Peck it! (sg.)

úl s̥ûL

168 **uuts'EEK'it**
uuts'EEK'it
umbilical cord
n ia
his umbilical cord

his umbilical cord

navel

uts'Êk'ut

169 **uusii'**
uusii'
head
n ia
its head

its head

usi^é

170 **uusoo'**
uusoo'
tongue
n ia
its tongue
its tongue

ō só^é

171 uusoosee'	,	uusoosii'
uusoosee'		uusoosii'
stinger (e g of wasp, fish)		stinger (e g of wasp)
n ia		<Not Sure>
its stinger		its stinger
its stinger		

ō só si^é

173 **kwee'nteelh**
kwee'nteelh
black-crowned night-heron
n a
black-crowned night-heron
black-crowned night heron

k'we^é ŋ t'él

174 **djiitcwotc**
djiitcwotc
grosbeak
n a
black-headed grosbeak
grosbeak, black-headed grosbeak

tcitc wótc

175 **shlee'**
shlee'
Bullock's oriole
n a
Bullock's oriole

oriole, Bullock's oriole

clé^ε

- 176 **chinnilhtcintc**
chinnilhtcintc
Lewis' woodpecker
n a
Lewis' woodpecker
Lewis' woodpecker

tc[!]û núL cûntc

- 177 **gaat'tcyoo'**
gaat'tcyoo'
barnacles
n a
barnacles
barnacles

gát[!]tcyo^ε

- 178 **naa'shook'aa**
naa'shook'aa
robin
n a
robin
robin

nā cǒ k[!]a

- 179 **daatcaan'tc**
daatcaan'tc
crow
n a
crow
crow

dā tc[!] a[^εn]nts'

180 **ndoo'-bang**

ndoo' =bang
 not exist =future predictive enclitic
 vs encl
 it will not exist

It will not exist.

ndó bûẽñ

181 **kwkwee'** , **kwee'**
 kwkwee' kwee'
 foot foot
 n ia n ia
 his foot his foot

his foot

[k'w]k'wé̃

182 **kwkwee'**
 kwkwee'
 foot
 n ia
 his foot

his foot

k'k'wé̃

183 **hang** **kwkwee'**
 hang kwkwee'
 3sg indep he, him foot
 pron n ia
 he/him his foot

his foot

hañ / k'uk'wé̃

184 **ghishtyil'**
 ghishtyil'
 break O to pieces
 vt
 it broke to pieces

It broke to pieces.

gûc t' yī'ɬ̥

- 185 **tghingeetc'**
tghingeetc'
be thick (of clouds)
vd
they were thick (of clouds)
They (clouds) were thick.

t' gûn gěts'!

- 186 **sliin' yaa'nii**
sliin' yaa'nii
become they say
vs vt
it became they say
It became, they say.

s'líɛ̃yāɛ̃nī

- 187 **jeeschow**
jeeschow
elk
n a
elk
elk

djés tc'ō

- 188 **boo'tc**
boo'tc
harbor seal
n a
harbor seal
seal, harbor seal

bó'ε ts

- 189 **tyiits**
tyiits
sea lion
n a
sea lion
sea lion, California sea lion

t' yĩts

- 190 **ghilyii'** **yaa'nii**
 ghilyii' yaa'nii
 build a house they say
 vt vt
 they built a house they say
They built a house, they say.

gũl yĩ[t, ɛ] yaɛní

- 191 **ts'eehch'ooyoojis**
 ts'eehch'ooyoojis
 northern harrier
 n a
 northern harrier
marsh hawk, Northern harrier

ts¹e' yó ~ djō^ɛ djis

- 192 **beet'ailhtciikchow**
 beet'ailhtciikchow
 red-breasted sapsucker
 n a
 red-breasted sapsucker
sapsucker, red-breasted sapsucker

bê daiL ts' cík tc' ō

- 193 **k'osoghchow**
 k'osoghchow
 wood duck
 n a
 wood duck
wood duck

k¹ō sóγ djō

- 194 **djiitcwotc**
 djiitcwotc
 grosbeak
 n a
 black-headed grosbeak

grosbeak, black-headed grosbeak

djī tc' wótc

195 **seelhch'woi**

seelhch'woi

great blue heron

n a

great blue heron

great blue heron

séL tc' wó-i

196 **dishtc**

dishtc

California quail

n a

California quail

valley quail, California quail

dís' ts'

197 **dishtcii'chow**

dishtcii'chow

mountain quail

n a

mountain quail

mountain quail

dûs' tcí^é tc' õ

198 **chinnilhtcintc**

chinnilhtcintc

Lewis' woodpecker

n a

Lewis' woodpecker

Lewis' woodpecker

tc'û nûL cúntc

200 **goo**
goo
worm
n a
worm

worm

gō

201 **ndoo'**
ndoo'
not exist
vs
it does not exist

It does not exist.

n dō^ε

202 **jeeschow**
jeeschow
elk
n a
elk

elk

djés tc'ō

203 **iidaakii**
iidaakii
rope (type)
n a
rope (type)

rope type

īdāk'ī

204 **kwaaghaa'**
kwaaghaa'
beard/mustache
n ia
his beard/mustache

his beard

(k')t'āga^ε

205 **too**
too
water
n a
water

water

t'ō

206 **gaashchow** , **gashchow**
gaashchow gashchow
redwood redwood
n a n a
redwood redwood

redwood

gútc'ō

207 **tc'oh**
tc'oh
blackbird
n a
blackbird

blackbird

tc'ó'

208 **nees**
nees =i
be long =NR
vd encl
is long

long

něi s'

209 **gaat'tcyoo'**
gaat'tcyoo'
barnacles
n a
barnacles

barnacles

gá^ε tcyo^ε

211 **t'oh**
t'oh
grass
n a
grass
grass

L¹ō^ˈ

212 **kw'it**
kw'it
on P
postp
on it
on it

[k, q]¹wût

213 **t'ee'**
t'ee'
night
adv
night
night

L¹e^ε

214 **k'aa'**
k'aa'
arrow
n a
arrow
arrow

arrow

k¹a^ε

215 **kaah**
kaah
goose
n a
goose

goose

goose

k'a'

216 t'aa'

t'aa'

feather

n a

feather

feather

t'a^ε

217 djee'ghint'aats'

djee'ghint'aats'

cut O in two

vt

he cut it in two

He cut it in two

tc¹e^ε gún t'āts

218 naa'sbiil'

naa'sbiil'

sprinkle around

vi

he sprinkle it around

yaa'nii

yaa'nii

they say

vt

they say

He sprinkled it around, they say.

nā^εs bí^ε ya ^εnī

219 kwon'

kwong'

fire

n a

fire

fire

k'wó^εn~

220 **boo'tc**
boo'tc
harbor seal
n a
harbor seal
seal, harbor seal

bó'ets

222 **ts'eehch'ooyoojis**
ts'eehch'ooyoojis
northern harrier
n a
northern harrier
marsh hawk, Northern harrier
marsh hawk
ts'e' tc'ō yō djis

223 **seentaa'ghchow**
seentaa'ghchow
animal/bird sp ? (seentaa'ghchow)
n a
animal/bird sp ? (seentaa'ghchow)
seentaa'ghchow(unknown bird or animal species)

sên t'a'g djō

224 **t'ooshook**
t'ooshook
t'ooshook bird sp
n a
t'ooshook bird sp
t'ooshook bird (unknown bird species)

t'ō cōk'

225 **bitck'ai'**
bitck'ai'
sea gull
n a
sea gull
gull, sea gull

bûtsk'ái

226 **yoh**
yoh
scoter (duck)
n a
scoter

scoter

yō'

227 **tkaashchow**
tkaashchow
pelican
n a
pelican

pelican

t k'áctc'ō

228 **daa'lhtciikchow**
daa'lhtciikchow
big red mouth bird
n a
big red mouth bird

big red mouth bird (unknown bird species)

da^εL tc'íktc'ō

229 **beet'ailhtciikchow**
beet'ailhtciikchow
red-breasted sapsucker
n a
red-breasted sapsucker

red-breasted sapsucker

bê t'aiL tc'íktc'ō

230 **k'osoghchow**
k'osoghchow
wood duck
n a
wood duck

wood duck

k'a só ɣ djō

231 **kwee'nteelh**

kwee'nteelh

black-crowned night-heron

n a

black-crowned night-heron

black-crowned night heron

k'we^ε ŋ t'ẽL

232 **djiitcwotc**

djiitcwotc

grosbeak

n a

black-headed grosbeak

grosbeak, black-headed grosbeak

djī tc wō'ɬc

233 **seelhch'woi**

seelhch'woi

great blue heron

n a

great blue heron

great blue heron

séL tc'(u)wo-i

234 **daaghaa'neestc**

daaghaa'neestc

little long beard bird

n a

little long beard bird

little long beard bird (unknown bird species)

dā ga^ε nē 's' ts'

235 **isch'ighiiyiits**

isch'ighiiyiits

warbler spp

n a

warbler spp

warbler

is· tc'û gí yĩts

236 **shlee'**

shlee'

Bullock's oriole

n a

Bullock's oriole

oriole, Bullock's oriole

cle^ε

237 **baansiitc**

baansiitc

shorebird

n a

shorebird

shorebirds

bā'n sīts

238 **t'aa'kwl'iin-lhgai**

t'aa'kwl'iin-lhgai

white bird sp

n a

white bird sp

white bird (unknown bird species)

t'a^εk'w lĩn^ε ɬk'á-i

239 **gwot'yoo'its**

gwot'yoo'its

bluebird

n a

bluebird

bluebird, Western bluebird

[k' , q]wot'yó ûts

240 **dishtc**
dishtc
California quail
n a
California quail
valley quail, California quail

dís·ts·

241 **dishtcii'chow**
dishtcii'chow
mountain quail
n a
mountain quail
mountain quail

dis·tc'ítc'ō

242 **tc'oh**
tc'oh
blackbird
n a
blackbird
blackbird

tc'!o'

243 **k'ai'ts'eehtc**
k'ai'ts'eehtc
wrentit
n a
wrentit
wrentit

k'ai^ε ts'!e' ts·

244 **ch'eeleeliintc**
ch'eeleeliintc
hummingbird
n a
hummingbird
hummingbird

tc'elê línts'

- 245 **chinch'ghiichow**
chinch'ghiichow
pileated woodpecker
n a
pileated woodpecker
pileated woodpecker, woodcock

tc'û[ñ , n]tc'ûgí tc'õ

- 246 **chinnilhtcintc**
chinnilhtcintc
Lewis' woodpecker
n a
Lewis' woodpecker
Lewis' woodpecker

tc'ûn nûL[t]s'ûnts'

- 247 **ch'ilhsidii**
ch'ilhsidii
thrasher
n a
thrasher
thrasher

tc'ûł súť dī

- 248 **seebeech'isbaat'**
seebeech'isbaat'
bird sp
n a
bird sp
flaps against rock bird (unknown bird species)

sě bê tc'ûs băt

- 249 **bittc**
bittc
bobcat
n a
bobcat
bobcat

búts·

250 **ch'ilaa'kw't'iing**
ch'ilaa'kw't'iing
sea star
n a
sea star
sea star, starfish

tc' qá'k'w t'íñ

251 **ch'ilaa'kwaaloong**
ch'ilaa'kwaaloong
soft sea star
n a
soft sea star
soft sea star, soft kind of starfish

" t'allõñ

252 **teehkaatc'ii'**
teehkaatc'ii'
crawfish
n a
crawfish
crawfish

t'e' k'á ts'!i^ε

253 **gaat'tcyoo'**
gaat'tcyoo'
barnacles
n a
barnacles
barnacles

gá^ε~t [tc , s']o^ε

254 **dahtaitc**
dahtaitc
gray squirrel
n a
gray.squirrel

gray squirrel

da' t'á-its'

255 **naalhton'tc**

naalhton'tc

kangaroo rat

n a

kangaroo rat

kangaroo rat

naL t'ó^ε ts'

256 **sii'dilkits**

sii'dilkits

animal/bird sp

n a

animal/bird sp

spotted head (unknown bird or animal species)

sí dūl[k , g]ûts

257 **kwoshkw't'iing**

kwoshkw't'iing

sea urchin

n a

sea urchin

sea urchin

k'wōc k'wt'^lĩĩ

258 **naa'shook'aa**

naa'shook'aa

robin

n a

robin

robin, American robin

nā^ε cō k'^la

259 **tc'oolaakii**

tc'oolaakii
meadowlark
n a
meadowlark

meadowlark, Western meadowlark

ts'ō lá [k , g]ī

260 **ch'isai'tcin**

ch'isai'tcing
scrub jay
n a
scrub jay

scrub jay

ts'ūs saí^ε tc'ũñ

261 **baanyoo**

baanyoo
mourning dove
n a
mourning dove

dove, mourning dove

bā^h yō

262 **chin-saalhtciik**

chin-saalhtciik
red-breasted sapsucker
n a
red-breasted sapsucker

red-breasted sapsucker

tc'ún sa L tc'ík

263 **daatcaan'tc**

daatcaan'tc
crow
n a
crow

crow

dā tc'áŋ^{ets}·

264 **daatcaang'**

daatcaang'

raven/crow

n a

raven/crow

raven/crow

dā tc'a^{en~}

265 **naagolciik**

naagolciik

spotted towhee

n a

spotted towhee

spotted towhee

nā qōl tc'ík

266 **yiist'oot'yaash**

yiist'oot'yaash

fog bird

n a

fog bird

fog bird, marbled murrelet

yis[d , t']ōt' yá's·

268 **too deedinkash**

too deedinkaash

water put contained O on fire

n a

vt

water put contained on the fire! (sg.)

Put water on the fire! (sg.)

79:8 water - put on the fire

t'ō dê dûñ kûc

269 **wos**

wos

thigh

n ia

its thigh

its thigh

leg
wōs

- 270 **kwaanee'** , **kwaanii'**
 kwaanee' **kwaanii'**
 arm arm.PL
 n ia n ia
 his arm his arm

his arm

arm

k' wāⁿ ni^ε

- 271 **t'oh** **tc'ghinyiish**
 t'oh tc'ghinyiish
 grass break O off
 n a vt
 grass he broke off

He broke off grass.

grass - he broke off

L'ó' ts'·'i gún yic

- 272 **diikwaa'siing'** **yaa'nii**
 diikwaa'siin' **yaa'nii**
 do this they say
 vi vt
 he did this they say

He did this, they say.

he did this - they say

dī k' wā^æ s íñ ya^{enī}

- 273 **ch'aan-man**
 ch'aan =bang
 belly/abdomen =purposive enclitic
 n a encl
 for a belly/abdomen

for a belly

for belly

ts'·'á^a mûñ~

- 274 **noo'laa** **yaa'nii**
 noo'laa **yaa'nii**
 put pl/rope-like O to limit they say
 vt vt
 he put pl/rope-like to limit they say

He put it down, they say.

he put it they say

nō^εlā ya^ε nī

275 **bit'-bang**

bit' =bang

belly =purposive enclitic

n ia encl

for a stomach

for a stomach

for stomach

bút' bûñ

276 **uudjii'-bang**

uudjii' =bang

heart =purposive enclitic

n ia encl

for its heart

for its heart

for his heart

ū djí bûñ

277 **noo'ng'aan**

noo'ng'aan

put solid O to a limit

vt

he put it down

yaa'nii

yaa'nii

they say

vt

they say

He put it down, they say.

he put it - they say

nō^εuñ^εúñ^ε ya^εnī

278 **uuteehlee'-bang**

uuteehlee' =bang

liver =purposive enclitic

n ia encl

for its liver

for its liver

for his liver - they say

ū t'ê 'lê^ε bûñ

279 **tbooshtc**

tbooshtc

round

adj

round

round

round

t' bɔ́ʰs·[ts·]

280 **uudjii'shiishtee'**

uudjii'shiishtee'

lungs

n ia

its lungs

its lungs

his lungs

ū djī^ε s'ís·t' e^ε

281 **djee'ghint'aats'**

djee'ghint'aats'

cut O in two

vt

he cut it in two

He cut it in two.

he divided

ts·¹e^ε gún t'¹āts

282 **yee'ch'ighinsii'**

yee'ch'ighinsii'

poke in

vt

he poked it in

He poked it in.

ye^ε ts·¹i gûn^ε sī^ε

283 **diishaang seeliin-mang**

diishaang seeliing =bang

what? blood =future predictive enclitic

inter n a encl

what? will be blood

What will be blood?

what - blood will be

dī s·εa^{en}~sé lī mû^{en}~

284 **tc'ghinsit**

tc'ghinsit

pound up O

vt

he pounded it up

He pounded it up.

(ochre) he pounded up

ts·'i gûn sût

285 **too oolang**

too oolan

water bring O

n a vt

water you (sg.) go after it

Go after water! (sg.)

water - get!

t'ô ó lûñ

286 **noo'lhtiing**

noo'lhtiin

lay animate O down

vt

he laid animate down

He laid it down.

he laid him down

nō ε L t'îñ

287 **kw'it too naa'sbiil' yaa'nii**

kw'it too naa'sbiil' yaa'nii

on P water sprinkle around they say

postp n a vi vt

on it water he sprinkled it around they say

He sprinkled water around on it, they say.

water - he sprinkled around him

q'wût t'ô / nā^εs bíl^ε / ya^εnī

288 **daant'eeshaan-mang dii tc'in yaa'nii**

dant'eeshaan-mang dii tc'in yaa'nii

how will it be? this say they say

inter dem vt vt

how will it be? this/here he said they say

"How will it be?" this one said, they say.

how will it be? - he said - they say

dunt'ẽ cā mû n^ε dǐ ts'ín ya^εnī

289 **knai** **ilhshii**
 kwnaa =i ilhtcii
 live =NR cause X
 vs encl vt
 live you (sg.) make it

You (sg.) make him live.

80:8 his - make

k' náí^ε ûL s̄ī

291 **naakaa'**
 naakaa'
 two
 num
 two

two

80:9 two

nak'a^ε

292 **djeekwilhch'ilh**
 djeekwilhch'ilh
 split O in two
 vt
 you (sg.) split it in two

Split it in two! (to sg.)

split it!

ts[...]ê [k' , q']wúl ts'ûL

293 **beeniilhkee'-ee**
 beeniilhkee' =ee
 finish P =eyewitness evidential
 vt encl
 I have finished it

I have finished it.

I have finished

bê nīL k' éê

294 **yiist'oot'**
 yiist'oot'
 fog
 n a
 fog

fog

fog

yís t'ó'et

295 **taayiistaang**

taayiistaan

fog to come up from water

vi

fog came up from water

Fog came up from water.

(fog - came up)

t'a yís t'āñ

296 **totbilh**

totbilh

rain (v)

vi

let it rain

Let it rain.

let it rain

t'ót' bûL

297 **waanintc'ii' ch'inolhyoolh**

waanintc'ii' ch'nolhyoolh

wind (n) blow (of wind)

n a

vi

wind let the wind blow

Let the wind blow.

wind - let it blow

wá nûn ts'í ts'ûnól yōL

298 **uuyaashtc**

uuyaashtc

small

adj

small

little

little

ō yās'ts'

299 **teetbiil'**
 teetbiil'
 rain (v)
 vi
 it rained

It rained.

it rained
 t'ẽet' bil^ε

300	doo-koghis'iin'	yaa'nii
	doo= koghis'iin'	yaa'nii
	negative= be able to see	they say
	neg vi	vt
	one could not see	they say

One could not see, they say.

one could not see - they say
 dō k'ō gisí'ñ ya^εnī

301 **kowinsilh**
 kowinsilh
 weather to become warm
 vs
 it became warm

It got warm.

it was hot
 k'ō^εwún sūL

302 **yaah-bii'ing'**
 yaah bii'ing'
 sky inside
 n a nsuffix
 in the sky

in the sky

sky in
 yā^a bī^εû^εñ

303 **ghint'ee**
 ghint'ee
 now
 adv
 now

now

now

gúnt'ê

304 kwon'
kwong'
fire
n a
fire

fire

fire

k'wóẽñ

305 naaghai
naaghai
moon
n a
moon

moon

moon

náʔya-i

306 tl'ee'
tl'ee'
night
adv
night

night

night

L'ée'

307 istin
istin
be cold
vd
it is cold

It is cold.

cold

ús t'ûn

308 naanaa'ghityaa
naanaa'ghityaa
sg come down
vi
he came down

He came down.

he came down

nā na ʼgūtʼ yā

309 **noodintaalh**

noodintaalh

step on limit

vt

you (sg.) step on limit

Step on it! (sg.)

? *you step*

nō dūn tʼal

310 **daanshooʼ-haaʼ**

daanshooʼ-haaʼ

who?

inter

who?

who?

81:6 *who?*

dan cōʼhaʼ

311 **yeehtcʼghintaalʼ yaaʼnii**

yeehtcʼghintaalʼ yaaʼnii

sink in stepping they say

vi

vt

he sank in stepping they say

He sank in stepping, they say.

82:3 (*skip to p.3*) *in it he sank - they say*

yēʼtsʼ! gūn tʼalʼ yaʼnī

312 **beeshʼaiʼ**

beeshʼaiʼ

try P

vt

let me try it

Let me try it.

I will try

bec ʼ ai ʼ

313 **kwkweeʼ**

kwkweeʼ

foot

n ia

his foot

his foot

his foot

k'w k'wé^ε

314 **kaa'**

kaa'

quickly/hurry

interj

quickly/hurry

Hurry!

hurry

k'a^ε

315 **ghilhgheel'**

ghilhgheel'

become evening

vd

it became evening

It became evening.

it was evening

gûL yêl^ε

317 **djee'yolhtaalh-kwoshjaa'**

djee'yolhtaalh =kwosh =jaa'

kick O open =perhaps/guess =volitive/optative

vt encl encl

he may perhaps kick it open

may perhaps kick it open

81:6 (whô can kick (stonē open, I wonder?)

ts'ê yôL t'âl k'wic dja^ε

318 **djee'ghint'aats'**

djee'ghint'aats'

cut O in two

vt

he cut it in two

He split it in two.

split (tree)

tc'ê gûn t'âts'

319 lh'its'-kwosh

tl'its' =kwosh
 be strong =perhaps/guess
 vd encl
 he is strong perhaps

perhaps strongest

(is) stoutest, I wonder
 k'úts' k'wic

320 taaskaal'

taaskaal'
 break O
 vt
 he breaks it

he breaks it.

(stone) breaks
 t'ás k'alé

321 naa'nilhaal'

naa'nilhaal'
 kick O
 vt
 he kicked it

He kicked it.

(rock he kicked)
 náé niL t'alé

322 ghishtyil'

ghishtyil'
 break O to pieces
 vt
 it broke to pieces

It broke to pieces.

(rock broke to pieces
 gûc t' (g)íîé ["(y)" under first g, "y" under second]

323 oontegish

oontegish
 look at O
 vt
 look at it! (sg.)

Go look at it! (sg.)

go look at (rock

ón t' e gûc

324 **kwanlhaang** **ilhghilh**
 kwanlhaang ilhghilh
 every/all evening
 adj n a
 every/all evening

every evening

82:8 *every evening*

k'wán łañ úL gûł

325 **yiihkai**
 yiihkai
 dawn/morning
 adv
 dawn/morning

morning/dawn

82:10 *morning*

yíl k' a-i

326 **tghingeetc'**
 tghingeetc'
 be thick (of clouds)
 vd
 they were thick (of clouds)

They (clouds) were thick.

82:12 *(clouds) were thick*

t' gûn gé[ε]ts'!

327 **naahneish**
 naahneesh =i
 person =NR
 n a encl
 person

person/people

people

na' ně'c

328 **sliin'** **yaa'nii**
 sliin' yaa'nii
 become they say
 vs vt
 it became they say

It became, they say.

became they say

s li^{ɛ̃} ya^{ɛ̃}nī

329 **shaahnaa'-taah**

shaahnaa'-taah

creeks

n a

creeks

creeks

creeks

cā^{ɛ̃}na' t'ā

330 **tteemin' yaa'nii**

tteemin' yaa'nii

be full they say

vd

vt

it was full they say

They were full, they say

(creeks) were full - they say

t' t' ê mû^{ɛ̃} ya^{ɛ̃}nī

331 **too lheeghees'aa'**

too lheeghees'aa'

water encircle

n a

vt

water it encircled it

Water encircled it.

water - encircled

t' ō / Lê gés^{ɛ̃}a^{ɛ̃}

332 **yaalhdaash-bang**

yaalhdaash =bang

jump up =future predictive enclitic

vi

encl

you (sg.) must jump up

You must jump up.

you must jump up

yaL dác bû^{ɛ̃}~

333 **lhaa' yaah-kw'it**

lhaa' yaah kw'it

another one sky on it

pron

n a

postp

another on the sky

on another sky

another - sky on

ła^ε yā k'wūt

334 **kwaashneeh-jaa'**

kwaashneegh =jaa'

do P =volitive/optative

vi encl

let me do that

Let me do that.

83:1 I will do that

k'wac né' dja^ε

335 **lhaan lhtaahkii**

lhaan lhtaahkii

every kind

pro-form

every kind

every kind

every kind

Lān ł t'á' k'ī

337 **nteeslaalh-dee'**

nteeslaalh =dee'

sleep =when

v conj

when they will sleep

when they will sleep

83:2 when [everyone] sleeps

nt'es laL dé^ε

338 **aadileeh-jaa'**

aadileegh =jaa'

do thus =volitive/optative

vi (prs.) encl

let us do thus

Let us do thus.

we will do it

ā dū lê' dja^ε

339 **djiing**

djiing

day

n a

day

day

day

djĩĩ

340 **naach'ingkat'**

naach'ingkat'

fall back down

vi

it fell back down

it fell back down

it fell

nā tc'ũĩ kũt'

341 **lheeng'aa' yaa'nii**

lheeng'aa' yaa'nii

meet/merge they say

vi

vt

met/merged they say

(waters) met, they say.

(waters) met - they say

L ê n^ε ā ya^εnĩ

342 **bitchow**

bitchow

mountain lion

n a

mountain lion

mountain lion

panther

bũt tc'õ

343 **bittc**

bittc

bobcat

n a

bobcat

bobcat(s)

wildcats

bût ts'

344 **boo'tc**
 boo'tc
 harbor seal
 n a
 harbor seal

seal

seal

bó^é ts

345 **tyiits**
 tyiits
 sea lion
 n a
 sea lion

sea lion

sea-lion

t' yíts

346 **yiichow**
 yiichow
 dance-house
 n a
 dance-house

dance-house

dance-house

yí tc'ō

347 **ghilyee't**
 ghilyee't
 build a house
 vt
 they built a house

They built a house

gûl yé'εt

348	shoo'	yook'	nee'	kaayaa'ntee	yaa'nii
	shoo'	yook'	nee'	kaayaa'ntee	yaa'nii
	in vain	way far	land	look for O	they say
	adv	adv	n a	vi	vt
	in vain	way far	land	they look for it	they say

They looked all over the world in vain, they say.

Sapir Kato Linguistic Miscellany - Bill Ray

in vain - world over - they looked - they say
cō yó^ék' / né^é / k'ā yá^é nt'ê^é / ya^énī

Merriam's Kato Vocabulary - Martina (Ray) Bell and others

Vocabulary including a number of inflected forms and short sentences collected by C. Hart Merriam in 1920-1922, working with Martina Bell "& others (including her mother & father)". Her mother & father being Bill Ray and Lucy (Cook) Ray. (Merriam 1850-1974, Me1556-31 A/1o/V12 Kato Vocabulary). Merriam's Kato vocabulary collection is prefaced:

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe To'-ke-ah-hah'ng (or Kah-to) To-chil'-pe ke'-ah-hahng

Home of tribe Kahto & Long Valleys, Mendocino Co., Calif.

Vocabulary obtained from Mrs. Martinez Bell & others (including her mother & father)

At (place) Kahto Rancheria, Long Valley

Date Nove. 6&7, 1920. & later years - 1921, 1922

Remarks Language difficult; some sounds uncertain; needs verifying.

C. Hart Merriam

1 T'oh-kiiyaahaang

Tl'oh-kiiyaahaang+DIAL. VAR. OF

Long Valley band

n a

Long Valley band

Long Valley band of Cahto

Kahto

To'-ke-ah-hah'ng

2 Toodjilbii'-kiiyaahaang

Toodjilhbii'-kiiyaahaang+DEF.

Cahto Valley band

n a

Cahto Valley band

Cahto Valley band of Cahto

Kahto

To-chil'-pe ke'-ah-hahng

3 **lhaa'haa'**

lhaa'haa'

one

num

one

one

1

Klah'-hah'

4 **naakaa'**

naakaa'

two

num

two

two

2

Nah'-kah

5 **taak'**

taak'

three

num

three

three

3

Tahk''

6 **naakaa'naakaa'**

naakaa'naakaa'

four

num

four

four

4

Nah'-kah nah'-kah

7 **laa'saanii**

laa'saanii

five

num

five

five

5

Lahts-ah'-ne

8 **baanlhaa'haa'**

yiibaan-lhaa'haa'+VAR. OF

six

num

six

six

6

Bahn-klah'-hah'

9 **baannaakaa'**

yiibaan-naakaa'+VAR. OF

seven

num

seven

seven

7

Bahn nah'-kah

10 **baantaak'**

baantaak'

eight

num

eight

eight

8

Bahn tahk'

11 **baan-naakaa'naakaa'**
yiibaan-naakaa'naakaa'+VAR. OF
nine
num
nine
nine
9

Bahn nah'-kah nah'-kah

12 **laa'lhbaa'aang**
laa'lhbaa'ang
ten
num
ten
ten
10

Lahts pah'-ahng

14 **naahneish** (**naahneesh**)
naahneesh =i naahneesh
person =NR person
n a encl n a
person person
person/people
People (Indian)

Nah'-ne-ish (Nah-neesh)

15 **lhaa'haa' naahneish**
lhaa'haa' naahneesh =i
one person =NR
num n a encl
one person
one person
1 person

Klah-hah nah'-ne-ish

16 **naakaa'** **naahneish**
naakaa' naahneesh =i
two person =NR
num n a encl
two person

two persons

2 persons

Nah-kah nah'-ne-ish

17 **naahneesh** **lhaang**
naahneesh lhaang
person many/much
n a adj
person many

many people

Many people

Nah'-neesh klahng'

18 **ding**
ding
man
n a
man

man

Man

Tũng

19 **tc'eeek**
tc'eeek
woman
n a
woman

woman

Woman

Chā'k

20 **shtaa'**

*taa'+1SG. POSS. OF

father

n ia

my father

my father

My father

sh'tah'

21 **ntaa'**

*taa'+2SG. POSS.

father

n ia

your (sg.) father

your (sg.) father

Your father

n'tah'

22 **hai ktaa'**

hai₁ *taa'+3ANIM. POSS.

that father

dem n ia

the/that his father

his father

His father

Hī'k tah'

23 **aadishtaa'**

*taa'+REFL. POSS., 1SG. POSS. OF

father

n ia

my own father

my own father; father

Father

Ahk'-tesh tah'

24 **shnang**

*naang+1SG. POSS. OF

mother

n ia

my mother

my mother

my mother

Schnang´

25 **naang**

*naang+2SG. POSS.

mother

n ia

your mother

your (sg.) mother

Your mother

Nahng

26 **shyaash**

*yaash₁+1SG. POSS. OF

son (woman's)

n ia

my son (woman's)

my son (woman's)

Son

Shī^{sh}

27 **shyaatc'ee'tc**

*yaatc'ee'tc+1SG. POSS. OF

woman's daughter

n ia

my daughter (woman's)

my daughter (woman's)

Daughter

Shah-chetch

28 **shoonang**

*oonang+1SG. POSS. OF

older brother

n ia

my older brother

my older brother

Elder brother

Shaw'-nung

29 **shaat**

*aat+1SG. POSS. OF

older sister

n ia

my older sister

my older sister

Elder sister

Shaht'

30 **shcheeltc**

*cheeltc+1SG. POSS. OF

younger brother

n ia

my younger brother

my younger brother

Younger brother

s'Chelch

31 **shdeetcii'**

*t'eeshii'+1SG. POSS. OF

younger sister

n ia

my younger sister

my younger sister

Younger sister

Stā'-che

32 **sh'aaw**

*'aaw+1SG. POSS. OF

paternal grandfather

n ia

my paternal grandfather

my paternal grandfather

Grandfather (father's father)

Sh'ah'-ö

33 **shtcwii**

*tcghii+1SG. POSS. OF

maternal grandfather

n ia

my maternal grandfather

my maternal grandfather

Grandfather (mother's father)

Sh'chwē'

34 **shtc'ing**

*tc'ing+1SG. POSS. OF

paternal grandmother

n ia

my paternal grandmother

my paternal grandmother

Grandmother (father's mother)

Sh'chung'

35 **shtcoo**

*tcoo+1SG. POSS. OF

maternal grandmother

n ia

my grandmother

my maternal grandmother

Grandmother (mother's mother)

Sh'Cho, Sh'chaw

36 **shtai**

*tai+1SG. POSS. OF

father's brother,

n ia

my father's brother

my uncle, my father's brother

Uncle (father's brother)

Sh'ti'

37 **kaashkiitc**

kaashkiitc

old man

n a

old.man

old man

Old man

Kus-keé'tch

38 **tc'yaantc**

tc'yaantc

old woman

n a

old woman

old woman

Old woman

Che-an'tch

39 **ch'ileek**

ch'ileek

boy/young man

n a

boy/young man

young man

Young man

Chlā'k

40 **t'eeek**

t'eeek

teen girl

n a

teen girl

young woman

Young woman

Tek´

41 **ch'ileektc**

ch'ileektc

boy (before puberty)

n a

pre-teen boy

little boy (4-12)

Little boy (4 to 12 years)

Chlā'k-t'sh

42 **t'eeektc**

t'eeektc

little girl

n a

little girls

little girl (4-12)

Little girl (4 to 12 years)

Tek-t'sh

43 **shkiik**

skii+1SG. POSS. OF

baby.PL

n a

my boys

children (4-12)

Children (4 to 12 years)

sh'kek´

44 **skii-yaitc**
skii-yaashtc
infant
n a
infant

baby
Baby

sh'ke-yī'tch

45 **keeltiing**
keeltiing
widow
n a
widow

widow
Widow

Kel'-ting

46 **shiiyee'-ding**
ding+1SG. POSS. OF
husband
n a
my husband

my husband
My husband

She-ǎ-ting'

47 **shiiyee'-tc'EEK**
tc'EEK+1SG. POSS. OF
wife
n a
my wife

my wife
Wife

She-ā-chěk'

48 **shbeetc'ee'**

*beetc'ee'+1SG. POSS. OF

mother-in-law

n ia

my mother-in-law

my (woman's) mother-in-law

Mother-in-law (husband's mother)

Spā'-jā

49 **naatilyeeh-naaghai**

naatilyeeh-naaghai

hunter

n a

hunter

hunter

Hunter {hunt walk around}

Nah-tíl'-ye nah-gi

50 **naach'got**

naach'got

fisherman

n a

fisherman

fisherman

Fisherman

Nahtch kōt

51 **Kiiyaang**

Kiiyaang

First People

n a

First People

First People

First People

Ke-ahng'

52 **sii'**

*sii'+1SG. POSS. OF

head

n ia

my head

my head

Head

Sě^h₋

53 **sint'aa'**

*sint'aa'+1SG. POSS. OF

forehead

n ia

my forehead

my forehead

Forehead

Tsin'-tã

54 **shnaa'**

*naa'₁+1SG. POSS. OF

eye

n ia

my eye

my eye

my ? Eye

Schnahk'

55 **naa'**

*naa'₁+2SG. POSS.

eye

n ia

your (sg.) eye

your (sg.) eye

other's eye

Nah''

56 **shintc**

*intc+1SG. POSS. OF

nose

n ia

my nose

my nose

my ? Nose

Schin'sh'

57 **tcwee'**

*tcghee'+DIAL. VAR. OF

ear

n ia

ear

ear

Ear

Tsh'-wěh'

58 **ning'got'**

*ning'got'+2SG. POSS.

cheek

n ia

your (sg.) cheek

your (sg.) cheek

Cheek

Nung köt'

59 **niidaa'**

*iidaa'+2SG. POSS.

chin

n ia

your (sg.) chin

your (sg.) chin

Chin

Ne'-tah

60 **shdaa'**

*daa'+1SG. POSS. OF

mouth

n ia

my mouth

my mouth

Mouth

Stüh'

61 **soo'**

*soo'+1SG. POSS. OF

tongue

n ia

my tongue

my tongue

Tongue

Sö

62 **shning'iing**

*ning'iing+1SG. POSS. OF

back of neck

n ia

back of my neck

back of my neck

Back of neck

Schning-ing

63 **shiitc'**

*ghiitc'+1SG. POSS. OF

throat

n ia

my throat

my throat

Throat

Shēтч

64 **shdiishee'**

*diishee'+1SG. POSS. OF

shoulder

n ia

my shoulder

my shoulder

Shoulder

Ste'-she

65 **shgaanee'**

*gaanee'+1SG. POSS. OF

arm

n ia

my arm

my arm

Arm

Skah'-ne

66 **shlaa'**

*laa'+1SG. POSS. OF

hand

n ia

my hand

my hand

Hand

Schlah'

67 **shiinee'**

*iinee'+1SG. POSS. OF

spine

n ia

my spine

my back

Back

She'-ně

68 **shts'oo'**

*ts'oo'+1SG. POSS. OF

breast (female)

n ia

my breast (female)

my breast

Female breasts

s't'saw

69 **shnee'**

*nee'+1SG. POSS. OF

lower leg

n ia

my lower leg

my leg; my lower leg

Whole leg

Schně'

70 **shgot'**

*got'+1SG. POSS. OF

knee

n ia

my knee

my knee

Knee

s'köt'

71 **shlaatcaadee'**

*laa'tcaadee'+1SG. POSS. OF

finger nail

n ia

my finger nail

my fingernails

Nails

Slă-chat'-te

72 **sghaa'**
sghaa'
head hair
n a
head hair
hair; head hair
Hair

S'vah'

73 **s'ing**
ts'ing+VAR. OF
bone
n a
bone
bone
Bone

Sung'

74 **ts'ing**
ts'ing
bone
n a
bone
bone
Bone

Tsung'

75 **ch'ots'**
ch'ots'
sinew
n a
sinew
sinew, tendon
Tendon or sinew

Chō'ts (or Chaw'ts)

76 **ch'wo'**

*wo'+3INDF. POSS.

tooth

n ia

something's tooth

tooth/teeth

Teeth

Ch'wah, Ch'wöh

77 **shghang'**

*ghang'+1SG. POSS. OF

brain

n ia

my brain

my brain

Brain

S^{ch}'runk'

78 **shdjii'**

*djii'+1SG. POSS. OF

heart

n ia

my heart

my heart

Heart

s'chē'

79 **bit'diichow**

*bit'diichow+3 POSS.

stomach/paunch

n ia

its stomach/paunch

its stomach

Stomach

But'-te-cho

80 **teehlee'**

*teehlii'

liver

n ia

liver

liver

Liver

Tā'-hle

81 **bit'**

*bit'+3 POSS.

stomach

n ia

its stomach

its entrails/intestines; its belly

Intestines

But'

82 **seeliing**

seeliing₁+1SG. POSS. OF

blood

n a

my blood

blood

Blood

Sā'-ling

83 **kw'aah**

kw'aah

fat

n a

fat

its fat

Fat

Kwah'

85 **beedin**

beedin₂

dead

adj

dead

dead

Dead

Pā-tin´

86 **isdiiyaang**

isdiiyaang

old

adj

old

old

Old

Is-te-ahng´

87 **k'aanii**

k'aan =yii

young =(assertive enclitic)

adj encl

young/new

young/new

Young (same as new)

Kah´-ne

88 **shghiinaa´**

sh-(ghin)..naa´+PERF., 1SG.

be hungry

vs

I am hungry

I am hungry

Hungry

Sch're´-nah

89 **tiighiibaa'**

t-(ghin)..baa'+PERF., 1SG.

be thirsty

vi (prs.)

I am thirsty

I am thirsty

Thirsty

Te'-e-pah

90 **nshoong**

-nshoong

good (adjectival)

nsuffix

good

good

Good

n'Shaw'ng

91 **ntcee'**

ntcee'₂

bad

adj

bad

bad

Bad

n'Chě'

93 **t'ee'tcing**

t'ee'tcing

buckskin

n a

buckskin

buckskin

Buckskin (tanned)

Tě'-chung

94 **waa'chow**

waa'chow

blanket

n a

blanket

blanket

Toga or blanket

Wah'-cho

95 **bit'ch'lsaas**

bit'ch'lsaas

belt

n a

belt

belt

Belt

But-chē'l-sahs

96 **sii'bii's'aan**

sii'bii's'aang

head net

n a

head net

head net

Hair net worn by women

Se'-be-sahn'

97 **yoo'**

yoo'

bead

n a

bead

shell necklace

Necklace of shells

Yō'h_

98 **yoo'**

yoo'

bead

n a

bead

beads

Beads

Yō^h

99 **yoo'**

yoo'

bead

n a

bead

shell, clamshell

A shell

Yō^h

101 **bintcbii'staan**

*intcbii'staan+3 POSS.

nose ornament

n ia

his/her nose ornament

his/her bone nose ornament

Nose stick (of bone)

Bunch-bē's-tahn

102 **shiish**

shiish

ochre

n a

ochre

red paint, ochre

Red paint

Sheesh

103 **djeeh-ghillheeh**

djeeh-ghillheeh

black paint

n a

black paint

black paint

Black paint

Chěh-yil-h'lā

104 **ghiltaatc'**

ghiltaatc'

tattoo

n a

tattoo

tattoo

Tattoo marks

Yil'-tahts

105 **yiichow**

yiichow

dance-house

n a

dance-house

village, town

Village or town

Ye'-cho

106 **yeeh**

yeeh

house

n a

house

house

House

Yěh'

107 **yiichow**

yiichow

dance-house

n a

dance-house

dance-house

Ceremonial house (round + partly underground)

Ye'-cho

108 **noonankniish**

noonaankniish

camp (temporary)

n a

camp (temporary)

temporary camp

Camp (temporary)

No'-nun-knish'

109 **tc'eeninyaash**

tc'eeninyaash₁

doorway/exit

n a

doorway/exit

doorway

Doorway

Chen'-nen-yěsh'

110 **bii'ghitiing**

bii'ghitiing

bed

n a

bed

bed

Bed

Be-yit-ting'

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

111 **kong'**

kwong'+DIAL. VAR. OF

fire

n a

fire

fire

Fire

Köng'

112 **kon'tcii**

kon'tcee'

ashes

n a

ashes

ashes

Ashes

Kōn-che

113 **lhit**

lhit

smoke

n a

smoke

smoke

Smoke

'Klet

114 **aal**

aal

firewood

n a

firewood

firewood

Firewood

Ahl'

116 **ts'ilhtiing'**

ts'ilhtiing'

bow

n a

bow

bow

Bow

Tsül'-ting

117 **k'aa'**

k'aa'

arrow

n a

arrow

arrow

Arrow

'Kah'

118 **naa'ghii**

naa'ghii

quiver (for arrows)

n a

quiver (for arrows)

quiver

Quiver

Nah'-ve

119 **beelgeeh**

beelgeet+INDEF. OF

fish spear

n a

fish spear

fish spear

Spear (for fish)

Bel'-ke

120 **naach'ilt'aaw**
naach'ilt'aaw
sling (weapon)
n a
sling (weapon)

sling
Sling

Nah'-chil-tah'-ö

121 **ch'iilkoot**
ch'iilkoot
deadfall trap
n a
deadfall trap

deadfall trap
Deadfall

Cheel'-kō't

122 **keebil**
keebil
knife
n a
knife

stone knife
Knife (of stone)

Kā'-bül

123 **kong'yilghis**
kong'ghilghis
fire drill
n a
fire drill

fire drill
Fire drill

Ko-yil'-kus

124 **dindai**

dindai

flint

n a

flint

flint

Flint

Tun'-ti'

125 **uu'eest**

uu'eest

pestle

n a

pestle

stone pestle

Pestle of stone

Wo-est'

126 **seekaat'**

seekaat'

mortar slab

n a

mortar slab

mortar slab

Flat stone under milling basket

Thā'-kōt

127 **bii'nooch'illheek'**

bii'nooch'illheek'

acorn leach

n a

acorn leach

acorn leach

Acorn leach

Be.no'-chil-klā'k

128 **see-teehch'ilteel**

see-teehch'ilteel

boiling stone

n a

boiling stone

boiling stone

Hot stones for cooking in basket

Sā-tā-kil-tā'l

129 **chinteel**

chinteel

mush stirrer

n a

mush stirrer

mush stirrer

Stirring stick (to stir hot stones in basket)

Chin'-tā'l

130 **tits'**

tits'

cane

n a

cane

digging stick

Digging stick

Tet'

131 **ching**

ching

tree

n a

tree

stick

A stick

Chung

132 **bii'lhitaanaan**

bii'lhitaanaan

pipe

n a

pipe

pipe

Pipe

Be-klah-tan'-nah

133 **lhit-taanang**

lhit-taanaang+INDEF. OF

Indian tobacco

n a

Indian tobacco

tobacco

Tobacco

Klit-tan'-nung

134 **ts'ing-saahaal**

ts'ing-saahaal

needle

n a

needle

needle

Needle

Tsung' sah'-hahl

136 **beelhchow**

beelhchow

cord/rope

n a

cord/rope

cord, rope

Cord or rope

Pet-cho

137 **tl'oolh**

tl'oolh

strap

n a

strap

pack-strap

Carrying band for head

'Klǒ^{ch} 'Klaw^{ch}

138 **tbilh**

tbilh

close-twined burden basket

n a

close-twined burden basket

burden basket

Burden basket

T'bül^{ch}

139 **kiitsaa'chow**

kiitsaa'chow

large cooking basket

n a

large cooking basket

large cooking basket

Large cooking basket (twined)

Ke-sǎ'-cho

140 **uulee'**

uulee'

mush basket

n a

mush basket

mush basket

Small mush or soup bowl (twined)

Oo-lě'

141 **ts'aal'**

ts'aal'

basket cradle, baby basket

n a

basket cradle

basket cradle

Baby or papoose basket

T'salk'

142 **ch'ist**

ch'eest+DIAL. VAR. OF

mortar hopper basket

n a

mortar hopper basket

mortar hopper basket

Mortar or milling basket

Chüst'

144 **ch'aang**

ch'aang₁

food

n a

food

food

Food

Chah'ng'

145 **iintc'ee'**

iintc'ee'

deer

n a

deer

meat; deer

Meat Deer

In'-che

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

146 **iintc'ee'-tsai**

iintc'ee'-lhsai+VAR. OF

dried meat

n a

dried meat

dried meat

Dried meat

In'-che tsi'

147 **kw'aah**

kw'aah

fat

n a

fat

tallow

Tallow

Kwah'

148 **biighee'**

*iighee'+3 POSS.

marrow

n ia

its marrow

marrow, its marrow

Marrow

Be'-vėh'

149 **toonai**

toonai

fish

n a

fish

fish

Fish

To-ni'

150 **toonai-tsai**

toonai-tsai

dried fish

n a

dried fish

dried fish

Dried fish

To-ni tsi´

151 **twaat**

tighaat+DIAL. VAR. OF

acorn flour

n a

acorn flour

acorn flour

Acorn meal before leaching

T´waht´

152 **t´aastei**

t´aastei

acorn dough

n a

acorn dough

acorn dough

Acorn meal after leaching

Tahs-tā

153 **sk´ee´**

sk´ee´

acorn soup

n a

acorn soup

acorn mush

Acorn mush

Skēh´

154 **t'aast**

t'aast

acorn bread

n a

acorn bread

acorn bread

Meal baked on hot stones

Tahst

156 **lhit-taanang**

lhit-taanaang+INDEF. OF

Indian tobacco

n a

Indian tobacco

native tobacco

Indian tobacco

Klit-tan'-nung

157 **lheedoong'**

lheedoong'

salt

n a

salt

salt

Salt

'Hlā'-to

158 **k'eeh**

t'eeh+DOUBTFUL FORM OF

raw/uncooked

adj

raw/uncooked

raw

Raw

Kě'

159 **ist'ee**

ist'ee

cooked/cook/roast

<Not Sure>

cooked/cook/roast

it is cooked

Cooked

Es-tā'

160 **neesdaang**

n-s..daan+***

be ripe

vd

it is ripe

it is ripe

Ripe

Nes-tahng'

161 **biloo**

..loo₂+IMPF.,+ 3 OBL.

P to be unripe

vd

it is unripe

it is unripe

Unripe

Pul'-lo

162 **dink'ootc'**

d..nk'ootc'+IMPF.,3

be sour

vd

it is sweet

it is sweet (? sour ?)

Sweet [confused with "Sour"]

Tin-ko'-itch

163 **ch'ilkaan**

ch'.lkaan+PERF.,3INDF.

be sour

vd

it is sour

it is sour

Sour

Chil-kahn'

164 **tcaakat**

tcaakat

grave

n a

grave

grave

Grave in ground

Chah'-kut

165 **ooghilheet**

ooghilheet

burial

n a

burial

burying; burial

Burying

O-ye-hlet'

166 **daahbiil'lighik'**

daahbiil'lighik'

cremation

n a

cremation

cremation

Cremation

Dă'-pe'-lah-gahk'

167 **naach`yiik**

naach`yiik

spirit

n a

spirit

spirit

[Spirit or soul] After leaving body

Nah-cheek´

168 **Naaghaichow**

Naaghaichow

Great Traveller (deity)

n a

Great Traveller

The Devil, bad spirit

The Devil or bad spirit

Nah-ri´-cho

170 **ninkaa`tiinin**

ninkaa`tiining

chief

n a

chief

chief

Chief

Nun-kaht-e´-nǎn

171 **ityiing**

idiiyiing+VAR. OF

doctor

n a

doctor

doctor, shaman

Doctor or shaman

It-yē`ng

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

173 **too**

too

water

n a

water

water

Water

To´

174 **too-iskaang**

too-skaang+VAR. OF

lake

n a

lake

lake

Lake

To-es-kahng

175 **baantoo´**

baantoo´

ocean

n a

ocean

ocean

Ocean

Pahn´-to

176 **tooniliing**

tooniliing

river

n a

river

river

River

To´-nē-ling´

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

177 **shaahnaa'**

shaahnaa'

creek

n a

creek

creek

Creek

Shǎ'-nah

178 **kaaghiliing**

kaaghiliing

spring (of water)

n a

spring (of water)

spring (of water)

Spring

Kah'-yu-ling

179 **tdjil**

tdjil

wet

adj

wet

wet

Wet

T'Chil'

180 **sai**

sai

sand

n a

sand

dry

Dry

'Si'

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

181 **nee'**

nee'

land

n a

land

land

Land

Ně'

182 **ts'isnoo'**

ts'isnoo'

mountain

n a

mountain

mountain

Mountain

Tsis'-naw

183 **nee'**

nee'

land

n a

land

soil, earth

Earth (ground)

Ně'

184 **sai**

sai

sand

n a

sand

sand

Sand

Si'-e

185 **lheetc-choontee**

lheetc-"choontee"+SP. VAR. OF

mud

n a

mud

mud

Mud

'Kletch-chōn-tě

186 **see**

see

stone

n a

rock

rock

Rock

Sě´

187 **lheetcbaa**

lheetcbaa

gray clay

n a

gray clay

clay

Clay

'Kletch´-pah

188 **shaakit**

shaakee't+UNSPEC. VAR. OF

shade

n a

shade

shade

Shade

Shah´-kit

189 **dil̄tyiish**

dil̄tyiish

echo

n a

echo

echo

An echo

Til' -tee' sh

190 **dee'**

√DEE'+UNSPEC. VAR. OF

north

rt

north

north

North

Tě

191 **naak'**

√NAK'₁+UNSPEC. VAR. OF

south

direct

south

south

South

Nahk'

192 **diidak'**

diidak'

east

direct

east

east

East

Te' -tahk

193 **biisee'**

biisee'

west

direct

west

west

West

Pe' -sě

194 **shaa-s'aang**

shaa-s'aang

sun

n a

sun

sun

Sun

Shah' -sahng'

195 **goo-naaghai**

goo-naaghai

star

n a

star

star

Star

Ko-nar' -ri

196 **yiist'oot'**

yiist'oot'

fog

n a

fog

fog

Fog

Yis' -tōt

197 **titbil**

titbil

rain

n a

rain

rain

Rain

Tet-púl'

198 **waanintc'ii'**

waanintc'ii'₁

wind (n)

n a

wind

wind

Wind

Wahn'-nin-che

199 **naatgeet**

naatgeet

thunder (n)

n a

thunder (n)

thunder

Thunder

Naht-kāt / Naht-gāt

200 **tilk'ish**

tilk'ish

lightning

n a

lightning

lightning

Lightning

Til-kish

201 **naanaach'oonch'it'**

naanaach'oonch'it'

rainbow

n a

rainbow

rainbow

Rainbow

Nah'-nah chōn-chet

202 **nee'teeli'**

nee'teeli'

earthquake

n a

earthquake

earthquake

Earthquake

Ně tā'-le

203 **yaahs**

yaahs

snow

n a

snow

snow

Snow

Yahs'

204 **loo**

loo

ice

n a

frost

ice

Ice

Law''

205 **shiing-hit**
shiing-hit
summertime
n a
summertime

summer
Summer

Shing'-het

206 **kai-hit**
kai-hit
winter season
adv
winter season

winter
Winter

Ki'-het

207 **diidjiin**
diidjiin
today
adv
today

today
Today

Te-ching'

208 **k'aanaa'**
k'andang'+DIAL. VAR. OF
yesterday
adv
yesterday

yesterday
Yesterday

Kah'-nah

209 **kaashbi'**

kaashbi'

tomorrow

adv

tomorrow

tomorrow

Tomorrow

Kahsh-pe

210 **djiing-hit**

djiing-hit

daytime

adv

daytime

daytime

Daytime

Ching'-het

211 **t'ee'-it**

t'ee'it+DIAL. VAR. OF

nighttime

adv

nighttime

night

Night

Tě'-ět

212 **lhaang**

lhaang

many/much

adj

many

plenty

Plenty

'Klah'ng

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

213 **doi**

doi

few

adj

few

scarce

Scarce

To'-e

214 **lhaang**

lhaang

many/much

adj

many

many

Many (or much)

'Klah'ng

215 **doi**

doi

few

adj

few

few

Few (or not much)

To'-e

216 **nchaaw**

nchaagh₂+DIAL. VAR. OF

large

adj

large

large

Large

n'Chah'-ũ

217 **yaashtc**

-yaashtc

diminutive (small&young)

nsuffix

small

small

Small

Yi' -ish^{ch}

218 **daa'**

daa'

up

direct

up

up

Up

Tah'

219 **nee**

nee

down

adv

down

down

Down

Nā' (or Ně')

220 **diidak'**

diidak'

east

direct

east

upstream

Up stream {= East}

Te' -tahk

221 **diisee'**

diisee'

west

direct

west

downstream

Down stream

De' -sě

222 **kanding**

kanding

near

adv

near

near

Near

Kahn' -tung

223 **neesding**

neesding

far

adv

far/high

far

Far

Nes' -tung

224 **lhctciik**

..lhctciik

be red

vd

red

red

Red

Cheek

225 **lhsow**

lhtsow+UNSPEC. VAR. OF

blue/green

adj

blue/green

green

Green

So´

226 **lhsow**

lhtsow+UNSPEC. VAR. OF

blue/green

adj

blue/green

blue

Blue

So´

227 **lhcin**

lhcin

black

black

Black

Chen

228 **lhgai**

-lhgai

white--adjectival

adj

is white

white

White

hl'Ki'-e

229 **yiltaatc'**

ghiltaatc'+DIAL. VAR. OF

tattoo

n a

tattoo

spotted

Spotted {same as marked}

Yel'-tahtch'

230 **yiltaatc'**

ghiltaatc'+DIAL. VAR. OF

tattoo

n a

tattoo

drawing, picture

A drawing or picture

Yel-tahtch

231 **yiltaatc'**

ghiltaatc'+DIAL. VAR. OF

tattoo

n a

tattoo

mark

A mark

Yel-tahtch

232 **kineesh**

kineesh₁

talking

n ia

talking

language

Language

'Kněsh'

233 **kineesh**

kineesh₁

talking

n ia

talking

word

A word

Knesh'

Merriam's Kato Vocabulary - Martina Bell and others

234 **heu'**
heu'
yes (affirmation)
interj
yes

yes
Yes

Hā' -ō

235 **doo**
doo=
negative=
neg
no

no
No

Taw'

236 **taahjii**
taahjii
where?
inter
where?

where?
Where

Tā' -che

237 **shii**
shii
1sg indep
pron
I/me

I/me
I (or me)

She

238 **shiiyee'**
shiiyee'
1sg possessive indep
pron
mine

my/mine
My (or mine)

She-ǎ́

239 **niing**
niing
2sg indep
pron
you (sg.)

you (sg.)
You (singular)

Ning´

240 **niiyee'**
niiyee'
2sg possessive indep
pron
2sg possessive indep

your/yours (sg.)
Your or yours (singular)

Ne´-ǎ́

241 **haang**
hang+UNSPEC. VAR. OF
3sg indep he, him
pron
3sg indep he, him

he/him/she/her
He (him, she, or her)

Hah´ng´

242 **hai-kiiyee'**

hai₁ kiiyee'

that 3sg/pl possessive indep

dem pron

that one's

his/hers

His (or hers)

Hi-ke' -ah

243 **nohiyee'**

nohiyee'

1/2pl possessive indep

pron

1/2pl possessive indep

our/ours

Ours (dual)

No-he' -ah

244 **hai-naakaa'**

hai₁ naakaa'

that two

dem num

they two

they two, them two

They or them (dual)

Hi-na' -kah

245 **hai-yii**

hai₁ -yii

that plural suffix

dem n a:Any

they/them

they/them

They or them (plural)

Hi' -e (Hi' -ye)

246 **hainaakaa'-kashbiyee'**

hainaakaa'-kashbiyee'

theirs (dual)

pron

theirs (dual)

theirs (dual)

Theirs (dual)

Hi-nǎ́ -kah kush-pé -ah

247 **daanjii**

daanjii

who?

inter

who?

who?

Who?

Tun' -che

248 **daanjii-biyee'**

daanjii-biyee'

whose?

inter

whose?

whose?

Whose?

Tun' -chě be' -ah

249 **shnang**

*naang+1SG. POSS. OF

mother

n ia

my mother

my mother

My mother

Schnang' [= She-ǎ-nahng']

250 **shiiyee'** **naang**
 shiiyee' ***naang**
 1sg possessive indep mother
 pron n ia
 mine mother

my mother

My mother

She-ă-nahng'

251 **naang**
 ***naang+2SG. POSS.**
 mother
 n ia
 your mother

your (sg.) mother

Your (singular) mother

Nahng' [Ne' -ă-nahng ?]

252 **haan** **knaang**
 hang =i **knaang**
 3sg indep he, him =NR his/her mother
 pron encl
 3sg indep he, him

his/her mother

His mother

Hahnk' nahng

253 **lhaa'haa'** **naat'ii**
 lhaa'haa' **naat'ii**
 one dog
 num n a
 one dog

one dog

One Dog; one dog

Klah-hah nah'-te

254 **naat'ii lhaang**
naat'ii lhaang
dog many/much
n a adj
dog many

many dogs

Many Dogs; Dog many

Nah-te 'klahng'

255 **Toodjihbii'**

Toodjihbii'

Cahto Lake

n a

Cahto Lake

Cahto Lake (now Cahto Valley)

Pond at or near Cahto (now drained)

To-chil-pe

256 **Shaahnaa'**

Shaahnaa'

Ten Mile Creek

n a

Ten Mile Creek

Ten Mile Creek

Long Valley Creek

Shah'-nah

257 **Konteelhbii'**

Kwonteelhbii'+DIAL. VAR. OF

Long Valley

n a

Long Valley

Long Valley

Long Valley (as a whole)

Kin-tě^{chl}-pe

258 **Tintaahding**

Tintaahding

Laytonville

n a

Laytonville

Laytonville

Laytonville (place)

Ten-tah^{ch}-tung

259 **Konteelhtcbii'**

Kwonteelhtcbii' +DIAL. VAR. OF

Streeter Creek Valley

n a

Streeter Creek Valley

Streeter Creek Valley

James White's ranch

Kon-tels'-be

260 **Ts'iisnoo'**

Ts'iisnoo'

The Mountain

n a

The Mountain

Signal Mountain/Cahto Peak/Branscomb Mountain

Signal Mt. (West of Cahto) Branscomb Mt.

Chis'-naw

261 **Kiik**

Kiik

Signal Mountain

n a

Signal Mountain

Signal Mountain/Cahto Peak/Branscomb Mountain

Signal Mt. (West of Cahto) Branscomb Mt.

Kīk

262 **Gaashchowhtciikbii'**

Gaashchowhtciikbii'

Jackson Valley

n a

Jackson Valley

Jackson Valley, Branscomb

Branscomb, & Jackson Valley

Kus'-cho-che'-pe

263 **Gaashchowhtciikbii'**

Gaashchowhtciikbii'

Jackson Valley

n a

Jackson Valley

Jackson Valley, Branscomb

Branscomb, & Jackson Valley

Kas-tos'-cheek'-be

264 **Seenchaahding**

Seenchaahding

Blue Rock Village

n a

Blue Rock Rancheria

Blue Rock

Blue Rock

Seng-chah'-tung

265 **Tc'ibeetaahkwot**

Tc'ibeetaahkwot

Cahto Rancheria

n a

Cahto Rancheria

Cahto Rancheria

Present (1920) Kahto Rancheria site

Che-pā-tah'-kut

266 **Tc'ibeetaahkwot**

Tc'ibeetaahkwot

Cahto Creek

n a

Cahto Creek

Cahto Creek

Small creek at present Rancheria

Spä-tah'-kwit

267 **Daahl'ool'kwot**

Daahl'ool'kwot

Rattlesnake Creek

n a

Rattlesnake Creek

Rattlesnake Creek

Rattlesnake Creek

Tel-tlöl'-kwit / Tal-tlöl'-kwit

268 **Naasliingchii'**

Naasliingchii'

South Fork Eel River

n a

South Fork Eel River

South Fork Eel River

South Fork Eel River

Nahs-ling'-che

269 **Taakiikwot**

Taakiikwot

Main Eel River

n a

Main Eel River

Main Eel River

Main Eel River

Tah-ke'-kwit

270 **Seelhgish**

Seelhgish

Bell Springs

n a

Bell Springs

Bell Springs

Bell Springs

Sě_{chl}-pis {(Wylakke Tip's original home)}

271 **Konteelhchowbii'**

Kwonteelhchowbii'+DIAL. VAR. OF

Round Valley

n a

Round Valley

Round Valley

Round Valley

Kun-tel chō_h-pe

272 **T'oh-kiiyaahaang**

Tl'oh-kiiyaahaang+DIAL. VAR. OF

Long Valley band

n a

Long Valley band

Long Valley band of Cahto

Our own Kahto tribe { called Ki' Po-mah by the Po-mah

To'-ke-ah-hah'ng

273 **Toodjihbii'-kiiyaahaang**

Toodjihbii'-kiiyaahaang

Cahto Valley band

n a

Cahto Valley band

Cahto Valley band

Our Kahto tribe { called Ki' Po-mah by the Po-mah

To-chil'-pe ke'-ah-hahng

274 **Naasliingchii'-kiiyaahaang**

Naasliingchii'-kiiyaahaang

Garberville Tribe

n a

Garberville Tribe

Garberville Tribe

Garberville tribe (South Fk. Eel to coast)

Nahs-ling'-che ke'-ah-hahng

275 **Daahkw**

Daahkw

Eastern Tribe

n a

Eastern Tribe

Eastern Tribe (Round Valley Yuki)

Tribe east of ours {Oo-kum-nōm Round Valley "Yuke"}

Tah^{kw}₋₋

276 **Ch'intc**

Ch'intc

Round Valley Yuki tribe

n a

Round Valley Yuki tribe

Round Valley Yuki tribe

Tribe east of ours {Oo-kum-nōm Round Valley "Yuke"}

Chinch'

277 **Baang-kiiyaahaang**

Baang-kiiyaahaang

Coast Yuki people

n a

Coast Yuki people

Coast Yuki people

Tribe on coast (west) (Oo-ko-ton-ti'-ka)

Bahn'-ke-hung | Bahng'-ke'-ah-hahng

278 **Siinkoh-kiiyaahaang**

Siinkoh-kiiyaahaang

Jackson Valley band

n a

Jackson Valley band

Jackson Valley band of Cahto

Jackson Valley tribe = Branscomb tribe

Sin' -kōk ké' -ah-hahng

279 **Wiidaah**

lidaahkw+UNSPEC. VAR. OF

Wailaki Tribe

n a

Wailaki Tribe

Wailaki Tribe

"Wylakke" (Athapaskans NE of Long Valley)

We' -tah^{ch}

280 **Keech'ing-kiiyaahaang**

Keech'ing-kiiyaahaang

Usal tribe

n a

Usal tribe

Usal Tribe

Yo'sawl (Usal Creek northward)

Ketch' -ing ké' -ah-hahng

281 **Dee'-kiiyaahaang**

Dee'-kiiyaahaang

Rattlesnake Creek Wailaki band

n a

Rattlesnake Creek Wailaki band

Rattlesnake Creek Wailaki band

Tribe on north side Rattlesnake Creek

Tek' ké' -ah-hahng

282 **Kiiyaang**

Kiiyaang

First People

n a

First People

First People

First people

Ke-ahng

283 **Toodjihbii'**

Toodjihbii'

Cahto Valley village

n a

Cahto Valley village

Cahto Valley village

Former Rancheria at Cahto settlement (close to former pond)

To-chil'-pe

284 **Seenchowding**

Seenchaahding+DIAL. VAR. OF

Big Rock Rancheria

n a

Big Rock Rancheria

Big Rock Rancheria

Former Rancheria at Big Rock (about 4 miles north of present rancheria)

Sen-chow'-ten

285 **Konteelhtcbii'**

Kwonteelhtcbii'+DIAL. VAR. OF

Streeter Creek Valley Rancheria

n a

Streeter Creek Valley Rancheria

Streeter Creek Valley Rancheria

Former Rancheria at James White's place in northern part of Long Valley

Kon-tels'-be

286 **Uusi'ding**

Uusi'ding

Head Place Rancheria

n a

Head Place Rancheria

Head Place Rancheria

Former Rancheria at south 'head' of Long Valley

Oo-sé'-tung

287 **Tc'ibeetaahkwot**

Tc'ibeetaahkwot

Cahto Rancheria

n a

Cahto Rancheria

Cahto Rancheria

Present Rancheria of Kahto Indians - (1920-1923)

Che-pā-tah'-kut

Bibliography

- Goddard, Pliny Earle. 1902, 1906. Kato materials, 8 notebooks. Field notes. APS Na20b.1, Film 372.1, reel 43-44 url: <https://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml;query=Kato%20Goddard;brand=default#2>
- Goddard, Pliny Earle, and Bill Ray. 1909. Kato texts. Berkeley: The University Press.
url: <https://books.google.com/books?id=v8k6AQAAIAAJ>
- Goddard, Pliny Earle. 1912. Elements of the Kato language. Berkeley: The University Press.
url: <https://books.google.com/books?id=PmEUAAAAYAAJ>
- Goddard, Pliny Earle, and Edward Sapir. 1907-1908. Kato linguistic miscellany, compiled with Edward Sapir's assistance. Unpublished notes.
url: https://www.oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/kt1199q7hq/entire_text/
- Merriam, C. Hart. 1850-1974. C. Hart Merriam Papers, Volume 1: Papers Relating to Work with California Indians. Field notes, etc. url: https://www.oac.cdlib.org/findaid/ark:/13030/tf8c6006rv/entire_text/